German Sem

VOCABULAIRE

(français-allemand)

aux

Tableaux d'Ed. Hoelzel.

MATIÈRES

pour leçons de choses

par

Ernest Pfohl

Professeur à l'Académie de commerce de Reichenberg.

Avec 12 Illustrations dans le texte.

Prix K 4.— = M. 3.60.

VIENNE.

Ed. Hoelzel, éditeur.

IV/2, Luisengasse, 5.

LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY OF ILLINOIS.

WÖRTERBUCH

(französisch-deutsch)

zu den

Hölzelschen Wandbildern.

ÜBUNGSSTOFF

für den fremdsprachlichen Anschauungsunterricht

von

Ernst Pfohl

Professor an der Handelsakademie in Reichenberg.

Mit 12 Illustrationen im Text.

Preis K 4.— = M. 3.60.

WIEN.
Ed. Hölzels Verlag.
IV/2, Luisengasse 5.

407
P48w
REMOTE STORAGE

Begleitwort.

Die ganz außerordentliche Verbreitung, welche Hölzels Wandbilder als Behelfe beim ersten Unterricht in der Muttersprache sowohl, als auch beim modern-fremdsprachlichen Unterricht gefunden, die Anerkennung, die ihnen als äußerst praktisches Lehrmittel allenthalben gezollt wurde und der unbestrittene Erfolg, den sie geerntet haben, sind zu bekannt, als daß bei Veröffentlichung einer darauf bezüglichen Arbeit noch eingehend auf diesen Umstand hingewiesen werden müßte.

Jeder geübte Lehrer hat ihre Verwendbarkeit erprobt und erfahren. Nur die Art und Weise ihrer Behandlung, speziell beim Unterrichte in den neueren Sprachen, variiert noch bedeutend. Während sie an einem Orte ohne weiteres Hilfsmittel für die Hand des Schülers einzig als Anschauungsmittel verwendet werden, das im Wechselgespräch zwischen Lehrer und Schüler den brauchbaren Stoff liefert, wobei nur auf den bereits vorhandenen Sprachschatz des Schülers reflektiert wird, der höchstens um das eine oder andere vom Lehrer erwähnte Wort vermehrt wird, glaubt man anderorts ein weiteres tun zu müssen, indem man den Schülern einen leichten beschreibenden Text in Form von Konversationsheften in die Hand gibt, mittels dessen sie sich die zur Beantwortung der gestellten Fragen nötigen Wörter einprägen.

Auf eine weitere Art der Behandlung hat das h. k. k. Ministerium für Kultus und Unterricht die Aufmerksamkeit eines großen Teiles der Lehrerschaft dadurch gelenkt, daß es im Lehrplan für Handelsakademien bei der Behandlung der Hölzelschen Bilder empfiehlt, jedem Schüler ein gedrucktes Vokabular in die Hand zu geben.

Es steht außer jedem Zweifel, daß dieser Art des Vorganges beim praktischen Konversationsunterrichte große Vorzüge zuzusprechen sind. Vor allem wird die Auslage für den zur häuslichen Arbeit und zur Wiederholung notwendigen Behelf durch eine bloße Wortsammlung gegenüber umfangreicheren Konversationsbüchern verringert, was bei der Anhäufung von Lehrbehelfen und bei der Mittellosigkeit vieler unserer Schüler entschieden ins Gewicht fällt.

Ferner wird der Zweck des Lehrbehelfes mindestens ebenso sicher erreicht; denn erfahrungsgemäß prägt sich der Schüler zwar leichter, aber auch flüchtiger den Wortschatz in Form eines Satzes ein. Mit dem Verschwinden des Satzbildes aus seinem Gedächtnisse geht jedoch auch der Verlust sämtlicher Wörter desselben Hand in Hand, so daß er sie nicht mehr reproduzieren kann, sobald nicht der Wortlaut des ganzen Satzes ihm dieselben zurückruft. In der vorliegenden Arbeit wurden deshalb Wörter wie:

l'eau, la rivière, tourner, la roue, le moulin

nicht zu einem Sätzchen verbunden, wie:

L'eau de la rivière fait tourner la roue du moulin,

sondern es wurde dem Lehrer überlassen, auf Grund der dem Schüler bekannten Wörter durch verschiedene Fragen wie:

Que tourne l'eau?
Que fait l'eau?
Par quoi la roue est-elle tournée?
Que meut la roue? etc. etc.

zur Bildung einer Menge Sätzchen anzuleiten und die Wörter so dem Gedächtnisse viel haltbarer einzuprägen. Daß bei diesem Vorgange Übung in Grammatik und Stilistik zu kurz kämen, darf in Rücksicht auf die Einfachheit in der Konstruktion derartiger Konversationssätzchen nicht behauptet werden. Übrigens dienen zur Förderung dieser Zwecke wohl in ausgiebigerer Weise Grammatik und Lesebuch. Das Ziel des Unterrichtes an Hand der Hölzelschen Bilder kann in erster Reihe doch nur in der Vermehrung des Wortschatzes und der Zungenfertigkeit gesehen werden.

Außerdem gestattet die vorliegende Art der Behandlung dem Lehrer, sich nach der Fähigkeit und Vorbildung seiner Schüler zu richten und ermöglicht die Verwendung der Bilder in den verschiedensten Jahrgängen, während die oft kindlich gehaltenen Aufsätze mancher Konversationshefte für größere Schüler weniger passend sind, wo hingegen in manchen anderen eine derart gewählte und stilistisch hochstehende Ausdrucksweise herrscht, daß die Ausbildung der Oberstufe vorausgesetzt werden muß, um die Aufsätze fruchtbringend zu verarbeiten.

Durch Fragen im Bereiche der gelernten Vokabeln dagegen wird dem Lehrer Gelegenheit gegeben, den Stoff in der Weise zu bearbeiten, wie er es speziell für seine Schüler als angezeigt hält.

Selbst bei Verwendung von Konversationstexten wird übrigens der Schüler eines Vokabulars, wie es z. B. den Lesebüchern jeder Stufe beigegeben ist, nicht entbehren können, und sich ein solches eventuell selbst anlegen, denn schwerlich wird er sich die Bedeutung von Wörtern wie futaie, taillis etc. nach einmaligem Hören merken können. Den verständigen Lehrer hinwiederum wird das Wörter-

verzeichnis nicht dazu verführen, die Vokabeln »abzuhören«, sondern er wird sich im steten Frage- und Antwortspiel mit den Schülern vom Besitze derselben überzeugen. (Siehe Questionnaire!) Welche Unmenge von Fragen läßt sich oft an eine einzige Vokabel knüpfen, z. B. (Été) le travail pénible.

Quel travail est pénible?
Pourquoi ce travail est il pénible?
Quand ce travail est-il surtout pénible?
Pourquoi fait-il ce travail si penible? etc. etc.

Ein wichtiger Umstand bei dieser Wörtersammlung ist allerdings, daß nicht wie im Inhaltswörterverzeichnis eines Lese- und Übungsbuches die Vokabeln kunterbunt hintereinanderstehen, wie z. B. travailler arbeiten — le soleil die Sonne — plein, e voll, sondern

travailler en plein soleil in der Sonnenglut arbeiten,

also ein Mittelding zwischen Wort und Satz, nicht der einzelne Ziegel, nicht der volle Bau, der zergliedert in seinen einzelnen Teilen betrachtet wird, sondern das wohlvorbereitete Rüstzeug zum Bauen.

Dabei wurden möglichst Wiederholungen vermieden. Wörter, die beim ersten Bilde vorkommen, wie marche de pierre, wurden beim dritten Bilde nicht angeführt, da sie naturgemäß durch Wiederholung nur aufgefrischt zu werden brauchen.

Auch schien es nicht geraten, nach Art mancher derartiger Wortsammlungen die Arbeit des Lehrers vollständig überflüssig zu machen, etwa in der Art:

abattre des arbres	Bäume fällen
abattre	fällen
l'arbre	der Baum

oder auch

pouvoir	können
nous ne pouvons pas	wir können nicht.

Die einfachsten grammatischen Begriffe müssen doch wohl vorausgesetzt oder an der Hand des Übungsstoffes vom Lehrer entwickelt werden, wozu bei jedem Bilde auf Schritt und Tritt Gelegenheit gegeben ist, z. B.:

Voici deux enfants, *celui-ci* est brun, *celui-là* est blanc.
Voilà deux châteaux, *celui-ci* est moderne, *celui-là* est vieux.
Voilà deux femmes, *celle-ci* est la mère, *celle-là* est la grand'mère.
Voici deux maisons, *celle-ci* est celle du paysan, *celle-là* est celle du meunier.
Voilà deux graupes d'oiseaux; *ceux-ci* sont des canards, *ceux-là* des cigognes etc. etc.

Es sei noch an einigen Beispielen gezeigt, in welch mannigfaltiger Weise der Lehrer den Schüler zu längeren und unterschiedlichen Antworten veranlassen kann.

Questionnaire.

Que font les *personnes* que vous voyez sur ce tableau?
A quoi servent les *objets* . . .?
Qu'est-ce que vous *entendez*?
De quelle *couleur* est ceci . . . cela . . .?
Qui fait ceci, cela . . .?
Où se trouvent les personnes . . . les objets . . .?
Engraisse-t-on *seulement* le bétail? — Non, mais encore . . . .
Cueille-t-on seulement les cerises? — » » »
Fauche-t-on seulement avec la faux? — » » »
Y voit-on seulement des sapins? — » » »
Le laboureur *ne* fait-il *que* recolter? — » » »
Le cheval *ne* sert-il *qu'* à traîner? — » » »
Le bœuf *ne* fournit-il *que* la peau? — » » »
Que vient de faire . . . .
Que va faire . . . .

Où est la fermière? — *Près* de la porte.
» » l'auge? — *devant* le puits.
» » la vache? — *dans* l'étable.
» » le chat? — *sur* le toit.
» » les poussins? — *autour* de la poule.
» » les arbres? — *derrière* la ferme.
» » le chariot? — *sous* la porte-cochère.
» » la fille du fermier? — *au milieu* de la cour.
» » le fils — *près* de lui etc. etc.

Le chien est-il *dans* sa niche? — Non . . . *devant* la niche.
Le coq chante-il *pendant* la nuit? — Non . . . *de* grand matin. etc. etc.

Qui est *sur* la glace?
— *sur* le siège?
— *sur* le traîneau?
— *devant* la porte?
— *devant* l'étang?
— *derrière* la traîneau?
— *derrière* la fenêtre?
— *près du* traîneau? de l'homme de neige? etc.

Qu'est ce qui est *sur* le toit?
— *sur* le bord de fenêtre?
— *sur* le traîneau?
— *devant* la forge?
— *devant* le traîneau?
— *derrière* la maison?
— *derrière* l'étang?
— *près de* la maison?
— *près de* la femme? etc.

De quel côté se trouve le paysan? — A gauche.
» » » » » la paysanne? — A droite?
» » » » » le champ? — Au premier plan?
» » » » » la prairie? — Au fond etc. etc.

Le cheval est-il maigre? — Non, M., au contraire, il est vigoureux.

Le poulain est-il fort? — Non, M., il et encore faible et jeune.

Ce garçon est-il habile? — Non, M., il n'est pas habile, mais fort maladroit. etc. etc.

Est-ce là un torrent impétueux? — Non, c'est un ruisseau paisible.

Est-ce un touriste français? — Non, c'est sans doute un Anglais.

etc. etc.

Ces bateaux remontent ou descendent-ils?

Ces voitures avancent ou s'arrêtent-elles? etc.

Quels individus voyez-vous-là? — J'y vois . . .

Combien de personnes se trouvent ici? — J'y compte . . .

La plupart des gens sont-ils dehors? — Mais, certainement, ils sont . . .

Y a-t-il des personnes dedans? — Il y en a également.

etc. etc.

Avez-vous jamais vu une houillère?

Vous avez déjà vu une forge, n'est-ce pas?

N'est-ce pas au propriétaire qu'il revient . . .

N'est-ce qu'à la ville qu'il y a des restaurants?

N'y en a-t-il pas de même aux villages?

En est-il de même chez nous?

Qu'est-ce qu'on appelle un maçon?

Qu'est-ce qu'un forgeron?

etc. etc.

Reichenberg, im Juli 1906.

Ernst Pfohl.

Digitized by the Internet Archive
in 2016

https://archive.org/details/worterbuchfranzo00pfoh

Table des matières.

		Seite
	Le Printemps — Der Frühling.	
Personnes	Personen	2
Lieux	Örtlichkeit	3
Animaux	Tiere	2
Voix	Stimmen	2
Mouvements	Bewegungen	3
Bruits	Geräusch	4
Bâtiments	Gebäude	4
Actions	Tätigkeiten	4
Qualités	Eigenschaften	4
Couleurs	Farben	5
Choses et autres	Verschiedenes	6
Le fond	der Hintergrund	6
Signes du printemps	Zeichen des Frühlings	6
Fleurs du printemps	Lenzblumen	6
Le potager	der Gemüsegarten	7
Le verger	der Obstgarten	7
Le jardin de luxe	der Lustgarten	7
Le nid d'oiseaux	das Vogelnest	7
Le moulin	die Mühle	8
La cicogne	der Storch	8
Le temps	das Wetter	9
L'heure	die Zeit	9
La famille	die Familie	9
	L'été — Der Sommer.	
Personnes	Personen	12
Actions	Tätigkeiten	13
Végétaux	Pflanzen	12
Choses et autres	Verschiedenes	14
Qualités	Eigenschaften	14
Couleurs	Farben	15
Les fruits de l'été	die Früchte im Sommer	15
Oiseaux de proie	Raubvögel	15
Oiseaux chanteurs	Singvögel	16
Le temps	das Wetter	16
Le corps humain	der menschliche Körper	16
	L'automne — Der Herbst.	
Personnes	Personen	20
Actions	Tätigkeiten	21
Animaux domestiques	Haustiere	20

		Seite
Instruments du vendangeur	Werkzeuge des Winzers	21
Instruments aratoires	Ackergeräte	21
Travaux du vigneron	Arbeiten des Winzers	22
Fléaux de la vigne	Schäden, die den Weinberg treffen	22
Articles du chasseur	Was der Jäger braucht	22
Aspect de l'automne	Aussehen des Herbstes	22
Actions	Handlungen	22
Qualités	Eigenschaften	24
Choses et autres	Verschiedenes	25
L'hiver — Der Winter.		
Personnes	Personen	28
Actions	Handlungen	29
Choses et autres	Verschiedenes	28
Qualités	Eigenschaften	30
Couleurs	Farben	30
Prépositions	Vorwörter	30
Signes de l'hiver	Zeichen des Winters	31
Les plaisirs de l'hiver	Die winterlichen Vergnügungen	31
Les signes de la ville	die Zeichen der Stadt	31
Les consommateurs de la glace	die Abnehmer des Eises	31
Les animaux hibernants	Tiere mit Winterschlaf	31
Le temps	das Wetter	31
Les vêtements d'hiver	die Winterkleider	32
Autres vêtements de l'homme	andere Herrenkleider	32
Autres vêtements de femme	andere Damenkleider	33
La coiffure	Kopfbedeckung	33
La chaussure	Fußbekleidung	33
Le bagage de l'écolier	die Schulrequisiten	33
Locutions de classe	Redewendungen in der Schule	34
La ferme — Der Bauernhof.		
Bâtiments, constructions	Baulichkeiten	38
Actions	Handlungen	39
Qualités	Eigenschaften	40
Couleurs	Farben	40
Actions	Tätigkeiten	40
Les animaux domestiques	die Haustiere	41
Produits	Produkte	41
Animaux nuisibles aux cultures	den Feldfrüchten schädliche Tiere	42
Instruments aratoires	Ackerwerkzeuge	42
Véhicules	Fahrzeuge	42
La lessive	Wäsche	43
La Montagne — Das Gebirge.		
Personnes	Personen	46
Actions	Handlungen	47
Le paysage montagneux	die Gebirgslandschaft	46
Choses et autres	Verschiedenes	47
Sons	Laute	47
Qualités	Eigenschaften	48
Couleurs	Farben	48
L'équipement du touriste	die Ausrüstung des Bergsteigers	49
Les dangers	die Gefahren	49

Seite

Les accidents	die Unfälle	49
Indispositions	Leiden	49
Défauts physiques	Gebrechen	49
L'exploitation des mines	die Produkte des Bergbaues	49
Les voies de communication	die Verkehrswege	50
Le chemin de fer	die Eisenbahn	50

La Forêt — Der Wald.

Personnes	Personen	54
Actions	Tätigkeiten	55
Bêtes	Tiere	54
Qualités	Eigenschaften	56
Lieux	die Örtlichkeit	57
Actions	Tätigkeiten	57
Plantes	Pflanzen	57
Les arbres de forêt	die Waldbäume	57
Produits de l'arbre	Erträgnis der Bäume	58
Artisans travaillant le bois	Handwerker, die Holz brauchen	58
Utilité des forêts	Nutzen des Waldes	58
L'écureuil	das Eichhörnchen	58
Animaux rongeurs	Nagetiere	59
Bêtes de proie	Raubtiere	59

La Ville — Die Stadt.

Personnes	Personen	62
Actions	Handlungen	63
Choses et autres	Verschiedenes	62
Qualités	Eigenschaften	64
Véhicules	Fahrzeuge	65
Bâtiments	Schiffsfahrzeuge	65
Les bâtiments du quai	die Gebäude der Uferstraße	64
Actions	Handlungen	65
Autres édifices publics	andere öffentliche Gebäude	68
Professions	Berufe	70
Voies de communication	Verkehrswege	70
Sons	Laute	70
Le ballon	der Luftballon	70
Construction de la maison	der Hausbau	71
Les magasins de la ville	die Stadtgeschäfte	72

L'appartement. — Die Wohnung.

Le mobilier	die Einrichtung der Zimmer	80
Actions	Tätigkeiten	81
Personnes et leurs actions	Personen und Tätigkeiten	86
Objets suspendus au mur ou posés sur les meubles	die Gegenstände an den Wänden und auf den Möbeln	87
Qualités	Eigenschaften	88
Couleurs	Farben	88
La machine à coudre	die Nähmaschine	89
Le piano	das Klavier	89
Chronomètres	Zeitmesser	89
Le bois des meubles	das Holz der Möbel	90
Les repas	die Mahlzeiten	90
La carte	die Speisenfolge	90

Le port — Der Hafen.

		Seite
Choses	Dinge	96
Actions	Handlungen	97
Personnes	Personen	98
Actions	Handlungen	99
Qualités	Eigenschaften	100
La marine militaire	die Seemacht	103
L'armée	die Landmacht	104

Le Bâtiment — Der Hausbau.

Personnes et leurs actions	Personen und ihre Tätigkeiten	108
Qualités	Eigenschaften	111
Choses et autres	Verschiedenes	112

La mine et la forge — Das Berg- und Hüttenwerk.

Choses	Dinge	116
Actions	Tätigkeiten	117

La houillère — Das Kohlenbergwerk.

Choses	Dinge	120
Actions	Tätigkeiten	121
Personnes	Personen	120
Les richesses de la terre	Die Reichtümer des Erdinnern	122
Objets en fer	Eisenwaren	122
Choses et autres	Verschiedenes	123
Actions	Tätigkeiten	123
Qualités	Eigenschaften	124

Appendice — Anhang.

Les verbes irréguliers	Die unregelmäßigen Zeitwörter	126—133

Verkleinerte Abbildung von Hölzels Wandbildern für den Anschauungs- und Sprachunterricht.

Le Printemps — Der Frühling.

LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY OF ILLINOIS

Le Printemps.

Personnes — Personen.

la jeune fille (la demoiselle)	das Fräulein
le valet de ferme	der Bauernknecht
le voyageur à pied	der Wanderer, Fußgänger
les enfants qui dansent	die tanzenden Kinder
le grand-père (le vieillard)	der Großvater (der Greis)
la femme faisant la besogne	die Frau bei der Arbeit
la jeune paysanne	das Bauernmädchen
la domestique (la cuisinière)	der Dienstbote (die Köchin)
la grand'mère (la vieille femme)	die Großmutter (die alte Frau)
le bébé (le petit-fils)	das kleine Kind (der Enkel)
le petit garçon	der Knabe

Animaux — Tiere.

les hirondelles, les griffets	die Schwalben, die Segler
les cigognes	die Störche
une alouette	eine Lerche
un étourneau, un sansonnet	ein Star
les chevaux	die Pferde
le chien (le barbet)	der Hund (der Pudel)
les poules (le coq)	die Hühner, der Hahn
les canards	die Enten
les canetons	die Entchen
les abeilles (mouches à miel)	die Bienen
les chenilles herissées	die behaarten Raupen

Voix — Stimmen.

le gazouillement	das Zwitschern	l'aboiement	das Bellen
le grisollement	das Trillern	le mugissement	das Brüllen
le cancan	das Schnattern	le beuglement	das Muhen
le gloussement	das Gackern	le bêlement	das Blöken
le chant	das Krähen	le hennissement	das Wiehern
le craquement	das Klappern	le bourdonnement	das Summen

Der Frühling.

Lieux — Örtlichkeit.

sur la passerelle, le pont de bois	auf dem Stege, der Holzbrücke
dans le champ de blé	auf dem Getreidefelde
entre les prés (prairies)	zwischen den Wiesen
sur la grand' route	auf der Straße
au dessous du cerisier	unter dem Kirschbaum
dans le potager, les planches	im Küchengarten, in den Beeten
devant le jardinet	vor dem Gärtchen
près du foyer (fourneau de cuisine)	vor dem Ofen (Küchenherd)
sur le seuil de la porte	auf der Türschwelle
sur les genoux de la vieille	auf den Knieen der Alten
derrière la palissade	hinter dem Staketenzaun

au-dessus de la porte	über der Tür
sur la cheminée	auf dem Rauchfang
dans les airs	in der Luft
près du nichoir	neben dem Nistkasten
devant la herse	vor der Egge
courir au-devant de l'étranger	gegen den Fremden laufen
picoter les grains	die Körner picken
plonger dans l'eau (barboter)	ins Wasser tauchen (wühlen)
nager vers la rive	gegen das Ufer schwimmen
bourdonner autour des ruches	um die Stöcke summen
dévaster l'arbre	den Baum verwüsten

Mouvements — Bewegungen.

se promener	spazieren gehen	voltiger	flattern
(s')avancer	vorwärts gehen	couler	fließen
se rendre	sich begeben	être assis	setzen
danser	tanzen	— debout	stehen
s'agenouiller	sich knien	— placé	stehen
(s'en)voler	(fort)fliegen		

Bruits — Geräusch.

le bruit (murmure) de l'eau	das Rauschen des Wassers
le pétillement du feu	das Knistern des Feuers
le claquement du fouet	das Knallen der Peitsche
le clapotis du moulin	das Klappern der Mühle

Bâtiments — Gebäude.

le moulin	die Mühle	les maisons	die Häuser
la maisonnette	das Häuslein	l'église	die Kirche

Actions — Tätigkeiten.

bêcher le potager	den Garten umgraben
écheniller (le cerisier)	die Raupen vertilgen
pondre des œufs	Eier legen
couver les petits	Junge ausbrüten
faire l'office	Gottesdienst halten
dire la messe	Messe lesen
siffler un air	ein Lied pfeifen
danser une ronde	eine Runde tanzen
quitter *en* automne	*im* Herbst verlassen
revenir *au* printemps	*im* Frühling zurückkehren
partir *pour* des pays . . .	*nach* . . . Ländern ziehen
retourner *dans* des contrées . . .	*nach* . . . Gegenden kommen
voler *en* bandes	*in* Scharen ziehen
se nourrir *de* grenouilles	sich *von* Fröschen nähren
se partager *les* grains	sich *in* die Körner teilen
se rafraîchir *aux* fruits	sich *an* den Früchten erfrischen
s'appuyer *sur* le bâton	sich *auf* den Stock stützen
s'appuyer *contre* la palissade	sich *an* den Zaun lehnen
faire la chasse *aux* insectes	*nach* Insekten jagen
se tenir *par* la main	sich *bei* der Hand fassen
attacher *par* les brides	*an* den Bändern anhängen
couvrir *en* planches	*mit* Schindeln decken
couvrir *de* tuiles	*mit* Ziegeln decken
couler *sous* le pont	*unter* der Brücke fließen

Qualités — Eigenschaften.

le moineau importun (effronté)	der freche Spatz
l'abeille industrieuse	die fleißige Biene
le chien vigilant	der wachsame Hund
les oiseaux migrateurs	die Zugvögel
le hanneton nuisible	der schädliche Maikäfer
la chenille hideuse	die häßliche Raupe
la vitre carrée	die viereckige Scheibe

le verre transparent	das durchsichtige Glas
le cadran rond (circulaire)	das runde Zifferblatt
l'aiguille pointue	der spitzige Zeiger
le pont étroit	die enge Brücke
le garde-fou rustique	das kunstlose Geländer
le terrain élevé	die höhergelegene Gegend
les pays lointains	die fernen Länder
les enfants joyeux	die fröhlichen Kinder
les chansons joyeuses	die munteren Weisen
la campagne animée	das heitere Land
la forêt silencieuse	der stille Wald
le château moderne	das neue Schloß
l'ancien bourg	die alte Burg
l'édifice luxueux	das reiche Gebäude
le vent doux (le zéphire)	der milde Wind
l'air chaud, tiède	die warme, laue Luft
le bouquet odorant	der duftende Strauß
la verge flexible	die biegsame Rute
le fruit juteux	die saftige Frucht
la servante active (diligente)	die fleißige Magd
la longue perche	die lange Stange

Couleurs — Farben.

la neige blanche	der weiße Schnee
les fleurs lilas	die lila Blumen
la prairie verte	die grüne Wiese
les joues vermeilles	die roten Backen
les abeilles dorées	die goldigen Bienen
la fumée noirâtre	der schwärzliche Rauch
les culottes violettes	die violetten Hosen
la casquette brune	die braune Mütze
le corsage blanc	die weiße Bluse
la jaquette bleue	die blaue Jacke
le tablier rayé	die gestreifte Schürze
l'eau bleu-verdâtre	das bläuliche Wasser
le ciel bleu tacheté de blanc	der weißgefleckte Himmel
l'écorce ardoise	die schiefergraue Rinde
les primevères jaune-soufre	die schwefelgelben Primeln
les fleurs toutes blanches	die reinweißen Blüten
le gilet brun-rouge	die rotbraune Weste
la jupe bleu clair	der hellblaue Rock
la robe rouge avec des pois beiges	das rote, gelbgefleckte Kleid
le jupon gris bordé de noir	d. graue, schwarzgesäumte Unterrock
le fichu jaune gris	das gelblichgraue Tuch

Choses et autres — Verschiedenes.

les poutres du toit	die Dachbalken
la marche de pierre	die Steinstufe
l'horloge du clocher	die Turmuhr
la croix de la flèche	das Turmkreuz
la roue du moulin	das Mühlrad
le nid (la bourse) de chenilles	das Raupennest
la caisse de bois	der Holzkasten
le chapeau de paille	der Strohhut
le pot à fleurs	der Blumentopf
la maison du curé (le presbytère)	das Pfarrhaus
les girouettes des tourelles	die Wetterfahnen der Türmchen
le rameau de saule	die Weidenrute
le lien d'osier	das Baumband
le calice des fleurs	der Blumenkelch
le sécateur du grand-père	die Baumschere des Alten
le manche de la casserole	der Henkel des Napfes
la tartine de beurre	die Butterschnitte
le rebord de la fenêtre	das Fensterbrett

Le fond — der Hintergrund.

la ruine sur la colline	die Ruine auf dem Hügel
la vallée derrière le bois de sapins	das Tal hinter dem Tannenwald
le château devant les montagnes	das Schloß vor den Bergen
le village autour du clocher	das Dorf rings um den Kirchturm

Signes du printemps — Zeichen des Frühlings.

la fonte de la neige	die Schneeschmelze
le jardin préparé	der bereitete Garten
les plantes sortant de terre	die sprossenden Pflanzen
la nature s'embellissant	die erwachte Natur
la fleuraison de l'aubépine	die Blüte des Weißdorns
les chatons du saule	die Kätzchen der Weide
les boutons qui s'enflent les bourgeons se développant	die schwellenden Knospen
le bois reverdi	der grüne Wald
la verdure du pré	das Grün der Wiesen
les fleurs épanouies (écloses)	die aufgeblühten Blumen
le retour des oiseaux	die Rückkehr der Vögel

Fleurs du printemps — Lenzblumen.

la perce-neige	d. Schneeglöckchen	le muguet	das Maiglöckchen
la primevère	der Himmelsschlüssel	la renoncule	der Hahnenfuß
la violette	das Veilchen	l'anémone	das Windröschen

l'oreille d'ours	die Aurikel	l'iris	die Schwertlilie
la pâquerette	das Gänseblümchen	le lis	die Lilie
le myosotis	das Vergißmeinnicht	la tulipe	die Tulpe
la pivoine	die Pfingstrose	la narcisse	die Narzisse
le jasmin	der Jasmin	la jacinthe	die Hyazinthe
le lilas	der Flieder	le crocus	der Krokus

Le potager — der Gemüsegarten.

les fines herbes	d. Küchenkräuter	la betterave	die rote Rübe
le persil	die Petersilie	l'oignon	die Zwiebel
l'estragon	der Kaisersalat	les choux	das Kraut
le cerfeuil	der Kerbel	le pois	die Erbse
le radis	das Radieschen	le haricot	die Bohne
la rave	die Rübe	la lentille	die Linse
la carotte	die gelbe Rübe	le concombre	die Gurke
le navet	die Kohlrübe		

Le verger — der Obstgarten.

la pomme	der Apfel	le pommier	der Apfelbaum
la poire	die Birne	le poirier	der Birnbaum
le coing	die Quitte	le cognassier	der Quittenbaum
la cerise	die Kirsche	le cerisier	der Kirschbaum
la prune	die Pflaume	le prunier	der Pflaumenbaum
la prunelle	die Schlehe	le prunellier	der Schlehenstrauch
un abricot	eine Aprikose	l'abricotier	der Marillenbaum
la pêche	der Pfirsich	le pêcher	der Pfirsichbaum
la noix	die Nuß	le noyer	der Nußbaum
la noisette	die Haselnuß	le noisetier	der Haselnußstrauch
une amande	eine Mandel	l'amandier	der Mandelbaum
le marron	die Kastanie	le marronnier	d. Kastanienbaum

Le jardin de luxe — Der Lustgarten.

le parterre	das Blumenbeet	la haie vive	die lebende Hecke
la plate bande	die Rabatte	la haie morte	die tote Hecke
la pelouse	der Rasenplatz	la bordure	die Einfassung
le gazon	der Rasen	la serre	das Treibhaus
le gravier	der Kies	le pavillon	das Sommerhaus
la palissade	der Zaun	le sentier	der Pfad

Le nid d'oiseaux — das Vogelnest.

Lieux	*Orte*
des arbres bien hauts	hohe Bäume
des buissons épais	dichte Sträucher
le creux d'un vieil arbre	ein hohler Baum

le champ de blé	das Getreidefeld
la voûte du toit	der Dachgiebel
le haut de la cheminée	der Kaminaufsatz
Matériaux	*Stoffe*
des brins d'herbe	Grashalme
des brins de mousse	Moos
des flocons de laine	Wollefäden
des menues branches	dünne Zweige
des ramilles sèches	dürres Holz
des mottes de terre	Straßenkot

Le moulin — die Mühle.

le moulin à eau	die Wassermühle
» » à vent	die Windmühle
» » à vapeur	die Dampfmühle
» » à bras	die Handmühle
le ruisseau	der Bach
la meule, meulière	der Mühlstein
le meunier	der Müller
la meunière	die Müllerin
le garçon meunier	der Müllerbursch
le boulanger	der Bäcker
le pâtissier	der Kuchenbäcker
l'aide	der Gehilfe
tourner la roue	das Rad drehen
écraser les grains	die Körner zerkleinern
moudre du blé	Mehl mahlen
tamiser la farine	das Mehl sieben
lever les sacs	die Säcke heben
pétrir la pâte	den Teig kneten
cuire le pain	das Brot backen
faire des gâteaux	Kuchen backen

La cigogne — der Storch.

L'extérieur	*das Äußere*
le bec pointu	der spitze Schnabel
le plumage blanc	das weiße Gefieder
les ailes noires au bout	die schwarzen Flügelenden
le cou long	der lange Hals
les pattes minces et rouges	die dünnen, roten Beine
Sa nourriture	*seine Nahrung*
des couleuvres	Nattern
des lézards	Eidechsen
des grenouilles	Frösche

des crapauds	Kröten
des souris	Mäuse
des vers	Würmer

Le temps — das Wetter.

faire beau	schön sein
faire bon	hübsch sein
faire doux	mild sein
faire de la boue	kotig sein
faire beau temps	schön Wetter sein
un temps agréable	angenehmes Wetter
» » variable	veränderliches »
» » inconstant	unbeständiges »
» » favorable	günstiges »
» » clair	helles »
» » couvert	trübes »

L'heure — die Zeit.

trois heures juste	Punkt 3^h	à peu près 5 heures	ungefähr 5^h
sept heures précises	genau 7^h	neuf heures passé	9^h vorüber
six heures sonnantes	Schlag 6^h	2^h et quart	$^1/_4 3^h$
cinq heures dix	5^h 10 Min.	1^h et demie	1 Uhr 30 Min.
quatre heures vingt-six	4^h 26 Min.	9^h moins quart	$^3/_4 9^h$
midi	12^h mittags	9^h moins cinq	5 Min. auf 9^h
minuit	12^h nachts	10^h moins vingt	9 Uhr 40 Min.
près de dix heures	fast 10^h		

La famille — die Familie.

le grand-père	der Großvater	le cousin	der Vetter
la grand' mère	die Großmutter	la cousine	die Base
le père	der Vater	le petit-fils	der Enkel
la mère	die Mutter	la petite-fille	die Enkelin
le mari	der Mann	le beau-père	der Schwiegervater
la femme	die Frau	la belle-mère	d. Schwiegermutter
le fils	der Sohn	le gendre	der Schwiegersohn
la fille	die Tochter	la bru	d. Schwiegertochter
le frère	der Bruder	le veuf	der Witwer
la sœur	die Schwester	la veuve	die Witwe
l'oncle	der Onkel	frères et sœurs	Geschwister
la tante	die Tante	le célibataire (garçon)	d. Junggeselle

L'été — Der Sommer.

L'été.

Personnes — Personen.

le moissonneur vêtu légèrement	der leichtgekleidete Mäher
la moissonneuse brûleé par le soleil	die sonnverbrannte Mäherin
le faucheur avec le bonnet bleu	der Heuer mit der blauen Mütze
la faucheuse aux cheveux foncés	die brünette Heuerin
le coupeur avec les grandes bottes	der Schnitter in Stiefeln
la coupeuse avec les sabots,	die Schnitterin in Holzschuhen
les faneurs, les faneuses	die Heumacher
les travailleurs, les travailleuses	die Arbeiter
les journaliers, les journalières	die Taglöhner
le campagnard, le cultivateur	der Landmann
le voiturier, le charretier	der Fuhrmann
le promeneur vêtu à la mode	d. modern gekleidete Spaziergänger
les villégiateurs	die Sommerfrischler
le petit citadin	der kleine Städter
les enfants près du ruisseau	die Kinder beim Fluße
le garçon assis sur le pré	der Knabe auf der Wiese
le bambin pétulant	das übermütige Jüngelchen
le gamin (le polisson)	der Bube
un adolescent nageant vers la rive	ein ans Ufer schwimmender Jüngling
la jeune fille	das Mädchen
le pâtre assis sur un tertre	der Hirt auf der Anhöhe sitzend
le berger	der Schäfer
le vacher	der Kuhhirt

Végétaux — Pflanzen.

Fleurs des champs	*Feldblumen*
le bluet	die Kornblume
le coquelicot	der Mohn
le chardon	die Distel
l'églantier	die wilde Rose
le roseau	das Rohr
la marguerite	die Wucherblume
le pied d'alouette	der Lerchensporn
Fleurs d'été	*Sommerblumen*
la rose	die Rose
l'œillet	die Nelke
la campanule	die Glockenblume
la pensée	das Stiefmütterchen
le réséda	die Reseda
la chèvrefeuille	das Geißblatt
la clématite	die Klematis
Céréales	*Kornfrüchte*
le seigle	das Korn
l'orge	die Gerste
l'avoine	der Hafer
le froment	der Weizen
le maïs	der Mais
le millet	die Hirse
le riz	der Reis

Der Sommer.

Actions — Tätigkeiten.

faire la moisson	Ernte halten
couper le blé	das Getreide schneiden
faucher l'herbe	das Gras mähen
rentrer le foin séché	das Heu hereinschaffen
repasser la faux	die Sense schärfen
lier l'avoine	den Hafer binden
boire dans une cruche	aus einem Kruge trinken
mettre en tas	in Haufen stellen
arranger en meules	auf Puppen bringen
travailler en plein soleil	in der Sonnenglut arbeiten
(dé)charger les gerbes	die Garben auf(ab)laden
essuyer la sueur	den Schweiß abwischen
être en villégiature	auf Sommerfrische sein
prendre des papillons	Schmetterlinge fangen
se baigner	baden
se rhabiller	sich wieder ankleiden
tremper les pieds dans l'eau	die Füße ins Wasser tauchen
faire de l'écume, des éclaboussures	Schaum machen
chercher à attraper	fangen wollen
s'endormir, sommeiller	einschlafen, schlummern
jouer de la flûte	die Flöte blasen
garder le troupeau	die Herde hüten
surveiller les bestiaux	das Vieh bewachen

faucher les trèfles	den Klee mähen
étendre les herbes } faner	das Futter ausbreiten
retourner le foin } faner	das Heu wenden
monter en épis	in Ähren schießen
gâter les récoltes	die Ernte vernichten
vivre en bandes	in Scharen leben
se désaltérer (lécher)	den Durst stillen (lecken)
se dépêcher (hâter)	sich beeilen
ruminer (les ruminants)	wiederkäuen (die Wiederkäuer)
brouter (paître)	abweiden (weiden)
se frotter contre	sich reiben an
glaner	Ähren lesen

Choses et autres — Verschiedenes.

la cruche à eau	der Wasserkrug
la bouteille à vinaigre	die Essigflasche
le panier à provisions	das Vorratskörbchen
la pierre à aiguiser	der Wetzstein
le filet à papillons	das Schmetterlingsnetz
des bêtes à cornes	Horntiere
le chapeau à larges bords	der breiträndige Hut
le chariot à ridelles	der Leiterwagen
le char de blé	der Erntewagen
le manche de la fourche	der Stiel der Heugabel
les dents du râteau	die Zähne des Rechens
les ailes du moulin	die Flügel der Mühle
la touffe de roseaux	das Rohrdickicht
une volée de pigeons	ein Flug Tauben
un oiseau de proie	ein Raubvogel
les tourbillons de poussière	die Staubwolken
la lisière du bois	der Waldesrand
le pied du chêne	der Fuß der Eiche

Qualités — Eigenschaften.

le tronc rugueux	der runzelige Stamm
les branches mortes	die dürren Äste
la tige grêle	der schlanke Halm
les épis ondulants	die wogenden Ähren
les liens flexibles	die biegsamen Bänder
le rosier sauvage	der wilde Rosenstrauch
un lieu bas	eine niedrige Stelle
un endroit profond	ein tiefer Ort
un fort courant	eine starke Strömung
le bois ombreux	der schattige Wald
le chemin sinueux	der gewundene Weg
la température élevée	die hohe Temperatur
les nuages ammoncelés	die angehäuften Wolken
la tonnerre grondant	der rollende Donner
l'éclair brillant	der helle Blitzstrahl
la foudre tombant	der einschlagende Blitz
la lame tranchante	die scharfe Klinge
la fenaison terminée	die beendete Heuernte
le travail pénible	die mühsame Arbeit
l'eau rafraîchissante	das erfrischende Wasser
l'eau tiède	das lauwarme Wasser
les perdrix effrayées	die erschreckten Rebhühner
la bête défiante	das mißtrauische Tier
un oiseau timide	ein furchtsamer Vogel

le papillon poursuivi	der verfolgte Schmetterling
le poulain bondissant	das hüpfende Füllen
les animaux rassasiés	die gesättigten Tiere
le vol gracieux	der leichte Flug
les couleurs éclatantes	die leuchtenden Farben
les bras nus	die nackten Arme
le pied droit	der rechte Fuß
la botte gauche	der linke Stiefel
les manches retroussées	die aufgestülpten Ärmel
la faucille émoussée	die stumpfe Sichel

Couleurs — Farben.

les nattes blondes	die blonden Zöpfe
les cheveux châtains	die braunen Haare
la barbe noire	der schwarze Bart
la moustache foncée	der dunkle Schnurrbart
le teint bruni	die gebräunte Gesichtsfarbe
la figure hâlée	das verbrannte Gesicht
le mouchoir blanc	das weiße Taschentuch
la vache rousse	die rote Kuh
le tablier bleu marine	die dunkelblaue Schürze
la casquette bleue	die blaue Mütze
la jupe rose	der rosa(rote) Rock
le corsage rouge-cerise	das kirschrote Mieder
le plumage gris tacheté de rouge	das graue, rotgefleckte Gefieder
les vagues d'or	die goldigen Wogen
la vache blanche aux taches noires	die weiße, schwarzgefleckte Kuh

aller nu-tête	bloßköpfig gehen	avoir chaud	heiß sein

Les fruits de l'été — die Früchte im Sommer.

la fraise	die Erdbeere	la cerise	die Kirsche
la framboise	die Himbeere	l'abricot	die Aprikose
la mûre	die Maulbeere	la prune	die Zwetschke
la myrtille	die Heidelbeere	la nèfle	die Mispel
la groseille	die Johannisbeere	une orange	eine Orange
la groseille à maquereau	die Stachelbeere	le citron	die Zitrone
l'airelle rouge	die Preiselbeere	la datte	die Dattel
		une olive	eine Olive

Oiseaux de proie — Raubvögel.

le vautour	der Geier	un épervier	ein Sperber
le faucon	der Falke	le hibou	die Eule
un aigle	ein Adler	le grand-duc	der Uhu
le milan	die Weihe	le chat-huant	der Kauz
la buse	der Bussard		

Oiseaux chanteurs — Singvögel.

le rossignol	die Nachtigall	le hochequeue	die Bachstelze
la fauvette	die Grasmücke	la mésange	die Meise
le merle	die Amsel	une alouette	eine Lerche
la grive	die Drossel	le pinson	der Fink
le loriot	der Pirol	le chardonneret	der Distelfink
le roitelet	der Zaunkönig	le serin	der Zeisig

Le temps — das Wetter.

faire un peu sec	etwas trocken sein
» extrêmement chaud	äußerst heiß sein
» très lourd	sehr schwül sein
» une chaleur étouffante	eine erstickende Hitze sein
» » » suffocante	eine drückende Hitze sein
» un grand orage	sehr stürmisch sein
» des éclairs	blitzen
» du soleil, de la pluie	sonnig, regnerisch sein
» de la poussière	staubig sein
» un temps superbe	herrliches Wetter sein
» un temps pluvieux	regnerisch sein
» un temps orageux	stürmisch sein
une averse	strömender Regen
une ondée	ein Regenguß
une giboulée	ein Wolkenbruch
un vrai déluge	eine wahre Sintflut
pleuvoir légérement	leise regnen
» bien fort	stark regnen
» à verse	gießen, in Strömen regnen
» à torrents	gießen, in Strömen regnen
grêler	hageln
mourir de chaud	vor Hitze umkommen
être tout en sueur (eau)	ganz durchnäßt sein
suer à grosses gouttes	stark schwitzen

Le corps humain — der menschliche Körper.

La tête	*der Kopf*	le menton	das Kinn
le crâne	der Schädel	la joue	die Backe
le cerveau	das Gehirn	l'œil	das Auge
le(s) cheveu(x)	das Kopfhaar	la prunelle	der Augapfel
le poil	das Haar	la paupière	das Lid
la barbe	der Bart	le sourcil	die Braue
la face	das Gesicht	le cil	die Wimper
le front	die Stirn	l'oreille	das Ohr
la tempe	die Schläfe	le nez	die Nase

la narine	das Nasenloch
la bouche	der Mund
la lèvre	die Lippe
la dent	der Zahn
le palais	der Gaumen
la mâchoire	der Kinnbacken
la langue	die Zunge
les cinq sens	die fünf Sinne
la vue	das Gesicht
l'ouïe	das Gehör
l'odorat	der Geruch
le goût	der Geschmack
le toucher	das Gefühl
Le tronc	*der Rumpf*
le dos	der Rücken
la poitrine	die Brust
le ventre	der Bauch
l'épine dorsale	das Rückgrat
la côte	die Rippe
les entrailles les intestins	die Eingeweide
le cœur	das Herz
le poumon	die Lunge
l'estomac	der Magen
le foie	die Leber
le fiel	die Galle
la rate	die Milz
les boyaux	die Gedärme
le diaphragme	das Zwerchfell
les reins	die Nieren
le cou	der Hals
la nuque	der Nacken
la gorge	die Kehle
les épaules	die Schultern
la fossette	das Grübchen
le teint	die Hautfarbe
la physionomie	der Ausdruck
l'air	das Aussehen
la mine	die Miene
l'haleine	der Atem
la transpiration	das Schwitzen
la peau	die Haut
les nerfs	die Nerven
Les membres	*die Gliedmaßen*
le bras	der Arm
l'avant-bras	der Vorderarm
le coude	der Ellbogen
le poignet	das Handgelenk
le poing	die Faust
la main	die Hand
le doigt	der Finger
le pouce	der Daumen
l'index	der Zeigefinger
le médius	der Mittelfinger
l'annulaire	der Goldfinger
l'auriculaire	der kleine Finger
le bout du doigt	die Fingerspitze
les ongles	die Nägel
la jambe	das Bein
la cuisse	der Schenkel
le genou	das Knie
le jarret	die Kniekehle
la rotule	die Kniescheibe
le mollet	die Wade
l'os de la jambe	das Schienbein
le pied	der Fuß
la cheville	der Knöchel
le cou-de-pied	der Spann
le talon	die Ferse
l'orteil	die Zehe
la plante du pied	die Sohle
la jointure	das Gelenk
la clavicule	das Schlüsselbein
la hanche	die Hüfte

Verkleinerte Abbildung von Hölzels Wandbildern für den Anschauungs- und Sprachunterricht.

L'automne — Der Herbst.

L'automne.

Personnes — Personen.

le vigneron (la vigneronne)	der Weinbauer
le vendangeur (la vendangeuse)	der Winzer
le travailleur (la travailleuse)	der Arbeiter
le jeune garçon (la jeune fille)	der Knabe
le jeune paysan (la jeune paysanne)	der Bauernjunge
le citadin (la dame de la ville)	der Städter
le fils aîné (cadet)	der ältere (jüngere) Sohn
le compagnon (la compagne)	der Begleiter
le chasseur (la chasseresse)	der Jäger
le laboureur (la vieille femme)	der Landmann (die alte Frau)
le charretier (le cocher)	der Fuhrmann (der Kutscher)
le paysan (la paysanne)	der Bauer
le fermier (la fermière)	der Pächter
le valet (la servante)	der Knecht
le batteur (la batteuse)	der Drescher

Animaux domestiques — Haustiere.

le cheval (les chevaux)	das Pferd
le bœuf (les bœufs)	der Ochs
le coq (la poule)	der Hahn
le dindon (la dinde)	der Truthahn
l'oie (le jars)	die Gans (der Gänserich)
le chat (la chatte)	die Katze
le chien (la chienne)	der Hund
le bouc (la chèvre)	der Ziegenbock
hennir (les hennissements)	wiehern
mugir (les mugissements)	brüllen
picorer des grains	Körner picken
gratter, se	sich kratzen
faire la toilette	sich putzen
siffler (le sifflement)	pfauchen
aboyer (l'aboiement)	bellen
crier (les cris)	meckern

LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY OF ILLINOIS.

Der Herbst.

Actions — Tätigkeiten.

tailler (la taille)	beschneiden
couper (la coupe)	abschneiden
retrancher, ravaler	zurückschneiden, kappen
chanter (le chant)	singen
donner (le don)	geben
remercier (le remercîment)	danken
jouer (le joujou)	spielen
causer (la causerie)	plaudern
tuer, tirer	schießen, erlegen
bêcher, piocher	graben, hacken
claquer, foueter	knallen, peitschen
labourer (le labour)	ackern
cultiver (la culture)	anbauen
travailler (le travail)	arbeiten
battre (la batteuse mécanique)	dreschen

Instruments du vendangeur.

la serpette	die Winzerschere	les baquets	die Schüsseln
le couteau	das Messer	les tendelins	die Eimer
les ciseaux	die Schere	les hottes	die Holzbutten
les paniers	die Körbe	les cuves	die Kübel

Instruments aratoires — Ackergeräte.

la charrue	der Pflug	la faux	die Sense
la herse	die Egge	la faucille	die Sichel
le chariot	der Wagen	la fourche	die Gabel
la charrette	das Wägelchen	la bêche	der Spaten
la brouette	der Karren	le croc	die Hacke
le fléau	der Dreschflegel	le râteau	der Rechen

la batteuse mécanique (la machine à vapeur) die Dreschmaschine

Travaux du vigneron.

fumer (engraisser) le sol	den Boden düngen
bêcher la vigne	den Weinberg umgraben
sarcler la terre	das Land jäten
tailler les ceps	die Reben kürzen
couper les sarments	die Triebe schneiden
retrancher les feuilles	die Blätter wegnehmen
fouler les grappes	die Trauben pressen

Fléaux de la vigne — Schäden, die den Weinberg treffen.

une gelée tardive	ein verspäteter Frost
une forte grêle	ein Hagelschlag
des maladies (l'oïdium)	Krankheiten (Traubenseuche)
des insectes (le phylloxéra)	Insekten (die Reblaus)
de l'humidité extrême	übergroße Feuchtigkeit
de la sécheresse excessive	» Trockenheit

Articles du chasseur — Was der Jäger braucht.

un fusil	ein Gewehr	du petit plomb	Schrot
de la poudre	Pulver	des cartouches	Patronen
des balles	Kugeln	une carnassière	eine Jagdtasche

Aspect de l'automne — Aussehen des Herbstes.

la température moins chaude	das kühle Wetter
l'air plus frais	die frische Luft
le ciel couvert	der bewölkte Himmel
la campagne triste	die trübe Landschaft
les champs nus	die leeren Felder
les fleurs fanées (la colchique)	die welken Blumen (d. Herbstzeitlose)
les feuilles jaunes	das vergilbte Laub

Actions — Handlungen.

cueillir des fruits	Früchte pflücken
offrir du raisin	Wein anbieten
remplir les tendelins	die Eimer füllen
finir la vendange	die Weinlese beenden
attacher des grappes de maïs	Maiskolben aufhängen
placer, piquer des échalas	Pflöcke setzen
descendre la côte	den Abhang herunterfahren
battre le blé	Getreide dreschen
vanner les grains	Getreide schwingen
ramasser (enlever) la paille	das Stroh auflesen
labourer un champ	ein Feld ackern
tirer une charrue	einen Pflug ziehen
creuser un sillon	eine Furche ziehen
arracher des pommes de terre	Kartoffel aushacken

remplir le sac	den Sack füllen
tuer des bêtes	Tiere schießen (schlachten)
porter le gibier	das Wild tragen
traverser le lac	den See befahren
quitter la contrée	die Gegend verlassen
nourrir, traire une vache	eine Kuh füttern, melken
cueillir, jeter les pommes	die Äpfel pflücken, werfen
préparer un joujou	ein Spielzeug bereiten
lancer un cerf-volant	einen Drachen steigen lassen
tenir la ficelle	die Schnur halten
saluer poliment	höflich grüßen
s'approcher lentement	langsam näherkommen
marcher nu-pieds	barfuß gehen
effaroucher (soudainement)	schnell aufjagen
regarder attentivement	aufmerksam zusehen
être debout près de la fenêtre	am Fenster stehen
être perché sur une branche	auf einem Zweige sitzen
être suspendu sous le toit	unter dem Dache aufgehängt sein
être assis sur un plaid	auf einer Decke sitzen
s'étendre près de qn	sich neben jemandem ausstrecken
se répandre dans la vigne	sich im Weinberge verbreiten
habiter près d'un lac	an einem See wohnen
revenir de la chasse	von der Jagd zurückkehren
aller en bateau à vapeur	mit dem Dampfer fahren
aller en amont (en aval)	stromauf(ab)wärts fahren
porter sur la tête	auf dem Kopfe tragen
avoir en la main	in der Hand haben
charger qc. de cuves	etwas mit Kübeln beladen
verser qc. dans des hottes	etwas in Holzkübel gießen (schütten)
mettre qc. en tas	etwas auf Haufen bringen
dresser qc. contre le mur	etwas an die Mauer lehnen
attacher qc. à un piquet	etwas an einem Pflock befestigen
griller qc. sur la braise	etwas am Roste braten
cuire qc. dans de l'eau chaude	etwas in heißem Wasser kochen
lier qc. avec un lien d'osier	etwas mit einem Bastfaden anbinden
attacher qc. par une corde	etwas mit einem Stricke befestigen
couvrir qc. de rosée	etwas mit Tau bedecken
mettre le feu à qc.	etwas in Brand stecken
allumer qc. avec une allumette	etwas mit einem Zündholze anzünden
creuser avec une houe	mit einem Karst graben
rentrer avec une brouette	mit einem Karren hereinschaffen
battre avec un fléau	mit einem Flegel dreschen
tirer avec un fusil	mit einem Gewehre schießen

se protéger avec une ombrelle	sich mit einem Schirme schützen
claquer avec un fouet	mit der Peitsche knallen
ramasser avec des baquets	mit Schüsseln sammeln
cueillir dans des hottes	in Eimer pflücken
vider dans des cuves	in Bottiche leeren
s'assembler par bandes	sich scharenweise sammeln
partir pour d'autres pays	nach anderen Ländern ziehen
voler en forme de triangle	in Form eines Dreieckes fliegen

Qualités — Eigenschaften.

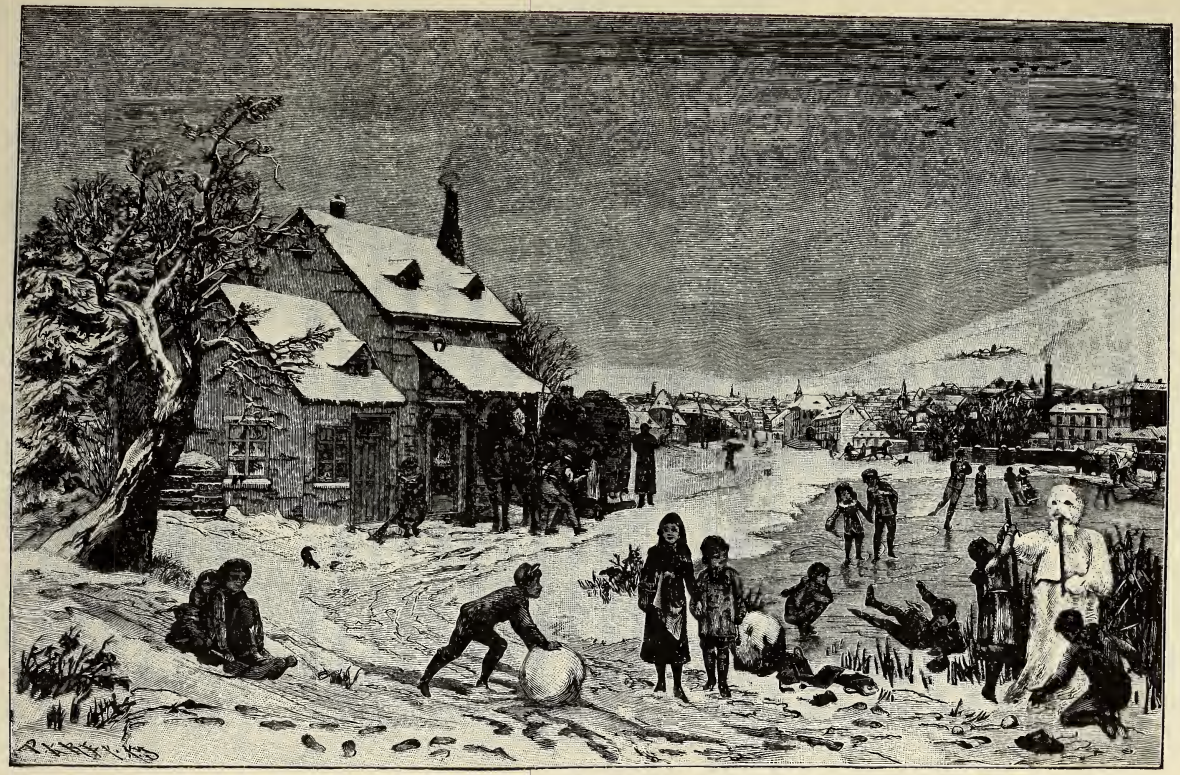
le sac plein	der volle Sack
la corbeille pleine	das volle Körbchen
les paniers pleins	die vollen Körbe
des baquets vides	leere Schüsseln
de la paille sèche	trockenes Stroh
des fanes brûlantes	brennendes Kraut
le bœuf blanc	der weiße Ochs
la vache blanche	die weiße Kuh
la chèvre noire	die schwarze Ziege
la pie noire et blanche	die schwarz-weiße Elster
les pommes vermeilles	die geröteten Äpfel
les prunes violettes	die blauen Pflaumen
les pêches dorées	die goldigen Pfirsiche
les poires jaunâtres	die gelblichen Birnen
l'île verte	die grüne Insel
la villa solitaire	die einsame Villa
les gens pauvres	die armen Leute
les pieds nus	die nackten Füße
la toilette élégante	die feine Kleidung
le papier bariolé	das bunte Papier
un mets savoureux	eine schmackhafte Speise
des fromages appréciés	beliebte Käse
un légume important	ein wichtiges Gemüse
un aliment nourrissant	eine kräftige Speise
des plats variés	verschiedene Gänge
des pommes meurtries	aufgeschlagene Äpfel
le blé mûr	das reife Getreide
une liqueur précieuse	ein köstliches Getränk
le bon vin	der gute Wein
le vin fermenté	der gegorene Wein
du vin doux	Most
du vin vieux	alter Wein
du grand vin	Tafelwein
des petits vins	Tischwein

un village éloigné	ein entlegenes Dorf
la campagne dépouillée	das öde Gelände
un climat tempéré	ein gemäßigtes Klima
une brusque variation de température	ein heftiger Witterungsumschlag
des brouillards épais	dichter Nebel

Choses et autres — Verschiedenes.

la pâture, les pâturages	die Weide
le pré, la prairie	die Wiese
la pelouse	der Rasenplatz
le gazon	der Rasen
les mancherons	die Handhaben
le soc (de charrue)	die Pflugschar
le versoir	das Streichbrett
les mâts	die Masten
la cheminée	der Rauchfang
le pavillon	die Flagge
la roue	das Rad
l'hélice	die Schraube
le cidre	der Apfelwein
le poiré	der Birnmost
le moût	der Most
la bière (blonde, brune)	das Bier (hell, dunkel)
l'huile	das Öl
le bruit cadencé des fléaux	das taktmäßige Dröhnen der Flegel
les aboiements des chiens	das Gebell der Hunde
les mugissements des bœufs	das Gebrüll der Ochsen
les claquements du fouet	das Knallen der Peitsche
les chansons des vignerons	der Gesang der Winzer
les cris d'allégresse	das Freudengeschrei
la couronne de pampre	der Blätterkranz
le tas de paille, la vannure	der Strohhaufen, die Spreu
la bande de cigognes	der Flug Störche
le fromage de chèvre	die Ziegenkäse
la peau de vache	die Kuhhaut
la chute des feuilles	der Blätterfall
la boîte d'allumettes	das Zündholzschachtel
le vapeur à hélice	der Schraubendampfer
le fusil à deux coups	das zweiläufige Gewehr
le jus de raisin	der Traubensaft
le pied de l'arbre	der Fuß des Baumes
le toit à pignon de la grange	das Giebeldach der Scheune
les échellons de l'échelle	die Sprossen der Leiter

Verkleinerte Abbildung von Hölzels Wandbildern für den Anschauungs- und Sprachunterricht.



L'hiver — Der Winter.

L'hiver.

Personnes — Personen.

les grandes personnes	die großen Leute
les jeunes gens	die jungen Leute
les petits patineurs	die kleinen Schlittschuhläufer
le garçon maladroit	der ungeschickte Knabe
la fillette gaie	das muntere Mädchen
le gamin joyeux	der fröhliche Bursche
l'élève plaisant	der lustige Schuljunge
l'écolière dissipée	die ausgelassene Schülerin
les enfants négligents	die nachlässigen Kinder
les enfants sages	die artigen Kinder
les frères et sœurs	die Geschwister
les enfants en traîneau	die Kinder im Schlitten
la bambin malade	das kranke Kind
le maréchal ferrant	der Hufschmied
la femme soigneuse	die sorgsame Frau
le postillon qui a froid	der frierende Postillon
le cocher engourdi	der erstarrte Kutscher
la servante leste	die flinke Magd
la dame inconnue	die fremde Dame
le monsieur élégant	der feine Herr
l'homme au sapin	der Mann mit der Tanne
le monsieur en voiture	der Herr im Wagen

Choses et autres — Verschiedenes.

le paquet de livres	das Bücherbündel
le sac d'école	der Schulranzen
les ardoises	die Schiefertafeln
les traces de pas	die Fußstapfen
les miettes de pain	die Brosamen
le rebord de fenêtre	das Fensterbrett
la fiole à médecine	das Medizinfläschchen
l'arbre de Noël	der Christbaum
la borne de route	der Meilenstein
l'entrée de la ville	der Stadteingang

Der Winter.

Actions — Handlungen.

patiner (sur la glace)	eislaufen
glisser rapidement	rasch dahinfahren
apprendre à patiner	schleifen lernen
tomber tout de long	lang hinfallen
s'amuser en route	sich unterwegs vergnügen
rouler une grosse boule	eine große Kugel rollen
terminer un homme de neige	einen Schneemann vollenden
enfoncer un bâton	einen Stock anstecken
jeter qc en désordre	etwas unordentlich hinwerfen
retourner de l'école	aus der Schule kommen
prendre part aux jeux	mitspielen
descendre la pente	den Abhang hinabfahren
se tenir derrière les vitres	hinter den Scheiben sitzen
ferrer les chevaux	die Pferde beschlagen
balayer la neige	den Schnee wegkehren
tenir les rênes	die Zügel halten
transporter la malle-poste	die Post befördern
verser un verre de vin	ein Glas Wein eingießen
regarder par la portière	durch die Tür schauen
allumer un cigare	eine Zigarre anzünden
se diriger vers la ville	sich der Stadt zuwenden
atteindre la fabrique	der Fabrik zustreben

la volée d'oiseau	die Vögelschar
le porche en charpente	der hölzerne Vorbau
la planche	das Brett
la provision de bois	der Holzvorrat
le reflet de la fournaise	der Feuerschein
le fer à cheval	das Hufeisen
le traîneau de poste	der Postschlitten
le siège du cocher	der Kutscherbock
la balustrade de l'impériale	das Verdeckgitter
le sac de voyage	die Reisetasche

Qualités — Eigenschaften.

l'hiver dur	der rauhe Winter
l'air froid	die kalte Luft
le chemin lisse	der glatte Weg
l'étang gelé	der gefrorene Teich
la mauvaise toux	der böse Husten
la nourriture insuffisante	die unzureichende Nahrung
le feu étincellant	das sprühende Feuer
la fumée épaisse	der dicke Rauch
les lièvres cachés	die versteckten Hasen
les oiseaux affamis	die hungrigen Vögel
le corbeau sautillant	der hüpfende Rabe
le chien alerte	der muntere Hund
le gîte habituel	das gewöhnliche Lager
la diligence impériale	die kaiserliche Post
l'enfant triste	das traurige Kind
le garçon agenouillé	der kniende Knabe
la marche de fer	der eiserne Auftritt
le tréteau en bois	das hölzerne Gerüst

Couleurs — Farben.

le cache-nez rouge	das rote Tuch
les cheveux marrons	die braunen Haare
le cheval bai	der Braune
le veston brun-clair	die lichtbraune Jacke
la casquette brun-foncé	die dunkelbraune Mütze
la couverture couleur de tan	die lohfarbene Decke

Prépositions — Vorwörter.

conduire *par* la main	*an* der Hand führen
passer *devant* la forge	*an* der Schmiede vorbeigehen
voir des oiseaux *dans* le ciel	*am* Himmel (in d. Luft) Vögel sehen
le visage collé *contre* les vitres	das *an* die Scheiben gepreßte Gesicht
la ferme *sur* le versant de la montagne	d. Bauernhof *am* Abhange d. Berges
ronger l'écorce des arbres	*an* der Baumrinde nagen
activer le feu *avec* le soufflet	d. Feuer *mit* d. Blasebalg anfachen
tenir le fer rouge *avec* la tenaille	d. glühende Eisen *mit* d. Zange halten
tenir le sabot *d'*une main	den Huf *mit* einer Hand halten
incommoder qn *par* la fumée	jemand *mit* dem Rauche belästigen
servir *d'*enseigne	als Schild dienen
tenir lieu *de* pipe	die Pfeife ersetzen
se refugier *aux* habitations humaines	s. *nach* d. menschlichen Behausungen [zurückziehen
battre le fer *sur* l'enclume	d. Eisen *auf* dem Amboß schmieden
les livres épars *dans* la route	die *auf* d. Straße verstreuten Bücher

Signes de l'hiver — Zeichen des Winters.

la neige qui couvre tout	der alles bedeckende Schnee
les eaux prises de glace	die gefrorenen Gewässer
les carreaux couverts de givre	d. mit Rauhfrost bedeckten Scheiben
les glaçons aux gouttières	die an d. Dachrinnen hängenden Eis-
les arbres dépouillés de feuilles	die entblätterten Bäume [zapfen
les chauds habillements des passants	die warme Kleidung der Passanten
les fleurs de glace aux vitres	die Eisblumen an d. Fensterscheiben

Les plaisirs de l'hiver — Die winterlichen Vergnügen.

le patinage	das Schlittschuhlaufen
le glissage	das Schleifen
les courses en traîneau	die Schlittenpartien
les parties de pelotes de neige	das Schneeballen
les reunions de familles	die Familienabende
les bals	die Bälle
les concerts	die Konzerte

Les signes de la ville — Die Zeichen der Stadt.

les belles maisons	die schönen Häuser
les grands bâtiments	die großen Gebäude
les cheminées de fabriques	die Fabriksschlote
les tours d'églises	die Kirchtürme
les hauts édifices	die hohen Gebäude
les rues éclairées	die erleuchteten Straßen
les réverbères à gaz	die Gaslaternen

Les consommateurs de la glace — Die Abnehmer des Eises.

les confiseurs	die Zuckerbäcker	les cuisiniers	die Köche
les brasseurs	die Brauer	les hôpitaux	die Spitäler
les restaurateurs	die Gastwirte		

Les animaux hibernants — Tiere mit Winterschlaf.

la chauve-souris	die Fledermaus	le hamster	der Hamster
la marmotte	das Murmeltier	le loir	d. Siebenschläfer
le hérisson	der Igel		

Le temps — Das Wetter.

faire mauvais (à marcher)	schlechtes Wetter sein
» mauvais temps	» » »
» joliment froid	hübsch kalt sein
» un froid terrible	eine schreckliche Kälte sein
» un froid de loup	eine Hundekälte sein

faire un temps désagréable	elendes Wetter sein
» un temps affreux	abscheuliches Wetter sein
» un temps vilain	häßliches Wetter sein
» du verglas	Glatteis sein
» de la neige (neiger)	schneien
» un vent perçant	schneidender Wind
» un vent rude (âpre)	rauher Wind
neiger joliment	lustig schneien
» à gros flocons	in großen Flocken
» à faire plaisir	prächtig schneien
gèler à pierre fendre	Stein und Bein frieren

Les vêtements d'hiver — Die Winterkleider.

le manteau épais	der dicke Mantel
le paletot	der halblange »
la redingote	der lange »
le pardessus d'hiver	der Winterrock
la pelisse	der Pelz
la palatine	der Pelzkragen
le capuchon	die Kapuze
le manchon	der Muff
le boa	die Boa
le col mobile	der abnehmbare Kragen
le châle de laine	der Wollkragen
Les fourrures	*die Pelzsorten*
l'astrakan	Persianer
le castor	Biber
la fouine	Steinmarder
l'hermine (f.)	Hermelin
la loutre	Otter
le lynx	Luchs
la martre	Edelmarder
le renard	Fuchs
le sealskine	Seehund
le vison	Nerz
la zibeline	Zobel

Autres vêtements de l'homme — Andere Herrenkleider.

un complet	ganzer Anzug	le veston	die Jacke
le pantalon	die Hose	la jaquette	das Jaquette
la culotte	die Kniehose	l'habit noir, le frac	der Frack
le gilet	die Weste	le smoking	der Smoking
la veste	die Jacke	la robe de chambre	der Schlafrock

Autres vêtements de femme — Andere Damenkleider.

la jupe	der Rock	le mantelet	der Umhang
le jupon	der Unterrock	le costume	das Kostüm
le corsage	die Taille	le pare-poussière	das Staubmantel
la blouse	die Bluse	l'imperméable	der Regenmantel
la jaquette	die Jacke	le peignoire	das Morgenkleid

La coiffure — Kopfbedeckung.

le bonnet fourré	die Pelzmütze	le chapeau bas	der Klapphut
la casquette	die Schirmmütze	la voile de deuil	der Trauerschleier
le chapeau de feutre	der Filzhut	la voilette	der Hutschleier
» » haut de forme	der Zylinder		

La chaussure — Fußbekleidung.

la botte	der Stiefel, Damenschuh
la bottine à lacer	der Schnürschuh
des brodequins	Schnürstiefel
des souliers à boutons	Knopfschuhe
des bottes vernies	Lackschuhe
la pantoufle	der Hausschuh
le tire-bottes	der Stiefelzieher

Le bagage de l'écolier (les fournitures de classe)

Die Schulrequisiten.

l'ardoise	die Schiefertafel
le crayon d'ardoise	der Schieferstift
l'éponge (f.)	der Schwamm
les livres de classe	die Schulbücher
la grammaire	die Grammatik
le livre de lecture	das Lesebuch
le livre d'arithmétique	das Rechenbuch
l'histoire sainte	die Bibel
l'atlas	der Atlas
des cahiers réglés	liniierte Hefte
le cahier de calligraphie	das Schönschreibheft
» » de dictées	das Diktandoheft
» » de compositions	das Schularbeitenheft
un transparent	ein Linienblatt
un papier buvard	ein Löschblatt
une couverture propre	ein reiner Umschlag
une règle	ein Lineal

Locutions de classe — Redewendungen in der Schule.

rester debout	stehen bleiben
rester assis	sitzen bleiben
se tenir droit	gerade stehen
être trop serré	zu enge sitzen
s'espacer (reculer) à gauche	nach links abrücken
marcher doucement	leise auftreten
être bruyant	Lärm machen
être en retard	zu spät kommen
lire courramment	fließend lesen
parler distinctement	deutlich sprechen
prononcer mal	schlecht aussprechen
troubler la leçon	den Unterricht stören
faire des niaiseries (bêtises)	Dummheiten machen
déranger le voisin	den Nachbar stören
avoir un pensum	eine Strafarbeit bekommen
être en retenue	nachsitzen müssen
bavarder	schwätzen
souffler	einsagen
aller au tableau	zur Tafel gehen
poser la craie	die Kreide weglegen
corriger une traduction (version)	eine Übersetzung verbessern
mettre un buvard	ein Löschblatt einlegen
coller une étiquette	ein Schild aufkleben
faire une marge	einen Rand lassen
serrer son écriture	enger schreiben
peser davantage	mehr aufdrücken
souligner un mot	ein Wort unterstreichen
oublier une virgule	einen Beistrich vergessen
biffer une phrase	einen Satz durchstreichen
glisser une lettre	einen Buchstaben einfügen
épeler un mot	ein Wort buchstabieren
relire un passage	eine Stelle wiederholen
tourner la page	die Seite umwenden
écrire à la dictée	nach Diktat schreiben
mettre au net	ins reine schreiben
distribuer les cahiers	die Hefte austeilen

lever, baisser le store	d. Vorhang hinaufziehen, herablassen
retourner (aller) à sa place	auf seinen Platz gehen
s'asseoir tout de suite	sich sofort setzen
jeter des morceaux de papier	Papierschnitzel herumwerfen
aller chercher le concierge	den Hausmeister holen
éponger, essuyer le tableau noir	die Tafel abwischen, abtrocknen

mouiller l'éponge	den Schwamm naßmachen
se faire petit derrière un autre	sich hinter einem anderen verstecken
acheter un cahier au propre	ein Reinheft kaufen
rapporter un cahier neuf	ein neues Heft mitbringen
oublier le cahier de brouillon	das Übungsheft vergessen
faire une tache de graisse	einen Fettfleck machen
avoir des coins (retournés)	umgebogene Ecken haben
mal tenir ses cahiers	seine Hefte schlecht führen
avoir copié sur son voisin	von seinem Nachbar abgeschrieben haben
laisser une ligne en blanc	eine Zeile frei lassen

Verkleinerte Abbildung von Hölzels Wandbildern für den Anschauungs- und Sprachunterricht.

La ferme — Der Bauernhof.

La ferme.

Bâtiments, constructions, dépendances — Baulichkeiten.

1. *La maison d'habitation du fermier*	*das Wohnhaus des Pächters.*
la construction en pierre	der Steinbau
les murs peints en jaune	die gelbgetünchten Mauern
les contrevents du rez-de-chaussée	die Läden des Erdgeschosses
le cloisonnage du premier	das Fachwerk des ersten Stockes
les rideaux des croisées	die Vorhänge vor den Fenstern
les coussins aux fenêtres	die Fensterpolster
les lucarnes du grenier	die Dachluken
2. *La porcherie*	*der Schweinestall*
l'auge	der Trog
le chaume du toit	das Stroh des Daches
les planches des parois	die Bretter der Wände
le tas de fumier	der Misthaufen
3. *La porte cochère*	*die Einfahrt*
la muraille badigeonnée	die getünchte Mauer
la voûte du portail	der Torbogen
4. *La niche du chien* (le chenil)	*die Hundehütte* (der Hundestall)
l'angle de la maison	die Ecke des Hauses
le coin de la cour	die Ecke des Hofes
5. *La fontaine* (la pompe, le puits)	*der Brunnen*
l'auge	der Trog
l'abreuvoir	» »
6. *L'étable* (la vacherie)	*der Kuhstall*
la laiterie	die Molkerei
le grenier à foin	der Heuboden
7. *La grange*	*die Scheune*
l'aire (la porte à deux battants)	die Tenne (das zweiflügelige Tor)
le fenil	der Heuboden
8. *L'écurie*	*der Pferdestall*
le râtelier	die Raufe
le mangeoir (la crêche)	die Krippe

Der Bauernhof.

Actions — Handlungen.

battre le beurre	buttern
nettoyer la baratte	das Butterfaß reinigen
lècher de la crème	Sahne naschen
élever des animaux	Tiere aufziehen
nourrir la volaille	das Geflügel füttern
ébarber des plumes	Federn schleißen
surveiller le ménage	die Wirtschaft führen
verser à manger	zu fressen geben
couvrir le toit	das Dach decken
fumer les terres	das Land düngen
arroser les prés	die Wiesen besprengen
passer sous l'arche	durch den Bogen fahren
couvrir d'une bâche	mit einer Plache decken
attacher par une chaîne	anketten
déchaîner de nuit	nachts losketten
puiser de l'eau	Wasser schöpfen
écouler par le tuyau	aus dem Rohre laufen
traire les vaches	die Kühe melken
déposer le seau	den Eimer hinsetzen
renfermer le blé	das Getreide aufbewahren
aller herser	zum Eggen fahren
accrocher un collier de cheval	ein Kummet aufhängen
nettoyer le harnachement	das Geschirr putzen

9. *Le poulailler*	*der Hühnerstall*
le juchoir	die Hühnerstange
l'échelle	die Hühnerleiter
10. *Le hangar*	*der Schuppen*
le râtelier endommagé	der beschädigte Futterrechen
la corde tendue	die aufgespannte Schnur
11. *Le pigeonnier*	*der Taubenschlag*
l'escabelle (escabeau)	der Holzbock, Schemel
la basse-cour	der Hühnerhof

Qualités — Eigenschaften.

la fille robuste	die kräftige Magd
les chevaux vigoureux	die kräftigen Pferde
la main prodigue	die freigebige Hand
la poule huppée	das Schopfhuhn
la poule pattue	das federfüßige Huhn
l'âne sobre	der genügsame Esel
les cornes recourbées	die gebogenen Hörner
la longue crinière	die lange Mähne
les lucarnes triangulaires	die dreieckigen Dachluken
les ouvertures carrées	die viereckigen Öffnungen
le toit plat	das flache Dach
l'échelle cassée	die zerbrochene Leiter
l'eau fraîche	das frische Wasser
les travaux pénibles	die mühsamen Arbeiten
les cheveux bouclés	die lockigen Haare
la queue épaisse	der buschige Schwanz

Couleurs — Farben.

le plumage mordoré	das goldgrüne Gefieder
la poule jaune	die gelbe Henne
le dindon gris-perle	das perlgraue Truthuhn
les tuiles verdâtres	die grünlichen Ziegeln
les bardeaux gris-cendré	die aschgrauen Schindeln
les coussins rayés rouge	die rotgestreiften Kissen

Actions — Tätigkeiten.

folâtrer dans la cour	im Hofe umherspringen
battre le tranchant émoussé	die Schneide tengeln
ranger les instruments agricoles	die Ackergeräte aufräumen

passer la nuit	die Nacht zubringen
dénicher les œufs frais	die frischgelegten Eier holen
appuyer contre le mur	an die Mauer lehnen
sécher le linge	die Wäsche trocknen
chapler la faux	die Sense dengeln
accourir à l'affouragement	zur Fütterung eilen
s'assurer contre l'incendie	sich gegen Feuer versichern
empêcher le courant d'air	die Zugluft verhüten
prendre des souris	Mäuse fangen
tirer des fardeaux	Lasten ziehen
servir de monture	zum Reiten dienen
engraisser le bétail	das Vieh mästen
jeter du grain	Futter vorwerfen
annoncer le jour	den Tag verkünden
se disputer les grains	um die Körner streiten
atteler les bœufs	die Ochsen anspannen
dételer les chevaux	die Pferde ausspannen

Les animaux domestiques — die Haustiere.

le chien	der Hund	le taureau	der Stier
la chienne	die Hündin	la vache	die Kuh
le petit chien	das Hündchen	le veau	das Kalb
le matou	der Kater	le bouc	der Bock
la chatte	die Katze	la chèvre	die Ziege
le chaton	das Kätzchen	le chevreau	das Zicklein
le cheval	das Pferd	le bélier	der Widder
la jument	die Stute	la brebis	das Schaf
le poulain	das Füllen	l'agneau	das Lamm
l'âne	der Esel	le porc	das Schwein
l'ânesse	die Eselin	la laie	die Bache
le mulet	das Maultier	le cochon de lait	das Ferkel

Produits — Produkte.

la viande de boucherie	das Schlachtfleisch
le sang (les boudins)	das Blut (die Würste)
la graisse (le saindoux)	das Fett (das Schmalz)

le lard pour entrelarder	der Speck zum Spicken
les cuisses (le jambon)	die Schenkel (der Schinken)
la peau, le cuir	die Haut, das Leder
les soies (les pinceaux)	die Borsten (die Pinsel)
la chaire délicate	das zarte Fleisch
les œufs nourrissants	die nahrhaften Eier
les plumes de lit	die Bettfedern
la pâtés de foies gras	die Leberpasteten

le lait	die Milch	le fromage maigre	der Topfen, [Quark
la crème	das Obers		
le petit lait	die Buttermilch	la viande	das Fleisch
le lait caillé	die sauere Milch	la laine	die Wolle
le beurre	die Butter	le crin	das Roßhaar
le fromage	der Käse	la corne	das Horn

Animaux nuisibles aux cultures — Den Feldfrüchten schädliche Tiere.

la souris	die Maus	la sauterelle	die Heuschrecke
le rat	die Ratte	le grillon	die Grille
la belette	das Wiesel	le pou	die Laus
la taupe	der Maulwurf	la puce	der Floh
le hanneton	der Maikäfer	la punaise	die Wanze
le ver-blanc	der Engerling	la chenille	die Raupe

Instruments aratoires — Ackerwerkzeuge.

la charrue	der Pflug	la houe	die Hacke
la herse	die Egge	la hache	die Axt
le semoir	die Säemaschine	la fourche	die Heugabel
le rouleau	die Walze	la pelle	die Schaufel
le plantoir	das Pflanzholz	le râteau	der Rechen
la bêche	der Spaten	l'arrosoir	die Gießkanne
la pioche	der Karst	le van	die Schwinge
le hoyau	die Haue		

Véhicules — Fahrzeuge.

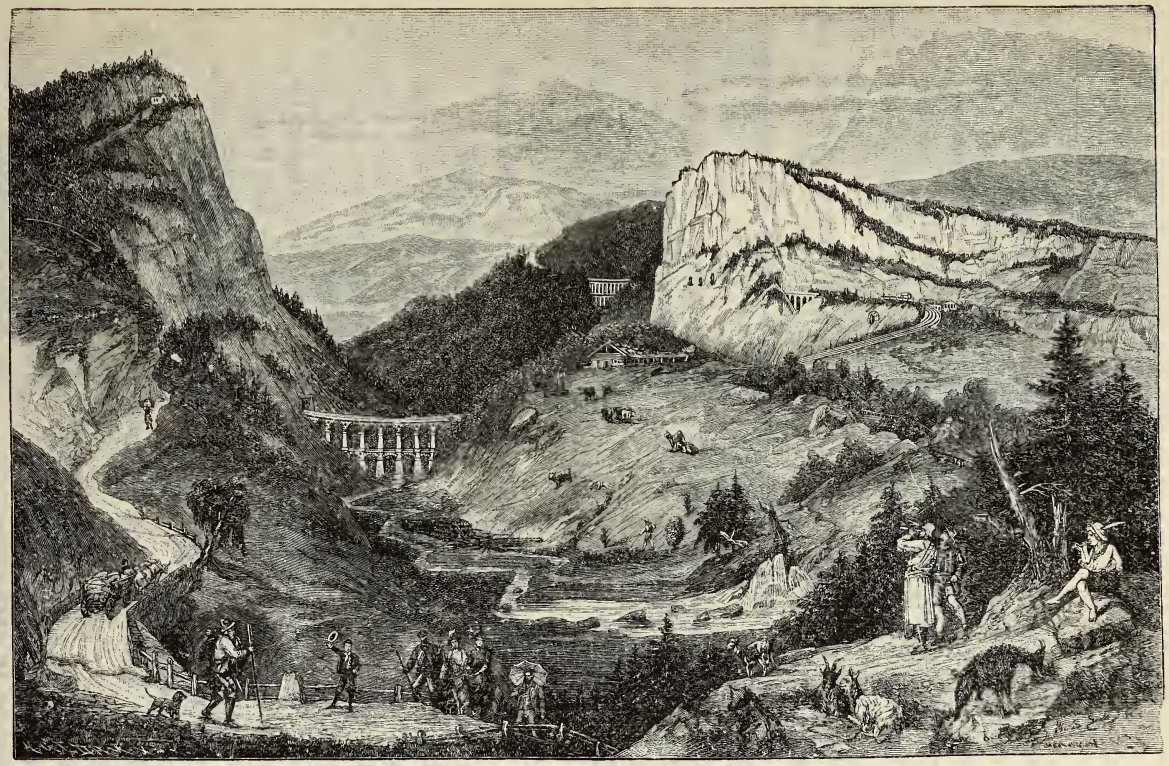
le chariot	der Wagen	la brouette	der Schiebkarren
la charette	der Karren	le char à bancs	der leichte Wagen
le tombereau	der Schiebkarren	le char à ridelles	der Leiterwagen

La lessive — Wäsche.

Le linge de corps	*die Leibwäsche*
le bas	der Strumpf
la chaussette	die Socke
la chemise	das Hemd
le caleçon	die Unterhose
le faux-col	der Kragen
la manchette	die Manschette
le mouchoir	das Sacktuch
Le linge de lit	*die Bettwäsche*
le drap de lit	das Bettuch
la taie d'oreiller	der Überzug
la serviette	das Handtuch
l'essuie-main	das Küchenhandtuch
Le linge de table	*die Tischwäsche*
la serviette	das Mundtuch
la nappe	das Tischtuch

couler la lessive	Wäsche einweichen
laver le linge	waschen
passer au bleu	bläuen
rincer	schweifen
égoutter	abtropfen
tordre	winden
étendre	ausbreiten
blanchir	bleichen
sécher	trocknen
empeser	stärken
calandrer	mangeln
repasser	bügeln
réparer	ausbessern
raccommoder	flicken

Verkleinerte Abbildung von Hölzels Wandbildern für den Anschauungs- und Sprachunterricht.



La Montagne — Das Gebirge.

La Montagne.

Personnes — Personnes.

le jeune chevrier	der Ziegenhirt
le touriste anglais	der Engländer
le guide éprouvé	der bewährte Führer
le groupe de voyageurs	die Reisenden
les (dames) touristes	die Touristinnen
le garçon	der Knabe
le chef de la société	der Anführer
le montagnard habitué aux intempéries de l'air	der wetterfeste Bergbewohner
le Tyrolien	der Tiroler
l'habitant du châlet	der Älpler
le chasseur de chamois	der Gemsjäger
le voiturier	der Fuhrmann
la vieille femme	die alte Frau

Le paysage montagneux — die Gebirgslandschaft.

les massifs montueux	die Gebirgsstöcke
les hautes cimes	die hohen Gipfel
les glaciers	die Gletscher
les neiges éternelles	der ewige Schnee
les rochers	die Felsen
le bord du précipice	der Rand des Abgrundes
les flancs des montagnes	die Abhänge der Berge
la pente gazonneuse	der beraste Abhang
le haut plateau	das Hochplateau
le fond de la vallée	die Talsohle
le viaduc à double rang d'arches	das Doppelviadukt
le tunnel	das Tunnel
les remblais	die Bahndämme
la halte de chemin de fer	die Eisenbahnhaltestelle
la cabane du garde-voie	das Bahnwärterhaus
les poteaux télégraphiques	die Telegraphenstangen
la courbe de la ligne	die Krümmung der Strecke
les lacets de la route	die Schleifen der Straße
la croix du sommet	das Kreuz am Gipfel

Das Gebirge.

Actions — Handlungen.

être assis sur une roche	auf einem Felsen sitzen
regarder dans une longue-vue	durch das Fernglas sehen
montrer les environs	die Gegend zeigen
gravir le chemin	den Weg erklimmen
monter à dos de mulets	auf Maultieren reiten
agiter le chapeau	den Hut schwenken
arranger sur des perches	auf Stecken bringen
faire sécher au soleil	in der Sonne trocknen
faire flotter du bois	Holz flößen
tenir l'alpenstock	den Alpenstock tragen
porter en bandoulière	querüber tragen
traverser le ravin	die Kluft überschreiten
descendre la charge	die Last hinuntertragen

Choses et autres — Verschiedenes.

une fromagerie des Alpes	eine Sennhütte
un chalet suisse	ein Schweizerhaus
la coloration des Alpes	das Alpenglühen
le flottage à buches perdues	das Flößen einzelner Stämme
la pile de bois	der Holzhaufen
la courroie du sac	der Rucksackriemen
la lunette d'approche	das Fernrohr
l'escalade	die Besteigung

Sons — Laute.

le sifflet de la locomotive	der Pfiff der Lokomotive
les sonnettes du troupeau les cloches des vaches les grelots des chèvres	das Herdengeläute
le murmure de la cascade	das Murmeln des Wasserfalles
le son du cor des Alpes	der Klang des Alpenhorns

Qualités — Eigenschaften.

les roches chauves, dénudées	die kahlen Felsen
les rocs dispersés, épars	die verstreuten Blöcke
le sentier tortueux	der steinige Pfad
le ravin profond	die tiefe Schlucht
la pente escarpée	der steile Abhang
les gouffres affreux	der schreckliche Abgrund
les précipices épouvantables	die fürchterlichen Spalten
les montagnes neigeuses	die schneeigen Berge
les avalanches redoutées	die gefürchteten Lawinen
les cimes inaccessibles	die unerreichbaren Gipfel
une excursion perilleuse	ein gefährlicher Ausflug
une ascension dangereuse	ein gewagter Aufstieg
les accidents déplorables	die bedauerlichen Unglücksfälle
la vue splendide	die herrliche Aussicht
le coup d'œil pittoresque	der malerische Anblick
les environs romantiques	die romantische Umgebung
les exclamations joyeuses	die freudigen Ausrufe
les explications lumineuses	die deutlichen Erklärungen
les édelweis rares	das seltene Edelweiß
les rhododendrons luisants	die leuchtenden Alpenrosen
les gentianes bleues	die blauen Enziane
le foin humide	das feuchte Gras
la source abondante	die reiche Quelle
le cours sinueux	der schlängelnde Lauf
le torrent impétueux	der stürmische Wildbach
un ouragan terrible	ein schrecklicher Sturm
le tronc brisé	der zerschmetterte Stamm
le troupeau abrité	die geschützte Herde
le parapet solide	das feste Geländer
les barrières étendues	die langen Einfassungen
le chapeau mou	der weiche Hut
la large ceinture	der breite Gürtel
la pipe courte	die kurze Pfeife
les jambes croisées	die gekreuzten Beine

Couleurs — Farben.

la borne blanche	der weiße Meilenstein
les guêtres jaunes	die gelben Gamaschen
la neige bleuâtre	der bläuliche Schnee
la teinte rosée	der rosige Schein
les vallées verdoyantes	die grünenden Täler

le gazon vert-foncé	der tiefgrüne Rasen
les rochers rougeâtres	die rötlichen Felsen
les glaciers étincellants	die schimmernden Gletscher

L'équipement du touriste — Die Ausrüstung des Bergsteigers.

des vêtements chauds	warme Kleider
des habits commodes	bequeme Kleidung
des souliers à clous pointus	Bergschuhe
une longue corde	ein Seil
un piolet	ein Pickel
le passeport	der Paß
les effets	die Effekten
le menu bagage	das kleine Gepäck
le gros bagage	das große Gepäck

Les dangers — Die Gefahren.

la chute	der Absturz	la collision	der Zusammenstoß
le choc	das Zusammenprallen	le déraillement	das Entgleisen

Les accidents — Die Unfälle.

la blessure mortelle	die tödliche Verwundung
la jambe cassée	das gebrochene Bein
le bras démis	der ausgerenkte Arm
un membre perdu	ein verlorenes Glied

Indispositions — Leiden.

le vertige	der Schwindel	le refroidissement	die Erkältung
la fièvre	das Fieber	le coup de sang	der Schlaganfall
le vomissement	das Erbrechen	la paralysie	die Lähmung
le saignement du nez	das Nasenbluten	mal (à la tête . . .)	(Kopf . . .)weh
		le rhume	der Schnupfen

Défauts physiques — Gebrechen.

l'estropié	der Krüppel	l'aveugle	der Blinde
le boiteux	der Lahme	le sourd	der Taube
le manchot	der Einarmige	le sourd-muet	der Taubstumme
le bossu	der Bucklige	le bègue	der Stammler
le borgne	der Einäugige	le goitreux	der Kropfige

L'exploitation des mines — Die Produkte des Bergbaues.

la pierre de taille	der Baustein	le granit	der Granit
le plâtre (gyps)	der Gips(stein)	l'ardoise	der Schiefer
le marbre	der Marmor	l'argile	der Ton

la houille	die Kohle	le plomb	das Blei
le fer	das Eisen	le zinc	das Zink
le sel	das Salz	l'étain	das Zinn
la chaux	der Kalk	le cuivre	das Kupfer
le graphite	der Graphit	l'or	das Gold
le platine	das Platin	l'argent	das Silber

les pierres précieuses	die Edelsteine
les eaux minérales	die Mineralwässer

Les voies de communication — Die Verkehrswege.

les routes carrossables	die Fahrstraßen
les chemins à char	die Fahrwege
les chemins à mulets	die Reitwege
les sentiers des Alpes	die Alpensteige
le chemin de fer	die Eisenbahn
le chemin de fer à crémaillère	die Zahnradbahn
le (chemin de fer) funiculaire	die Drahtseilbahn

Le chemin de fer — die Eisenbahn.

Différentes *sortes* de trains — Arten der Züge.

le train omnibus	der Personenzug
» » direct	der Schnellzug
» » express	der Kurierzug
» » rapide	der Eilzug
» » éclair	der Blitzzug
» » de marchandises	der Lastzug
» » mixte	der gemischte Zug
» » spécial	der Sonderzug
» » de plaisir	der Vergnügungszug
» » d'excursion	der Touristenzug

Les *parties* du train — Die Teile des Zuges.

la locomotive	die Maschine
le tender	der Anhänger
les wagons pour personnes	die Personenwagen
» » pour marchandises	die Frachtwagen
le wagon-poste	der Postwagen
le fourgon	der Gepäckwagen
le compartiment pour fumeurs	das Raucherabteil
» » aux dames seules	das Damenabteil
» » défense de fumer	Nichtraucherabteil
le wagon-lit (salon, restaurant)	der Schlafwagen

Employés de chemin de fer — Eisenbahnangestellte.

le chef de train der Zugsführer	l'aiguilleur der Weichensteller
le mécanicien der Maschinenführer	le garde-ligne der Streckenwächter
le chauffeur der Heizer	le garde-voie der Bahnwärter
le conducteur der Schaffner	le garde-barrière der Schranken-
le contrôleur der Revisor	le serre-frein der Bremser [wärter
le chef de gare der Stationsvorstand	le piqueur der Bahnmeister

Intérieur du wagon — Ausstattung des Wagens.

les banquettes de bois	die Holzbänke
les sièges rembourrés	die Polstersitze
les glaces (f.)	die Fenster
les filets (m.)	die Netze
les rideaux (m.)	die Vorhänge
l'appareil de chauffage	die Heizvorrichtung
le signal d'alarme	die Notbremse
l'indicateur	das Kursbuch
le tableau de service (d'été)	der Sommer-Fahrplan
le service d'hiver	der Winterdienst
la circulation	der Verkehr

Verkleinerte Abbildung von Hölzels Wandbildern für den Anschauungs- und Sprachunterricht.

La Forêt — Der Wald.

La Forêt.

Personnes — Personen.

le forestier accompagné du chien	der Förster mit dem Hunde
le garde-forestier	der Waldhüter
le fendeur de bois (le bûcheron)	der Holzhauer
le scieur de long	der Holzknecht
le cocher	der Kutscher
le charbonnier tout noir	der geschwärzte Köhler
le camarade	der Köhlergehilfe, der Genosse
la vieille femme avec le long bâton	das alte Weib mit dem langen Stock
la fillette friande	das genäschige Mädchen
le garçon nu-tête	der bloßköpfige Junge

Bêtes — Tiere.

l'écureuil leste	das flinke Eichhörnchen
le pic noir	der Schwarzspecht
le hibou ténébreux	die lichtscheue Eule
la bergeronnette sautillante	die hüpfende Bachstelze
la chevrette (chevreuil) épiante	das lauschende Reh
le renard rusé	der listige Fuchs
la couleuvre inoffensive	die unschädliche Natter
la vipère venimeuse	die giftige Otter
la fourmi industrieuse	die arbeitsame Ameise
les insectes cachés	die verborgenen Insekten

Der Wald.

Actions — Tätigkeiten.

indiquer des arbres	Bäume bezeichnen
marquer les arbres à abattre	Bäume zum Fällen zeichnen
scier un sapin	eine Tanne umsägen
couper les troncs	den Stamm zersägen
conduire à la scierie	in die Sägemühle führen
préparer une meule	einen Meiler vorrichten
surveiller le fourneau	den Meiler überwachen
porter un fagot	ein Reisigbündel tragen
cueillir des baies	Beeren sammeln
aller vendre les fruits	die Früchte verkaufen.

Actions — Tätigkeiten.

grignoter des glands	Eicheln benagen
frapper du bec	mit dem Schnabel klopfen
se percher sur . . .	sich setzen auf . . .
se nourrir d'insectes	sich von Insekten nähren
se désaltérer	sich erfrischen
guetter la proie	der Beute auflauern
ramper dans l'herbe	im Grase kriechen
donner un coup de dent	beißen
s'agiter çà et là	hin und her laufen
dévaster les cultures	die Kulturen verwüsten

Qualités — Eigenschaften

le gros tronc	der dicke Stamm
l'écorce rugueuse, crévassée	die rissige Rinde
les branches puissantes	die mächtigen Arme
les chicots noueux	die knorrigen Äste
les rameaux souples	die biegsamen Zweige
le chêne majestueux	die majestätische Eiche
le lierre grimpant	der kletternde Efeu
un fruit âpre	eine bittere Frucht
des fruits suaves	süße Früchte
une fleur inodore	eine geruchlose Blume
des baies comestibles	eßbare Beeren
des champignons vénéneux	giftige Pilze
la fraîcheur délicieuse	die köstliche Frische
le bruit suspect	das verdächtige Geräusch
la chute d'eau bruyante	der lärmende Wasserfall
le peuple laborieux	das arbeitsame Völkchen
les combats acharnés	die wütenden Kämpfe
l'habitation endommagée	die beschädigte Wohnung
le travail soutenu	die eifrige Arbeit
les bêtes infatigables	die unermüdlichen Tiere
la nourriture favorite	die Lieblingsnahrung
le renard rusé	der listige Fuchs
le museau pointu	die spitzige Schnauze
le corps allongé	der längliche Körper
les fines oreilles	die feinen Ohren
la queue touffue	der buschige Schwanz
les longs poils	die langen Haare
les serres acérées	die scharfen Krallen
le bec crochu	der krumme Schnabel
la marche courbée	der gebückte Gang
les joues creuses	die hohlen Wangen
le fagot lourd	das schwere Bündel
les buches empilées	die aufgehäuften Scheite
la cognée tranchante	die scharfe Axt
l'arbre résineux	der harzreiche Baum
la feuille persistante	das ausdauernde Blatt
le feuillage caduc	das hinfällige Laub
l'écorce gris argentin	die silbergraue Rinde
les aiguilles vert-noirâtre	die schwarzgrünen Nadeln
les fleurs jaune-pâle	die blaßgelben Blumen
la peau rouge-brun	das rotbraune Fell

Lieux — Die Örtlichkeit.

la forêt étendue	der weite Forst	le taillis, le fourré	das Dickicht
le petit bois	der kleine Wald	le milieu de la coupe	der Holzschlag
la futaie	der Hochwald	l'entrée de la clairière	der Eingang zur Lichtung
les broussailles	das Gestrüpp		

Actions.

vivre en société	gesellig leben
transporter les œufs	die Eier fortschaffen
conquérir un territoire	ein Gebiet erobern
défendre une colonie	eine Gründung verteidigen
mettre à mort	totbeißen
dormir dans la gîte (caverne)	in der Höhle schlafen
ronger les pousses	die Triebe abnagen
former un tapis	einen Rasen bilden
s'empoisonner	sich vergiften
se mettre à genoux	sich niederknien

Plantes — Pflanzen.

la mousse	das Moos	la belladone	die Tollkirsche
les fougères	die Farne	les cyclamens	die Alpenveilchen
la digitale	der Fingerhut	la pervenche	das Singrün

la morille	die Morchel
les chanterelles	die Gelb- (Eier-) schwämme
les bolets	die Hutpilze
les agarics (l'agaric impérial)	die Blätterschwämme (Herrenpilz)
les truffes	die Trüffeln
le tue-mouche	der Fliegenpilz

Les arbres de forêt — Die Waldbäume.

Les arbres à feuilles	Laubbäume	*à aiguilles*	Nadelbäume
le chêne	die Eiche	le pin	die Fichte
le hêtre	die Buche	le pin noir	der Kiefer
l'orme	die Ulme	le pin nain,	die Zwergkiefer
l'érable	das Ahorn	le sapin	die Tanne
le bouleau	die Birke	le mélèze	die Lärche
le frêne	die Esche	le genévrier	der Wacholder
le tilleul	die Linde		

arbres plus rares — Seltenere Bäume

le saule	die Weide	l'alisier	der Mehlbeerbaum
le tremble	die Zitterpappel	le sorbier	die Eberesche
l'aune	die Erle	le coudrier	der Haselstrauch

Produits de l'arbre — Erträgnis der Bäume.

le bois de chauffage	das Heiz-[material	la colophane	das Kolophonium
le bois de construction	das Bauholz	la poix	das Pech
l'écorce	die Rinde	le goudron végétal	der Pflanzen-[teer
la résine	das Harz	le vernis	der Firnis
la térébenthine	das Terpentin	la cire à cacheter	der Siegellack

Artisans travaillant le bois — Handwerker, die Holz brauchen.

le charpentier	der Zimmermann	le tourneur	der Drechsler
le menuisier	der Schreiner	le sculpteur en bois	der Holzbildhauer
le luthier	der Instrumentenmacher	le tonnelier	der Küfer
l'ébéniste	der Tischler	le charron	der Wagner
		le tanneur	der Gerber

Utilité des forêts — Nutzen des Waldes.

exploitation des terres moins fertiles	Ausnützung weniger fruchtbarer [Landstriche
protection contre les inondations	Schutz gegen Überschwemmungen
réserve des eaux pluviales	Sammlung der Regenwässer
assainissement de l'atmosphère	Verbesserung der Luft

L'écureuil — Das Eichhörnchen

Qualités — Eigenschaften

vif	lebhaft	légère	leicht
leste	flink	joli	hübsch
alerte	hurtig	propre	reinlich
éveillé	aufgeweckt	industrieux	fleißig

Sa nourriture — Seine Nahrung.

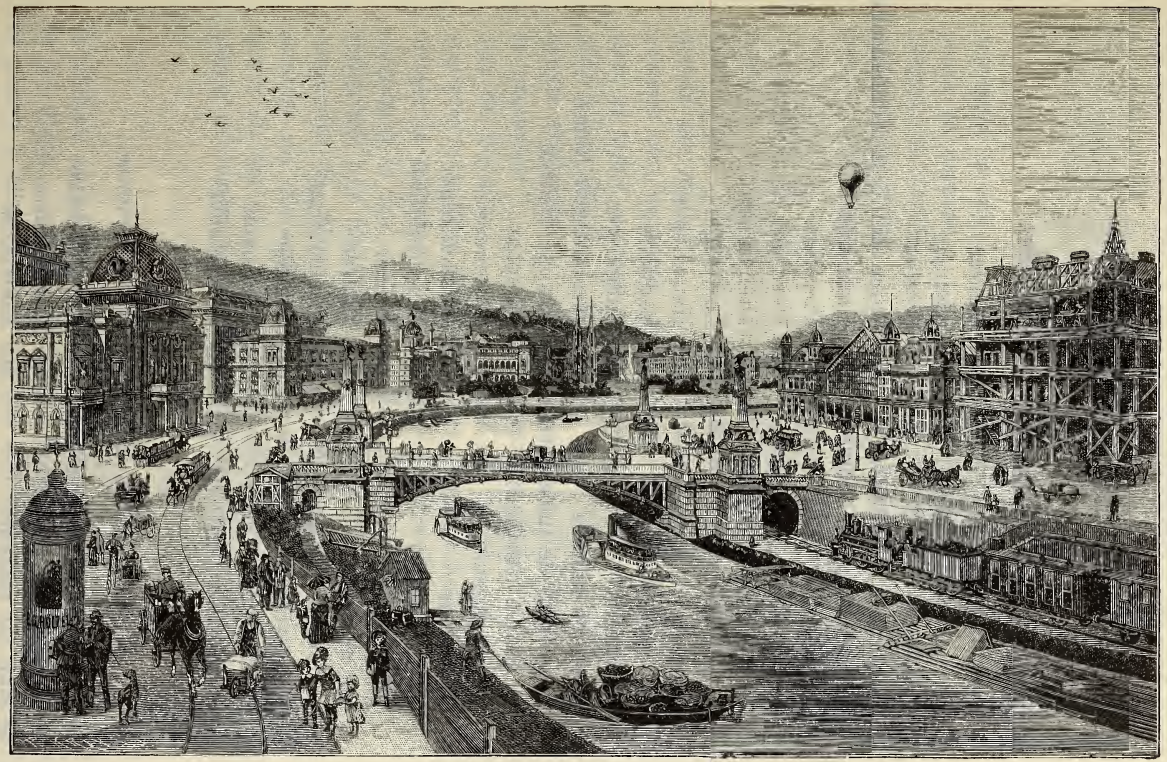
des glands	Eicheln
des faînes	Buchecker
les noisettes	Haselnüsse
des graines de cônes	Zapfensamen

Animaux rongeurs — Nagetiere.

la souris	die Maus	le lièvre	der Hase
le rat	die Ratte	le castor	der Biber

Bêtes de proie — Raubtiere.

le blaireau	der Dachs	le renard	der Fuchs
la fouine	der Steinmarder	le loup	der Wolf
le martre	der Edelmarder	l'ours	der Bär
le putois	der Iltis	etc.	u. s. w.



La Ville — Die Stadt.

La Ville.

Personnes — Personen.

les enfants	die Kinder
les bambins (bébés)	die Kleinen
l'écolier	der Schüler
la dame à l'ombrelle	die Dame mit dem Sonnenschirm
le marchand ambulant	der Hausierer
le postillon	der Postillon
le monsieur à la canne	der Herr mit dem Stock
le commissionnaire	der Dienstmann
le portefaix	der Lastträger
l'homme de peine	der Hausdiener
les cyclistes	die Radfahrer
les piétons	die Fußgänger
les gens affairés	die geschäftigen Leute
le groupe de messieurs	die Gruppe Herren
le couple des mariés	das Ehepaar
les voyageurs	die Reisenden
le facteur	der Gepäckträger
le mécanicien	der Maschinführer
le chauffeur	der Heizer
les maçons	die Maurer
la femme du pêcheur	die Fischersfrau
le batelier	der Schiffer
le canotier	der Fährmann
l'aéronaute	der Luftschiffer

Choses et autres — Verschiedenes.

le ponton d'embarquement	die Anlegebrücke
la baraque du pêcheur	die Fischerhütte
le club de rameurs	der Ruderklub
le kiosque	die Zeitungs-Bude
la colonne-affiches	die Anschlagsäule
l'échoppe du fruitier	der Obststand
les maisons du plaisance	die Villen

Die Stadt.

Actions — Handlungen.

traverser la rue	die Straße überschreiten
jouer au cerceau	Reifen treiben
revenir de l'école	aus der Schule kommen
acheter des fruits	Obst kaufen
vendre des objets	Sachen verkaufen
conduire le fourgon	den Postwagen lenken
indiquer la direction	die Richtung weisen
remettre un paquet	ein Paket übergeben
aller à vélo (pédaler)	radfahren (radeln)
porter des malles	Koffer tragen
pousser une brouette	einen Karren schieben
aller et venir en tous sens	in allen Richtungen gehen
aller à ses affaires	an seine Geschäfte gehen
causer ensemble	zusammen plaudern
se promener	spazierengehen
être en voyage	auf der Reise sein
apporter le bulletin de bagage	den Gepäckschein bringen
diriger la machine	die Maschine führen
entretenir le feu	das Feuer unterhalten
construire une maison	ein Haus bauen
suspendre des filets	Netze ausspannen
amarrer un chaland	einen Kahn anbinden
ramer en amont	stromaufwärts rudern
planer au-dessus de la ville	über der Stadt schweben

la clôture en planches	der Bretterzaun
le jet d'eau	der Springbrunnen
le panier à anse	der Henkelkorb
la muselière	der Maulkorb
la borne	der Meilenstein
être situé sur un fleuve	an einem Flusse liegen
remonter la rivière	stromaufwärts fahren

aller en aval	stromabwärts fahren
longer la rivière	den Fluß entlang fahren
faire communiquer	verbinden (Ufer . . .)
traverser le pont	die Brücke überschreiten
payer le droit de péage	Brückenzoll zahlen
accoster contre l'embarcadère	anlegen
être amarré	angetaut sein
être dominé par . . .	beherrscht werden von . . .
regorger de monde	voll Leute sein
être au (grand) complet	besetzt sein

Qualités — Eigenschaften.

la rive gauche	das linke Ufer
la berge droite	das rechte Ufer
le quai animé	die belebte Uferstraße
la belle promenade	die hübsche Promenade
le fleuve navigable	der schiffbare Strom
la rivière poissonneuse	der fischreiche Fluß
la voie fluviale	der Wasserweg
la voie ferrée	der Schienenweg
la voie unique	das Einzelgeleise
le hall vitré	die verglaste Halle
les affiches multicolores	die bunten Ankündigungen
la cargaison déchargée	die gelöschte Ladung
les légumes frais	die frischen Gemüse
les fruits appétissants	die appetitlichen Früchte
le gros câble	das starke Tau
les chaudières solides	die starken Kessel
l'eau bouillante	das siedende Wasser
le parapet forgé	das geschmiedete Geländer
le jardin public	der öffentliche Garten
la statue équestre	das Reiterstandbild
les bosquets touffus	die dichten Gebüsche
les collines boisées	die bewaldeten Hügel

Les bâtiments du quai — Die Gebäude der Uferstraße.

1. *Le théâtre*	das Theater
le portique	der Vorbau
le vestibule, la sortie	der Eingang, der Ausgang
le foyer	der Vorraum
les escaliers	die Treppen
le vestiaire, l'ouvreuse	der Kleiderraum, die Logenschließerin

Véhicules — Fahrzeuge.

le tramway à traction animal	die Pferdebahn (elektrische Tram-
un équipage [(électrique)	eigenes Fuhrwerk [way)
la voiture de déménagement	der Möbelwagen
la voiture à bras	der Handwagen
le fourgon de poste	der Postwagen
l'omnibus	der Stellwagen
la plate-forme de devant	die vordere (Plattform)
» » » de derrière	die hintere »
l'intérieur	das Innere
l'impériale	das Wagendeck
la voiture de place / le fiacre	das Lohnfuhrwerk
une voiture fermée / un coupé	ein geschlossener Wagen
une voiture découverte	ein offener Wagen
un landau	ein Viersitzer
une victoria	ein Zweisitzer
le camion	der Frachtwagen

Bâtiments — Schiffsfahrzeuge.

le bac à vapeur	die Dampffähre
le bateau à vapeur	das Dampfschiff
le chaland	die Schaluppe
la barque à voile (le voilier)	das Segelboot
la nacelle	die Gondel
le canot	der Nachen
le train de bois	das Floß
les »hirondelles«, »mouches«	der Lokaldampfer
le tillac, le pont [derteil	das Verdeck

la poupe, la proue	das Hinter-, Vor-	la vergue	die Segelstange
la roue à palettes	das Schaufelrad	les cabines	die Kajüten
l'hélice	die Schiffsschraube	le porte-voix	das Sprachrohr
le gouvernail	das Steuerruder	les écoutilles	die Luken
le mât	der Mast	les falots	die Blenden

Actions — Handlungen.

aller à la comédie (au théâtre)	ins Theater kommen
venir du spectacle	aus dem Theater gehen
jouer une pièce nouvelle	eine Neuheit spielen
donner une tragédie	ein Trauerspiel geben
exciter de l'enthousiasme	Begeisterung erregen
vivement applaudir un auteur	einem Verfasser Beifall spenden

la scène, la rampe	die Bühne, die Lampenreihe
les décors	die Ausstattung
la salle des spectateurs	der Zuschauerraum
une loge (une baignoire)	eine Loge
un fauteuil (une stalle) d'orchestre	ein Orchestersitz
la stalle de parterre	der Parkettsitz
la galerie (le poulailler)	der Balkon
l'entrée du balcon	der Aufgang zum Balkon

2. *L'hôtel des postes*	das Hauptpostamt
le bureau de poste	Postamt
le guichet de recommandation	Rekommandations-Schalter
le bureau télégraphique	Telegraphenamt
la station téléphonique	Telephonstation
la dépêche	das Telegramm
la carte télégramme (le petitbleu)	die pneumatische Karte

3. *L'hôtel (des voyageurs)*	das Hotel
le café	das Kaffeehaus
le restaurant	der Gastraum, die Restauration
les chambres meublées	die Zimmer
les bains	das Bad

4. *Le musée*	das Museum
» » des beaux-arts	» » der bildenden Kunst
» » de peinture	» » » Malerei
» » d'antiquités	» » » Altertümer
» » d'histoire naturelle	» » » Naturwissenschaft

5. *L'église à coupole* (la paroisse) — Die Kirche mit der Kuppel (die Pfarrkirche).

les deux colonnes	die zwei Säulen
le curé (chapelain)	der Pfarrer (Kaplan)
le paroissien	der Gläubige

6. *La cathédrale* (le dôme)	Die Domkirche.
le portail	das Portal
les tours	die Türme
le campanile	der Glockenturm
l'évêque (archevêque)	der Bischof (Erzbischof)
le chapitre des chanoines	das Domkapitel

7. *L'hôtel de ville*	Das Rathaus
le maire	der Bürgermeister
le conseil municipal	der Gemeinderat

assister au début d'un acteur	dem Erstauftreten beiwohnen
avoir chambrée complète	volles Haus haben
lever le rideau (la toile)	den Vorhang aufziehen
jouer un rôle principal	eine Hauptrolle spielen
percer la foule	die Menge teilen
déposer son pardessus	seinen Überzieher abgeben
emprunter une jumelle	ein Opernglas ausleihen
passer l'entr'acte	den Zwischenakt verbringen

faire la première distribution	das erste Austragen besorgen
contenir des valeurs déclarées	Werte enthalten
affranchir par timbres-postes	mit Marken frankieren
envoyer un montant par mandat	einen Betrag mit Postanweisung senden
expédier un paquet contre remboursement	ein Paket gegen Nachnahme schicken
attendre le facteur	den Briefboten erwarten

entrer dans une brasserie	in ein Bierlokal gehen
s'installer à une table	sich an einen Tisch setzen
apporter un journal	eine Zeitung bringen
commander un dîner	ein Essen bestellen
demander l'addition	zu zahlen wünschen

admirer les chefs-d'œuvre	die Meisterwerke bewundern
visiter la galerie de tableaux	die Gemäldegalerie besuchen
fréquenter la bibliothèque	die Bibliothek besuchen
réunir des collections scientifiques	wissenschaftliche Sammlungen anlegen

prier (Dieu)	beten
dire la messe	Messe lesen
assister aux funerailles	dem Begräbnisse beiwohnen

ériger un autel (une chaire)	einen Altar (eine Kanzel) bauen
jouer de l'orgue	Orgel spielen
prêcher les jours de fête	an Festtagen predigen
prononcer (faire) un sermon	eine Predigt halten
administrer un diocèse	eine Diözese verwalten

s'occuper de l'administration	die Verwaltung besorgen
se réunir aux délibérations	Sitzungen halten

8. *La gare*	Der Bahnhof
la salle d'entrée	der Eingang
la salle d'attente	der Wartesaal
les guichets	der Schalter
le quai d'embarquement (d'arrivée)	der Abfahrts (Ankunfts)steig
le bureau des bagages	der Gepäckschalter
la loge du portier	der Portierloge
le buffet	der Erfrischungsraum
le tableau de service	der Fahrplan
les rails (les voies)	die Schienen
9. *Le pont* à une arche	Die Brücke mit einem Bogen
la maçonnerie massive	die feste Mauerung
les solives (supports) en fer	die eisernen Stützen
le quadrangle	der viereckige Sockel
l'obélisque	die Spitzsäule
l'aigle en bronze	der Bronzeadler
le parapet	das Gitter
10. *Une maison de location*	Ein Mietshaus
la porte d'entrée	das Eingangstor
le vestibule	das Vorhaus
l'escalier	die Treppe
la rampe (le garde-fou)	das Geländer
le palier (le corridor)	der Treppenabsatz (Gang)
le rez de chaussée	das Erdgeschoß
l'entresol	das Zwischengeschoß
le premier	der erste Stock
les étages	die Stockwerke
le logement	die Wohnung
le grenier	der Wäscheboden
les mansardes	die Dachkammern
la cave	der Keller
le paratonnerre	der Blitzableiter
la girouette	die Wetterfahne

Autres édifices publics — Andere öffentliche Gebäude.

l'école primaire (élémentaire)	die Volksschule
l'école primaire supérieure	die Bürgerschule
l'école d'enseignement secondaire	die Mittelschule
l'école réale	die deutsche Realschule
le collège, le lycée	das (Real-) Gymnasium
le pensionnat	das Pensionat
l'école spéciale (professionelle)	die Fach(Gewerbe)schule
l'académie (de commerce)	die (Handels-)Akademie
l'université	die Universität

aller en chemin de fer	mit der Bahn fahren
arriver par le ch. d. f.	mit der Bahn kommen
prendre une 2e aller et retour	eine Retourkarte 2. Klasse nehmen
monter en voiture	einsteigen
changer de voiture	umsteigen
faire enregistrer le gros bagage	das Gepäck aufgeben
mettre le menu bagage à la consigne	das Handgepäck aufbewahren lassen
manquer le train	den Zug verpassen
acheter un indicateur	ein Kursbuch kaufen
avoir 5 minutes d'arrêt	5 Minuten Aufenthalt haben

réunir par des arches	durch Bogen verbinden
soutenir le pont	die Brücke stützen
construire un pont suspendu	eine Hängebrücke bauen
être surmonté de qc.	von etwas überragt werden
couronner qc.	etwas krönen
prendre à droite	rechts gehen

tirer le cordon	die Schnur ziehen (öffnen lassen)
louer un appartement	eine Wohnung mieten
payer le terme par trimestre	den Zins zahlen in Vierteljahrsraten
accepter un sous-locataire	einen Aftermieter aufnehmen
parler au concierge	sich an den Hausmeister wenden
voir le propriétaire	mit dem Besitzer sprechen
donner à louage (louer)	vermieten
changer de domicile	Wohnung wechseln
demeurer rue X	in der . . . Straße wohnen
habiter une villa	ein Landhaus bewohnen
se mettre dans ses meubles	sich selbst einrichten
donner congé	kündigen
emménager	einziehen
déménager	ausziehen

l'observatoire	die Sternwarte
l'hôpital	das Spital
l'hospice	das Versorgungshaus
la maison d'aliénés	das Irrenhaus
l'orphelinat	das Waisenhaus
la caserne (l'arsenal)	die Kaserne (das Zeughaus)
le palais de justice	Gerichtsgebäude
le bureau de police	Polizeiwache
la bibliothèque publique	Volksbücherei

Professions — Berufe.

l'étudiant	der Student
l'instituteur, l'institutrice	der Volksschullehrer, die Lehrerin
le professeur (titulaire)	der (wirkliche) Professor
le recteur	der Rektor
le docteur (en droit)	der Doktor (der Rechte)
le médecin	der Arzt
le chirurgien	der Wundarzt
l'oculiste (auriste)	der Augen(Ohren)arzt
le dentiste	der Zahnarzt
l'astronome	der Astronom
le juriste (l'avocat)	der Rechtsgelehrte (Advocat)
le juge	der Richter
le journaliste	der Zeitungsschreiber
le gardien de la paix	der Polizist
le sergent de ville	» »
le garde de nuit	der Nachtwächter
le sapeur-pompier	der Feuerwehrmann

Voies de communication — Verkehrswege.

un boulevard planté d'arbres	eine bepflanzte Ringstraße
une avenue asphaltée	eine asphaltierte Allee
un quai bitumé	eine asphaltierte Uferstraße
une rue pavée	eine gepflasterte Straße
une ruelle macadamisée	eine geschotterte Gasse
un cul-de-sac	eine Sackgasse
le trottoir	der Gehsteig
la chaussée	die Fahrstraße
le ruisseau	das Rinnsal
une rue principale	eine Hauptstraße
une rue de traverse	eine Querstraße
une place publique	ein öffentlicher Platz

Sons — Laute.

le sifflet de la locomotive	das Pfeifen der Lokomotive
la cloche de signal	die Abfahrtsglocke
le roulement des voitures	das Wagengerassel
les cris des cochers	das Rufen der Kutscher
les timbres des cyclistes	die Radfahrglocke
les grelots du tramway	die Tramwayklingel
les cris des marchands	das Schreien der Händler

Le ballon — Der Luftballon.

l'enveloppe de soie	die Seidenhülle
le gaz	die Gasfüllung
le filet	das Netz

la nacelle d'osier	die Gondel
la soupape	das Ventil
le lest	der Ballast
le parachute	der Fallschirm

Construction de la maison — Der Hausbau.

Personnes — Personen.

les terrassiers	die Erdarbeiter	le menuisier	der Tischler
les maçons	die Maurer	le plâtrier	der Stukkateur
le maître-maçon	der Polier	le serrurier	der Schlosser
les aides-maçons	die Gehilfen	le vitrier	der Glaser
les manœuvres	die Handlanger	le poêlier	der Ofensetzer
le charpentier	der Zimmermann	le peintre en bâtiments	der Zimmermaler
le couvreur	der Dachdecker	le ferblantier	der Spengler

Actions — Verrichtungen.

creuser les fondations	den Grund ausheben
élever les murailles	die Mauern errichten
surveiller les travaux	die Arbeiten überwachen
gâcher le mortier	den Mörtel mischen
dresser l'échafaudage	rüsten
poser la charpente	den Dachstuhl aufsetzen
couvrir le toit	das Dach decken
mettre le plancher	den Fußboden legen
faire le plafond	die Decke herrichten
ferrer les portes . . .	die Türen . . . beschlagen
poser les vitres	die Scheiben einziehen
construire les poêles	die Öfen setzen
décorer les appartements	die Zimmer ausmalen
attacher les gouttières	die Dachrinnen anbringen

Matériaux — Baumaterialien.

la chaux	der Kalk
le sable	der Sand
le mortier	der Mörtel
les pierres de taille	die Steine
les mœllons	die Bruchsteine
la brique	der Ziegel
le poutre	der Balken
la traverse	die Eisenschiene
la tuile	der Dachziegel
l'ardoise (f.)	der Schiefer
le zinc	das Blech

Instruments — Werkzeuge.

la truelle	die Kelle
la hachette	der Maurerhammer
l'auge	der Trog
le fil à plomb	das Senkblei
le niveau	die Wasserwage
la règle	das Lineal
l'équerre	der Winkel
l'oiseau	die Butte
la pelle	die Schaufel
le monte-charge	der Aufzug
la grue	der Kran

Les magasins de la ville — Die Stadtgeschäfte.

Les objets des étalages — Die Sachen in den Auslagen.

Les magasins de comestibles — Die Nahrungsmittelmagazine.

L'épicier — Der Krämer.

du café	Kaffee	du semoul	Gries
du thé	Tee	des fruits	Obst
du cacao	Kakao	des patés	Teigwaren
du chocolat	Schokolade	des vermicelles	Nudeln [waren
des conserves	Konserven	des denrées coloniales	Kolonial-
des confitures	Eingemachtes		
des épices	Gewürze		
(cumin, cannelle	(Kümmel, Zimmet		
paprique, poivre)	Paprika, Pfeffer)		
du sucre	Zucker		
de la farine	Mehl		

Le charcutier — Der Selcher.

de la charcuterie	Räucherwaren
du jambon cru	roher Schinken
du boudin	Blutwurst
du saucisson	Wurst
des saucisses	Würstchen

Le boucher — Der Fleischer.

la viande de boucherie	das Schlachtfleisch
du bœuf (veau)	Rind(Kalb)fleisch
du porc	Schweinefleisch
du gras (maigre)	fettes (mageres)

La laiterie — Der Milchladen.

du lait, de la crème	Milch, Sahne	du fromage	Käse

La pâtisserie — Die Feinbäckerei.

le pain d'épice	die Pfefferkuchen
le gâteau aux prunes	der Pflaumenkuchen
la meringue (à la crème)	das (Sahnen-)Baiser
le chausson	die Apfeltorte
la tarte aux cerises	der Kirschkuchen

La confiserie — Die Zuckerbäckerei.

le bonbon	das Bonbon, Zuckerchen
des pralines	gebrannte Mandeln
le café nature	der schwarze Kaffee
» » avec le petit verre	» » mit Likör
le café glacé	der Eiskaffee
la glace au citron	das Zitronen-Eis

La distillerie — Der Branntweinladen.

des boissons alcooliques	alkoholische Getränke
la liqueur	der Likör
de la bière brune	dunkles Bier
des vins aromatiques	Kräuterweine

La pharmacie — Die Apotheke.

la médecine	die Medizin	l'ordonnance	das Rezept
le remède	die Arznei		

La droguerie — Das Drogengeschäft.

l'alcool à brûler	der Brennspiritus
du pétrole	Steinöl
une bougie	eine Kerze
de la colle forte	Leim
de la gomme arabique	Gummi
de la térébenthine	Terpentin
de la poudre insecticide	Insektenpulver
des gouttes d'Hoffmann	Hoffmannstropfen
de l'onguent	Salbe
de l'ouate	Watte
des pastilles de menthe	Pfeffermünzpastillen
des pilules de rhubarbe	Rhabarberpillen
l'emplâtre agglutinatif	das Heftpflaster

La mercerie — Das Schnittwarengeschäft.

du fil	Zwirn
de la ficelle	Bindfaden
de la soie à coudre	Nähseide
du coton à broder	Stickgarn
de la laine à tricoter	Strickwolle
du ruban de velours	Samtband
des cordons	Schnur
une épingle	eine Stecknadel
une aiguille	eine Nähnadel
un crochet	eine Häkelnadel
des agrafes de sûreté	Sicherheitsnadeln
des perles d'acier	Stahlperlen
des boutons de nacre	Perlmutterknöpfe

La quincaillerie — Das Kurzwarengeschäft.

le clou	der Nagel
le canif	das Federmesser
le couvert de table	das Tischbesteck
la lime à ongles	die Nagelfeile
le tournevis	der Schraubenzieher
l'armoire d'outils	der Werkzeugkasten
le cadenas	das Vorhängeschloß
le verrou, la clef	der Riegel, Schlüssel
la serrure de sûreté	das Sicherheitsschloß
le coupe-cigare	der Zigarrenabschneider
des boucles de ceintures	Gürtelschnallen
des articles d'éclairage	Beleuchtungsgegenstände

La bonneterie — Das Weißwarengeschäft.

des chaussons (chaussettes)	Socken
des bas de coton	Baumwollstrümpfe

des jarretières	Strumpfbänder
le caleçon en toile	die Leinen-Unterhose
le gilet de flanelle	das Flanell-Leibchen
la chemise en tricot	das Trikot-Hemd
la camisole	die Untertaille
le corset avec jarretelles	das Mieder mit Strumpfhalter
des bretelles	Hosenträger
le faux-col droit	der Stehkragen
» » rabattu	der Umlegkragen
le mouchoir en batiste	das Batisttaschentuch
le caleçon de bain	die Badehose
le bouton de chemise	der Hemdknopf
le trousseau d'enfant	die Kinderausstattung

La draperie — Das Tuchgeschäft.

l'étoffe, le tissu	der Stoff
cheviotte pure laine	reiner Wollstoff
la cotonnade	der Baumwollstoff
le calicot	der Kaliko
le drap (peigné)	das Tuch (Kammgarn)
l'étoffe lustrée	der Lüster

Le magasin de modes — Das Modewaren-Magazin.

la cravate	die Krawatte, Halsbinde
le nœud	die Schleife
le plastron	das gestickte Vorhemd
des gants de chevreau	Glacé-Handschuhe
» » de fil, de tissu	Zwirn-, Stoff-Handschuhe
» » fourrés, lavables	Pelz-, Wasch-Handschuhe
le boutonne-gants	der Handschuhknöpfer
le parapluie tout soie	der seidene Regenschirm
un parasol léger	ein leichter Sonnenschirm
une ombrelle riche	ein feiner Damen-Sonnenschirm
l'en(-tout)-cas	der Schirm für zweifelhaftes Wetter
la canne d'ébène	der Ebenholzstock

Le cordonnier — Der Schuster. (S. Winter!)

Le tailleur — Der Schneider. (S. Winter!)

Le coiffeur — Der Barbier.

le rasoir	das Rasiermesser
la barbe!	Rasieren!
la coupe!	Haarschneiden!
la coiffure!	Frisieren!
le fer à friser	das Brenneisen
le fixe-moustache	die Bartbinde

le miroir à main	der Handspiegel
de l'eau dentifrice	das Zahnwasser
une essence de violettes	ein Veilchenparfüm
l'extrait de patchouli	die Patschuli-Essenz
la pommade	die Pomade, Haarsalbe
la poudre de riz	der Puder, das Reismehl
la teinture pour les cheveux	das Haarfärbemittel

Le bureau de tabac — Zigarrenladen.

un cigare à 3 sous	eine Zigarre zu drei Sous
une boîte de cigarettes	eine Schachtel Zigaretten
des allumettes-bougies	Wachszündhölzer
l'étui à cigarettes	Zigarettentasche
le porte-cigares	Zigarrentasche
le fume-cigare	Zigarrenspitze
la pipe en écume	Meerschaumpfeife
un paquet de tabac	ein Paket Tabak
du tabac à priser	Schnupftabak
la tabatière	die Tabaksdose

L'opticien — Der Optiker.

des lunettes pour automobile	Automobilbrille
le pince-nez pour myopes	der Zwicker für Kurz(Weit)sichtige
» » » pour presbytes	
la jumelle de campagne	der Feldstecher
le face-à-main	die Lorgnette
la chaîne de lorgnon	die Zwickerkette
la boussole pendeloque	das Kompaßanhängsel
le baromètre avec thermomètre	das Barometer mit Thermometer

Le magasin de bijouteries — das Juweliergeschäft.

des bijoux	Juwelen
la bijouterie	das Geschmeide
le brillant (diamant)	der Diamant
l'améthyste	der Amethyst
l'émeraude	der Smaragd
des grenats de Bohême	böhmische Granaten
le saphir, la topaze	der Saphir, Topas
le jaspe, l'opale	der Jaspis, Opal
l'or mat (vit)	das matte (glänzende) Gold
l'argent viril	das Alt-Silber
l'alliance	der Ehering
l'anneau de fiançailles	der Verlobungsring
la bague-cachet	der Siegelring
une parure de boutons	eine Garnitur Knöpfe
le bracelet filigrane	das Armband in Filigran

la breloque feuille de trèfle	das Kleeblatt-Anhängsel
la chaîne de montre	die Uhrkette
le collier de perles	das Perlenhalsband
l'épingle de cravates	die Krawattennadel
la broche simili	die unechte Brosche
la garniture de bureau	die Schreibtischgarnitur

Magasin d'appareils photographiques — Handlung photographischer Artikel.

le châssis (pour plaques)	die (Platten)kassette
la bande de pellicule	der Filmstreifen
l'objectif aplanat	das aplanate Objektiv
le viseur	der Sucher
la glace de mise au point	die Einstellscheibe
le voile noir	das Einstelltuch
le soufflet	der Balg
le pied	das Stativ
le châssis-presse	der Kopierrahmen
la chambre noire	die Dunkelkammer
la cuvette	die Schale
le révélateur	der Entwickler
le fixage	das Fixiernatron
le développement	das Entwickeln
le papier photographique	das photographische Papier

Le mécanicien — Der Mechaniker.

la bicyclette	das Zweirad	le porte-bagages	der Gepäckhalter
le cadre	der Rahmen	la sacoche	die Satteltasche
le pneumatique	der Luftschlauch	le garde-crotte	das Schutzblech
la pompe à air	die Luftpumpe	la motocyclette	das Motorrad
la pédale	das Pedal	une automobile	ein Selbstfahrer

la voiture à pétrole	der Benzinwagen
l'accumulateur	der Akkumulator
le carburateur	der Vergaser
la benzine	das Benzin
la bielle	die Bleuelstange
l'essieu	die Achse
la direction	die Steuerung
le circuit	der Stromkreis
le levier de frein	der Bremshebel
la plaque de numéro	die Nummertafel

La papeterie — die Papierhandlung.

l'almanach	der Kalender
l'album à photographie	das Photographie-Album
le carnet	das Notizbuch

la carte postale illustrée	die Ansichtskarte
la carte de visite	die Visitkarte
la cire à cacheter	der Siegellack
le papier à lettre	das Briefpapier
l'enveloppe	der Umschlag
la gomme-grattoir	der Radiergummi
le papier d'emballage	das Packpapier
du papier à musique	das Notenpapier
la plume-réservoir	die Füllfeder
le porte-crayon	der Bleistifthalter
le compas	der Zirkel
des couleurs à aquarelle	Wasserfarben
l'encre de chine	die Tusche
la punaise	der Reißnagel

La librairie — die Buchhandlung.

un livre de contes	ein Märchenbuch
des livres d'occasion	antiquarische Bücher
l'ouvrage complet	das ganze Werk
l'abonnement	das Abonnement

Le magasin de porcelaine, verreries, cristaux — die Glashandlung.

la coupe à fruits	die Obstschale	le porte-cendres	die Aschenschale
le service à liqueurs	das Likörservice	la statuette	die Büste
		l'écritoire	das Schreibzeug
le vase à fleurs	die Blumenvase	un flacon	ein Fläschchen

Le sellier — der Sattler.

la selle	der Sattel	la bride de selle	der Reitzaum
le harnais	das Geschirr	la cravache	die Reitpeitsche

le nécessaire de voyage	das Reisezeug
la boîte à chapeaux	die Hutschachtel
la serviette d'avocats	die Aktentasche für Anwälte

le cordier	der Seiler	le vannier	der Korbflechter
le chaudronnier	der Kupferschmied	le potier	der Töpfer
le fumiste	der Ofensetzer	le coutelier	der Messerschmied
le ramoneur	der Schornsteinfeger	le rémouleur	der Scherenschleifer
le tapissier	der Tapezierer		

Verkleinerte Abbildung von Hölzels Wandbildern für den Anschauungs- und Sprachunterricht.

L'appartement — Die Wohnung.

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF ILLINOIS

L'appartement.

L'ameublement complet des pièces.

Le mobilier — Die Einrichtung der Zimmer.

1. *La salle à manger* — das Speisezimmer

le cabinet saillant	der Erker
la fenêtre en saillie	das Erkerfenster
les vitraux de différentes couleurs	die Butzenscheiben
la tringle à rideaux	das Karnies
la bordure de franges	die Franzeneinfassung
les embrasses	die Vorhangklammern
la balustrade sculptée	das geschnitzte Gitter
la draperie (portière)	die Türvorhänge
la table à allonges	der Ausziehtisch
les pieds, les traverses	die Füße, die Spreizen
la chaise rembourrée, cannée, à dossier	der Polsterstuhl, der Rohr-, Lehnstuhl
le fauteuil	der Armstuhl
le canapé à lambris	das Paneelsofa
le buffet	die Kredenz
le dressoir	die Anrichte
le bureau	der Schreibtisch
le bougeoir	der Leuchter
la presse-papier	der Briefbeschwerer
le tampon buvard	der Ablöscher
l'encrier	das Tintenzeug
le buste (le socle)	die Büste, der Sockel
le piédestal	das Postament
le piano droit	das Pianino
le palmier artificiel	die künstliche Palme
le poêle de porcelaine	der Kachelofen
la galerie en cuivre	der Ofenvorsetzer
le garde cendres	» » »
le lustre	der Lüster

Die Wohnung.

Actions — Tätigkeiten.

prendre les repas	Mahlzeit halten
verser à boire	eingießen
trinquer, vider	anstoßen, leeren
déboucher une bouteille	entkorken
faire circuler le pain	Brot herumreichen
déjeuner de chocolat	Schokolade frühstücken
beurrer les croissants	die Kipfel schmieren
manger une bouchée	einen Bissen essen
dîner par cœur	nichts essen
dîer en ville	eingeladen sein
faire des cérémonies	Umstände machen
dîner de bon appétit	mit Lust essen
ranger les chaises	die Stühle ordnen
se mettre à table	sich zu Tisch setzen
se lever de table	aufstehen
faire servir	auftragen lassen
ôter les couverts	die Bestecke wegnehmen
changer d'assiettes	Teller wechseln
desservir la table	abräumen
aimer (mieux) qc.	gern (lieber) essen
accomoder la salade	den Salat anrichten
être grand (petit) mangeur	starker (schwacher) Esser sein
avoir du monde à dîner	viele Leute eingeladen haben
passer qc.	etwas herüberreichen
être servi	genug haben
faire bonne chère	große Mahlzeiten halten
communiquer avec . . .	in Verbindung stehen mit
donner sur la cour	auf den Hof gehen
entrer par la porte	durch die Tür kommen
attiser le feu	das Feuer schüren

2. *La chambre à coucher* — das Schlafzimmer.

une armoire à glace	ein Schrank mit Spiegel
la commode	die Kommode
la table de toilette	der Waschtisch
le placard	der Aufsatz
la poignée	der Griff
la table de nuit	der Nachttisch
le lit, la literie	das Bett, das Bettzeug
le matelas de crin	die Roßhaarmatratze
le sommier élastique	die Federmatratze
la paillasse	der Strohsack
la descente de lit	der Bettvorleger
le berceau	die Wiege
le chemin de velours	der Läufer
le tire-botte	der Stiefelzieher
le miroir	der Spiegel
la lampe à pétrole	die Petroleumlampe

3. *Le salon* — das Empfangszimmer.

les meubles style Louis XV.	die Möbel Louis XV.
le chiffonnier	der Zierschrank
le divan	der Divan
la couverture des meubles	der Überzug
en drap, peluche,	aus Tuch, Plüsch
damas de soie,	Seidendamast
maroquin	Maroquinleder
la berceuse	der Schaukelstuhl
la console	das Wandbrett
la colonne	die Säule
l'étagère à fleurs	der Aufsatz für Blumen
la jardinière	der Blumentisch
la vitrine	der Glasschrank
l'écran	der Ofenschirm
le paravent	der Wandschirm
le calorifère à feu continu	der Dauerbrandofen
le crachoir	der Spucknapf
les lourdes draperies	die schweren Behänge
les cordelières	die Verschnürung
les glands	die Quasten
les panneaux décoratifs	die Gobelinimitation
la porte perdue (dérobée)	die Tapetentür
le trumeau	der Pfeilerspiegel

mettre dans les rayons	in das Fach legen
suspendre aux crochets	an den Haken hängen
emplir les tiroirs	die Schubladen füllen
enfermer les objets de toilette	die Putzsachen einschließen
mettre sur la barre	auf den Ständer hängen
suspendre au mur	an die Wand hängen
enfoncer un clou	einen Nagel einschlagen
attacher à une corde	an einer Schnur befestigen
se coucher, lever	sich niederlegen, aufstehen
se laver (débarbouiller)	sich waschen
nettoyer les dents	die Zähne putzen
se rincer la bouche	sich den Mund ausspülen
se gargariser	sich gurgeln
se peigner	sich kämmen
se frotter	sich abreiben
bercer un enfant	ein Kind einwiegen

recevoir une visite	Besuch empfangen
frapper à la porte	anklopfen
appeler (dire) son nom	seinen Namen nennen
annoncer qn.	jemanden anmelden
introduire un ami	einen Freund einführen
faire entrer	eintreten heißen
remettre sa carte	seine Karte abgeben
demander à voir qn.	zu sprechen wünschen
être visible	zu sprechen sein
attendre un instant	einen Augenblick warten
être ravi de voir qn.	sich freuen, jemanden zu sehen
faire la connaissance	Bekanntschaft machen
faire ses civilités	seine Aufwartung machen
faire un accueil gracieux	lieb aufnehmen
parler à qn.	mit jemandem sprechen
causer ensemble	miteinander plaudern
entrer en conversation	ins Gespräch kommen
parler litérature	über Literatur sprechen
passer à autres choses	zu etwas anderem übergehen
raconter ses aventures	seine Erlebnisse erzählen
faire visite à qn.	jemandem Besuch abstatten
offrir ses hommages	untertänigst begrüßen
pardonner, excuser	entschuldigen

4. Le cabinet de travail — das Arbeitszimmer.

la bibliothèque	der Bücherschrank
le siège de bureau	der Schreibtischstuhl
le secrétaire, le bureau	der Schreibtisch
le panier à papier	der Papierkorb
le coffre-fort	der Geldschrank

5. La cuisine — die Küche.

le dressoir, le buffet	der Anrichtetisch, die Kredenz
le placard	der Wandschrank
les rayons, les étagères	die Rahmen
le fourneau de cuisine	der Küchenherd
les régulateurs	die Zugtüren
le petit four, les fours	die Röhre(n)
la chaudière, la grille	der Kessel, der Rost
le foyer, la bûche	die Feuerstelle, das Scheit
la banquette de poêle	die Ofenbank

6. L'office — die Vorratskammer.

7. Le cabinet de bains — das Badezimmer.

la baignoire	die Badewanne
le chauffe-bains	der Badeofen

8. Le fumoir — das Rauchzimmer.

le guéridon pour fumeurs	das Rauchtischchen

9. Le boudoir — das Damenzimmer.

la table à ouvrage	der Handarbeitstisch
la travailleuse	der Handarbeitskorb

10. La salle à jouer — das Spielzimmer.

la table de jeu	der Spieltisch

11. L'antichambre — das Vorzimmer.

le porte-chapeaux (parapluie)	der Hutständer
le fauteuil en osier	der Korbstuhl

12. Le corridor — der Gang.

le gratte-pieds (décrottoir)	die eiserne Matte

aller à sa besogne	an seine Arbeit gehen
rédiger un écrit	ein Schreiben aufsetzen
écrire à la hâte	eilig schreiben
mettre au net	ins reine schreiben
effacer une ligne	eine Zeile ausstreichen
faire la cuisine	kochen
faire bouillir l'eau	Wasser kochen
faire cuire des œufs	Eier kochen
recouvrir de couvercles	mit Stürzen zudecken
régler le tirage	den Zug regeln
ranger la vaisselle	das Geschirr ordnen
faire égoutter l'argenterie	das Silberbesteck abtropfen lassen
allumer la suspension	die Hängelampe anzünden
souffler la bougie	die Kerze ausblasen
garder les provisions	die Vorräte aufbewahren
prendre un bain de pieds	ein Fußbad nehmen
verser de l'eau tiède	laues Wasser eingießen
fumer un cigare	eine Zigarre rauchen
tailler un robe	ein Kleid zuschneiden
enfiler une aiguille	eine Nadel einfädeln
jouer au billard	Billard spielen
dire adieu	Abschied nehmen
faire ses compliments	Empfehlungen ausrichten
ôter ses caoutchoucs	seine Gummischuhe ausziehen

Personnes et leurs actions — Personen und Tätigkeiten.

Le vieillard chauve — der kahle Greis

appuyer le coude	den Ellbogen aufstützen
mettre un lorgnon	ein Augenglas tragen
— des lunettes	eine Brille tragen
— un pince-nez	einen Zwicker tragen
porter la barbe entière	Vollbart tragen
— une moustache	Schnurrbart tragen
— une barbiche	Kinnbart tragen
— des favoris	Backenbart tragen
— la mouche	die Fliege tragen
— une impériale	einen Kaiserbart tragen

le monsieur entre deux âges — der jüngere Herr

porter un complet	einen vollständigen Anzug anhaben
un plastron de chemise	eine steife Hemdbrust
boutonner le veston	die Jacke zuknöpfen
tenir un livre d'images	ein Bilderbuch halten

la maman — die Mutter

prendre soin de qn.	für jemanden sorgen
être frisé	frisiert sein
enrouler en nœud	aufwickeln

l'aînée des filles — das ältere Mädchen

étudier au piano	am Klavier üben
jouer à première vue	vom Blatt spielen

l'autre fillette — das andere Mädchen

jouer à la poupée	mit der Puppe spielen
saisir la main	die Hand fassen

le petit garçon — der Knabe

couper les cheveux ras	die Haare kurz schneiden
jouer au ballon	Ball spielen
— à cache-cache	Versteck spielen
— au tennis	Schlagball spielen
— à la toupie	Kreisel treiben
— à la corde	Schnurspringen
— au cerceau	Reifentreiben
— aux cartes	Karten spielen
— aux dominos	Domino spielen

le bébé — das kleine Kind

bégayer des mots	Worte stammeln
être gâté	verhätschelt werden

la bonne à tout faire — das Mädchen für alles

mettre le couvert	den Tisch decken
servir à table	auftragen
débarrasser la table	abräumen
enlever les miettes	die Brosamen auflesen
épousseter les meubles	die Möbel abstauben
surveiller les enfants	die Kinder beaufsichtigen
faire des emplettes	Einkäufe machen
la cuisinière	die Köchin
la femme de chambre	das Zimmermädchen
le chef de cuisine	der Koch
le marmiton	der Küchenjunge
le valet de chambre	der Kammerdiener
le valet de pied	der Hausdiener

Objets

suspendus au mur ou posés sur les meubles —

Die Gegenstände an den Wänden und auf den Möbeln.

le tableau	das Gemälde
le cadre sculpté	der geschnitzte Rahmen
la peinture à l'huile	das Ölgemälde
le paysage à l'aquarelle	die Landschaft in Aquarell
le portrait de famille	das Familien-Bildnis
la gravure	der Stich
le médaillon encadré	die eingerahmte Denkmünze
l'assiette de porcelaine	der Wandteller
l'éventail de palmier	der Palmfächer
le nœud de ruban	die Schleife
la cage de perroquet	der Vogelkäfig
l'oiseau empaillé	der ausgestopfte Vogel
le porte-journaux	der Zeitungshalter
les bibelots	die Zierstücke (Nippes)
le service à toilette	das Waschgeschirr
la cuvette	die Waschschüssel
le pot à eau	der Krug
le porte-brosse à dents	der Zahnbürstenständer
le porte-savon	die Seifenschale
la carafe	die Wasserflasche
le verre à eau	das Wasserglas
la vaisselle	das Eßgeschirr
les assiettes	die Teller
les plats	die Schüsseln
la soupière	die Suppenschüssel
la cafetière	die Kaffeekanne
la théière	die Theekanne
la tasse à café	die Kaffeetasse
la soucoupe	die Untertasse
les ustensiles de mé- [nage	die Küchengeräte
le mortier	der Mörser
le moulin à café (à poivre)	Kaffee- (Pfeffer-) [mühle
la balance	die Wage

les vases aux épices	die Gewürztonnen
l'entonnoir	der Trichter
la râpe	das Reibeisen
le moule	die Kuchenform
la passoire	das Sieb
la marmite	der Kochtopf
les casseroles	die Bratpfannen
la hache viande	die Fleischhackmaschine
la panier à marché	der Einkaufskorb
le seau à charbon	der Kohlenkübel
la pelle à charbon	die Kohlenschaufel
le fusil de cuisine	der Wetzstahl
la boîte au sel	die Salzbüchse
la salière	der Salzstreuer
la poivrière	die Pfefferbüchse
l'huilier	das Ölkännchen
le vinaigrier	die Essigflasche
le moutardier	der Senfnapf
le beurrier	die Butterdose
le légumier	die Gemüseschale
le sucrier	die Zuckerdose
la pince au sucre	die Zuckerzange
le pot au lait	die Milchkanne
le moulinet	der Quirl
le couvert (fourchette, cuiller, couteau)	das Besteck

Qualités — Eigenschaften.

la chambre tendue	das tapezierte Zimmer
le mur tapissé (peint)	die tapezierte (gemalte) Mauer
le parquet carrelé	das getäfelte Parkett
le plancher ciré	der gewichste Fußboden
le plafond décoré	die verzierte Decke
les rosaces centrales	die mittleren Rosetten
la carpette carrée	der viereckige Teppich
le tapis rectangulaire	der rechteckige »
les panneaux unis	die glatten Füllungen
l'éclairage électrique	die elektrische Beleuchtung
les manches bouffantes	die bauschigen Ärmel
le col marin	der Matrosenkragen
les pantalons larges	die weiten Hosen
les pantalons collants	die engen Hosen
la chaussure trop juste	zu enge Schuhe
les vitres transparentes	die durchsichtigen Scheiben
les carreaux opaques	die Milchscheiben
la carafe bouchée	die verkorkte Flasche

Couleurs — Farben.

le costume paille	das strohgelbe Gewand
la ceinture noire	der schwarze Gürtel
les rideaux grenats	die dunkelroten Vorhänge
le tapis bariolé	der bunte Teppich
la bordure cramoisie	der karminrote Rand
la frise cuivre	das kupferrote Fries
la cruche bleu-pâle	der blaßblaue Krug

la robe jaune-verdâtre	das gelblichgrüne Kleid
les panneaux bleus et blancs	die blauen und weißen Füllungen
le papier peint olive (réséda)	die oliv-(reseda-)grüne Tapete
les chandeliers cuivre doré	die Leuchter in Gold-Bronze

La machine à coudre — die Nähmaschine.

la table	das Brett
la pédale	die Tretvorrichtung
les accessoires	das Zubehör
la navette	das Schiffchen
la burette à l'huile	das Ölkännchen
le chas de l'aiguille	das Nadelöhr
tendre le fil	den Faden spannen
relâcher le fil	den Faden nachlassen
allonger, raccourcir le point	den Stich weiter, enger machen

Le piano — das Klavier.

le piano à queue	der Flügel
les cordes (f.)	die Saiten
les marteaux (m.)	die Hämmer
le clavier	die Tastatur
les touches (f.)	die Tasten
le pupitre	das Notenpult
le morceau de musique	das Musikstück
le tabouret	der Schemel
le casier à musique	der Musikkasten
toucher du piano	Klavier spielen

Chronomètres — Zeitmesser.

la montre	die Taschenuhr	la boîte	das Gehäuse
la pendule	die Stubenuhr	le boîtier	» »
l'horloge	die Stadtuhr	le cadre	» »
la montre à ancre	die Ankeruhr	le cadran	das Zifferblatt
— à cylindre	die Zylinderuhr	les poids	die Gewichte
— à répétition	die Repetieruhr	les roues	die Räder
la pendule à cheminée	die Stockuhr	le rouage	das Werk
— à coucou	die Kuckucksuhr	le mouvement	der Gang
— à huitaine	d. 8 Tage geh. Uhr	le remontoir	der Knopf
le réveille-matin	die Weckeruhr	les aiguilles	die Zeiger

remonter (à clef)	(mit Schlüssel) aufziehen
sonner	schlagen
osciller (faire tic-tac)	schwingen
marquer les heures	die Stunden zeigen

avancer	zu früh gehen
retarder	zu spät gehen
réparer	ausbessern
régler	richten, stellen
s'enrouler	ablaufen
la trotteuse	der Sekundenzeiger

Le bois des meubles — das Holz der Möbel

le noyer	das Nußbaumholz
le chêne	das Eichenholz
l'acajou	das Mahagoni
le palissandre	das Palisander
le bambou	das Bambus
l'ébène	das Ebenholz
le bois courbé	gebogenes Holz

Les repas — die Mahlzeiten

le petit déjeuner	das erste Frühstück
le déjeuner à la fourchette	das Gabelfrühstück
le déjeuner	die Mittagsmahlzeit
le goûter	das Vesperbrot
le dîner	die Hauptmahlzeit
le souper	das Nachtmahl

La carte — Die Speisenfolge.

1. *Soupes* — Suppen.

un bouillon	eine Fleischbrühe
un consommé	eine Fleischbrühe
une julienne	» mit Gemüse
une bisque	eine Krebssuppe
une semoule	eine Griessuppe
un tapioca	eine Sagosuppe
un vermicelle	eine Nudelsuppe
une soupe au lait	eine Milchsuppe
» » au vin	eine Weinsuppe
» » à la bière	eine Biersuppe
» » aux choux	eine Kohlsuppe
» » à l'oignon	eine Zwiebelsuppe
» » à la queue de bœuf	eine Ochsenschwanzsuppe
un consommé aux œufs pochés	eine Brühe mit Ei
un potage aux fines herbes	eine Kräutersuppe
» » printanier	eine Kräutersuppe
» » aux pommes de terre	eine Kartoffelsuppe
» » Parmentier	eine Kartoffelsuppe
» » à la purée de pois	eine Erbsensuppe
» » à la tortue	eine Schildkrötensuppe
» » au riz	eine Reissuppe

2. *Hors d'œuvre* — Beigerichte.

des anchois	Anchovis	du jambon	Schinken
du caviar	Kaviar	des huîtres	Austern
des crevettes	Seekrebse	des moules	Muscheln

des sardines à l'huile	Ölsardinen
du saucisson aux cornichons	Wurst mit Gurken
du pâté de foie gras aux truffes	Gansleberpastete mit Trüffeln

3. *Entrées* — Eingänge.

Du poisson	Fisch	*De la volaille*	Geflügel
la carpe	der Karpfen	du poulet	junger Hahn
le brochet	der Hecht	poulet en fricassée	Hühnerfrikassee
un hareng	ein Hering	de la poularde	Masthuhn
un maquereau	eine Makrele	du chapon	Kapaun
du saumon	Lachs	du canard	Ente
une sole frite	eine gebackene Seezunge	dinde farcie	gefüllte Truthenne
une truite	eine Forelle	de l'oie rôtie	Gänsebraten
un turbot	eine Steinbutte	du pigeon	Taube
une anguille	ein Aal	abatis d'oie	Gänseklein
de la morue	Stockfisch	croquette de volaille	Geflügelragout
de la matelote	Fischragout		

du gibier	Wild
du lièvre rôti	Hasenbraten
du rôti de chevreuil	Rehbraten
un civet de lièvre	ein Hasenragout
un civet de lapin	ein Kaninchenragout
du sanglier	Wildschwein
le cuissot de cerf	die Hirschkäule
un faisan	ein Fasan
du faisandeau	junger Fasan
des grives	Krammetsvögel
une perdrix	ein Rebhuhn
une bécasse	eine Schnepfe

4. *Viandes* — Fleischspeisen.

du bouilli	Rindfleisch
un aloyau	ein Lendenbraten
un filet de bœuf	ein Rindsfilet
un fricandeau	ein Kalbsbraten
un gigot	eine Hammelkeule
longe de veau	Nierenbraten
du rôti de porc	Schweinsbraten
du bœuf sauce tomate	Rindfleisch mit Tomatensauce

du bœuf à la mode	Schmorbraten
un bifteck aux pommes	ein Beefsteak mit Kartoffeln
une blanquette de veau	ein Frikassee vom Kalb
une côtelette de porc	ein Schweinskotelett
une côtelette panée	ein paniertes Schnitzel
une langue de bœuf	eine Ochsenzunge
des rognons	Nieren
une tête de veau	ein Kalbskopf
oreille farcie	gefülltes Ohr
pieds de cochon	Kalbsfüße
de la cervelle	Hirn
foie sauté	gebratene Leber
ris de veau	Kalbsmilch

5. *Légumes* — Gemüse.

des artichauts	Artischocken	des choux blancs	Weißkohl
des asperges	Spargel	» » fleurs	Blumenkohl
des carottes	Möhren	» » navets	Kohlrüben
des épinards	Spinat	» » raves	Kohlrabi
des flageolets	Bohnen	„ » rouges	Rotkraut
des pois	Erbsen	de la choucroute	Sauerkraut
des lentilles	Linsen		

des haricots verts	Schotbohnen (grüne Bohnen)
des petits pois	grüne Erbsen
des pommes (de terre) frites	gebratene Kartoffeln
des pommes sautées	geröstete Kartoffeln
des pommes natures	geschälte Kartoffeln
des pommes en robe de chambre	Kartoffeln in der Schale

6. *Salades* — Salat.

la salade de concombres	der Gurkensalat
la salade aux pommes de terre	der Kartoffelsalat
la salade de saison	diverser grüner Salat
de la laitue	Kopfsalat
de la chicorée	Endiviensalat
des betteraves	rote Rüben

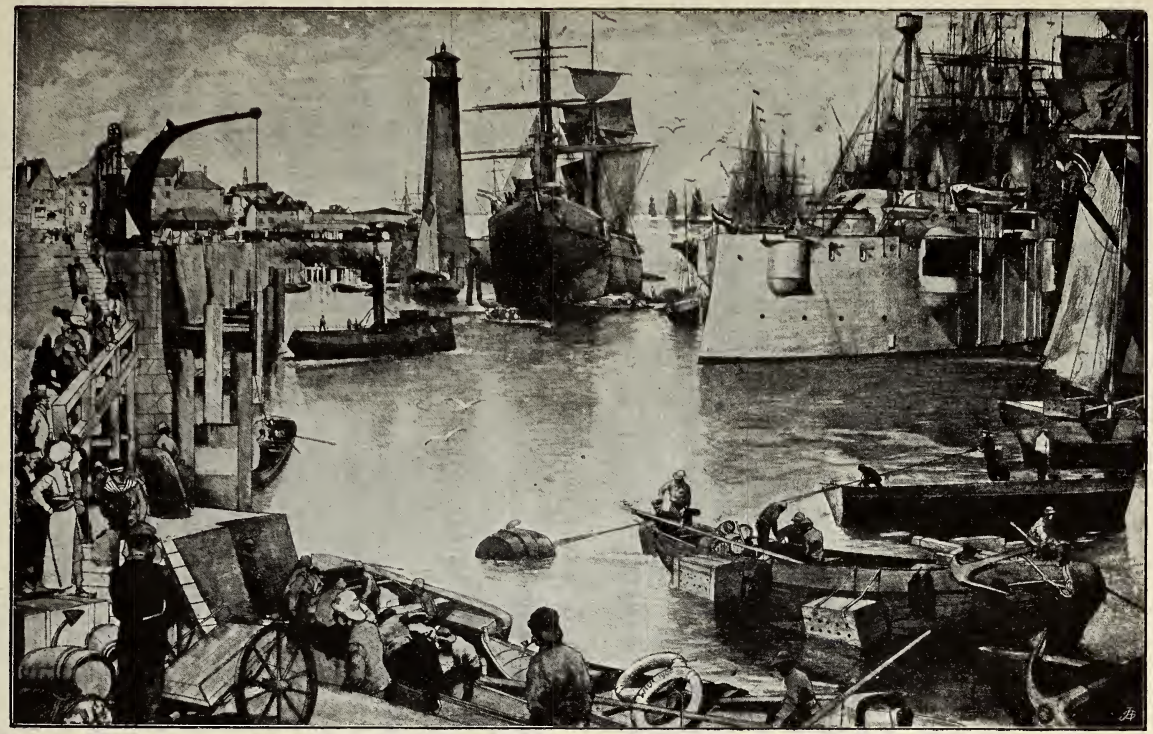
7. *Entrements sucrés* — Mehlspeisen

une omelette	ein Eierkuchen
au naturel	ohne Zutat
aux confitures	mit Eingemachtem
aux fines herbes	mit Kräutern

des beignets	Krapfen
un pouding	ein Pudding
une tarte	eine Torte
du riz au lait	Milchreis
une charlotte de pommes	eine Apfelbreitorte
des meringues à la crème	Sahne-Baisers
la tarte aux cerises	der Kirschkuchen

8. *Dessert* — Nachtisch.

du fromage	Käse
des fruits	Obst
de la compote de poires	Birnenkompott
de la marmelade de pommes	Apfelmus
de la glace à la fraise	Erdbeer-Eis
de la glace au café	Eiskaffee



Le Port — Der Hafen.

Le Port.

Choses — Dinge.

1. *Le vaisseau de guerre* — Das Kriegsschiff.

les plaques d'acier	die Panzerplatten
l'escalier volant	die Stufenleiter
les canons	die Kanonen
les pièces de six	die Sechspfünder
les canots de sauvetage	die Rettungskähne
la manche à vent	das Kühlsegel
le pavillon	die Flagge
les hunes des mâts	die Mastkörbe
les cheminées	die Schornsteine
la soute à charbon	der Kohlenraum

2. *Le navire marchand* — Das Kauffahrteischiff.

le mât, la mâture	die Bemastung
la vergue	die Segelstange
les cordages (les agrès)	das Takelwerk
le tribord (bâbord)	das Steuer(Back)bord
la quille (carène)	der Kiel
le beaupré, le tillac	das Bugspriet, das Oberdeck
le pont	das Deck
l'entrepont	das Zwischendeck
la cale	der Schiffsraum
la cabine, le salon	die Kajüte, der Salon
la cabane, l'écoutille	die Koje, die Luke
le hamac, la hune	die Hängematte, der Mastkorb
la chaudière	der Kessel
le sifflet à vapeur	die Dampfpfeife
le projecteur	der Scheinwerfer
le porte-voix	das Sprachrohr
la chaîne, l'ancre	die Kette, der Anker
le câble	das Tau
le baril, la barrique	das Fäßchen
la brume	der Seenebel
le signal de détresse	das Notsignal

Der Hafen.

Actions — Handlungen.

cuirasser un navire	ein Schiff panzern
gagner un port militaire	einen Kriegshafen erreichen
sortir par les hulots	aus den Luken ragen
ouvrir les sabords	die Stückpforten öffnen
attacher aux supports	an die Träger hängen
jeter l'ancre	vor Anker gehen
hisser, baisser	auf-, niederziehen
mettre en berne	Halbmast hissen
envoyer de l'air à l'intérieur	die Räume lüften
flotter à la proue	am Bug flattern

aller dans la même direction	in derselben Richtung fahren
entamer la cargaison	die Löschung beginnen
lancer un navire	ein Schiff vom Stapel lassen
s'embarquer pour . . .	sich einschiffen nach . . .
descendre les haubans	an den Strickleitern absteigen
hisser les voiles	die Segel hissen
orienter les voiles	die Segel richten
amener les voiles	die Segel einziehen
baisser les voiles	die Segel herunterlassen
faire voile pour . . .	segeln nach . . .
monter à bord	an Bord gehen
mouiller l'ancre	den Anker werfen
débarquer son fret	das Schiff ausladen
affréter un navire	ein Schiff mieten
lester un navire	Ballast einnehmen
se briser contre . . .	zerschellen an . . .
combattre contre le brisement	gegen die Brandung kämpfen
briser les vagues	die Wogen brechen
faire de l'eau	Wasser einnehmen
faire eau	leck werden
remettre à flot	wieder flott machen

3. *Le bateau pêcheur* — Die Fischerbarke.

la voile	das Segel
la flamme bleue	der blaue Wimpel

4. *La barque noire* — Das schwarze Boot.

le long harpon	der Hakenspieß
le banc de nage	die Ruderbank

5. *La barque à rames* — Das Ruderboot.

la rame	das Ruder
le gouvernail	das Steuerruder
le filet de pêche	das Fischnetz
la caisse à poisson	der Fischkasten
la bouée	die Ankerboje

6. *Les embarcations* au premier plan — Die Fahrzeuge im Vordergrunde

une ancre	ein Anker
la ceinture de sauvetage	der Rettungsgürtel
la caisse	die Kiste
la chaloupe à vapeur	die Dampfbarkasse

7. *Les voiliers de la rade* — Die Segler auf der Rhede.

l'horizon	der Gesichtskreis

8. *Le quai* — Die Uferlände.

le phare	der Leuchtturm
la grue	der Kranich
la gare	der Bahnhof
le môle	der Hafendamm
la pierre de taille	der Quaderstein
l'entrepôt	das Lagerhaus

Personnes — Personen.

le marin, le marinier	der Seemann
le portefaix (paucrin)	der Lastträger
le pêcheur	der Fischer
le militaire (le fantassin)	der Fuß-Soldat
le matelot	der Matrose
l'Oriental, le Turc	der Morgenländer, Türke
le nègre, le noir	der Neger
le Chinois	der Chinese
le mousse	der Schiffsjunge
le pilote (locman)	der Lotse

tendre (enrouler) les voiles	die Segel spannen (raffen)
aller à pleines voiles	mit vollen Segeln schiffen
se heurter contre	anstoßen . . .
flotter	auf dem Wasser treiben
charger de pièces de bois	mit Holz beladen
décharger des tonneaux	Fässer ausladen
jeter les filets	die Netze auswerfen
percer de trous	mit Löchern versehen
munir d'un anneau	mit einem Ringe versehen
lever l'ancre	die Anker lichten
faire naufrage	Schiffbruch leiden
débarquer les marchandises	die Ladung löschen
amener des voyageurs	Reisende ans Land setzen
gagner la haute mer	die hohe See gewinnen
indiquer l'entrée du port	den Hafeneingang weisen
enlever les ballots	die Ballen herausheben
ranger les trains	die Züge rangieren
amarrer un remorqueur	ein Schleppschiff vertauen
enfoncer un poteau	einen Pfahl einschlagen
faire un trajet	eine Überfahrt machen

Actions — Handlungen.

mettre le sud-ouestrier	den Seemannshut aufsetzen
porter des fardeaux	Lasten tragen
causer ensemble	zusammen plaudern
regarder les paucrins	den Lastträgern zuschauen
descendre l'escalier	die Treppe hinuntergehen
attendre le départ	auf die Abfahrt warten
porter des sacs	Säcke tragen
s'appuyer sur le parapet	sich auf das Geländer stützen
être en pleine mer	auf hoher See sein
donner des signes	Zeichen geben

le capitaine	der Kapitän
l'équipage	die Mannschaft
les voyageurs	die Reisenden
le médecin du bord	der Schiffsarzt
l'aumônier de vaisseau	der Geistliche
l'armateur	der Schiffsfrächter
le commissionnaire	der Spediteur

Qualités — Eigenschaften.

la mer profonde	das tiefe Meer
le vaste océan	der weite Ozean
le bassin tranquille	das ruhige Becken
l'eau salée	das salzige Wasser
les vagues phosphorescentes	die phosphoreszierenden Wogen
les feux puissants	die gewaltigen Feuer
la lumière radieuse	das schimmernde Licht
le navire pavoisé	das bewimpelte Schiff
les mouettes gémissantes	die girrenden Möven
la frontière maritime	die Seegrenze
les plantes marines	die Seepflanzen
la peau blanche, noire	die weiße, schwarze
» » brune, jaune	braune, gelbe
» » luisante	glänzende Haut
les yeux fendus horizontalement	gerade- (schief-) geschlitzte Augen
les cheveux soyeux [(obliquement)	weiche Haare
» » raides	harte Haare
» » crepus	krause Haare
» » laineux	wollige Haare
les lèvres proéminantes	vorstehende Lippen
» » lippues	wulstige Lippen

Inventions en faveur de la navigation — Die Schiffahrt begünstigende Erfindungen.

la boussole	der Kompaß
la sonde	das Senkblei
le loch	der Geschwindigkeitsmesser
les feux de phare	das Leuchtturmfeuer
le sémaphore	der Zeichengeber
la télégraphie sans fils	die Funkentelegraphie

communiquer avec	in Verbindung setzen mit
mettre en quarantaine	in Untersuchung bringen
prendre des précautions	Vorsichtsmaßregeln ergreifen
désinfecter les bagages	das Gepäck desinfizieren
rester dans les lazarets	in den Schiffsspitälern bleiben
se soumettre à la visite	sich untersuchen lassen
brûler les march^{ses}	die Waren verbrennen

Choses et autres — Verschiedenes.

le flux (la haute marée)	die Flut
le reflux (la basse marée)	die Ebbe
l'agitation des vagues	die bewegte See
les montagnes de glace	die Eisberge
la nuit polaire	die Polarnacht
les aurores boréales	das Nordlicht

Produits tirés de la mer. — Produkte des Meeres.

le sel	das Salz	la nacre	die Perlmutter
le corail	die Koralle	les éponges	die Schwämme
les perles	die Perlen	le varech	das Seegras

la chair des poissons	das Fleisch der Fische
l'huile de baleine	der Walfischtran
les moules	die Muscheln
le homard	der Hummer
la crevette	die Krabbe
etc.	u. s. w.

Les océans. — Die Weltmeere.

le Pacifique	der Stille Ozean
l'océan Indien	der Indische Ozean
l'Atlantique	der Atlantische Ozean
l'océan glacial du Nord	das nördliche Eismeer
l'océan glacial du Sud	das südliche Eismeer

Les continents. — Die Weltteile.

l'Europe	Europa	l'Amérique	Amerika
l'Afrique	Afrika	l'Australie	Australien
l'Asie	Asien	l'Océanie	Ozeanien

une île	eine Insel
un archipel	ein Archipel
un récif	ein Riff
un écueil	eine Klippe
un banc de sable	eine Sandbank
le rivage	das Ufer
le bord	das Ufer
la plage	das Gestade
la côte	die Küste
la falaise	die Steilküste
la dune	die Düne
le golfe	der Golf
la baie	die Bai
une anse	eine Bucht
la presqu'île	die Halbinsel
la péninsule	die Halbinsel
le cap	das Vorgebirge
l'isthme	die Landenge
le détroit	die Meerenge
les flots	die Fluten
les ondes	die Wellen
le tournant	der Strudel
le haut fond	die Untiefe
l'embouchure	die Mündung
le confluent	der Zusammenfluß
la digue	der Damm
le canal	der Kanal
une écluse	die Schleuse

la France	Frankreich
la Bourgogne	Burgund
la Savoie	Savoyen
la Flandre	Flandern
la Corse	Korsika
l'Allemagne	Deutschland
la Prusse	Preußen
la Prusse rhénane	Rheinland
la Westphalie	Westfalen
le Hanovre	Hannover
la Poméranie	Pommern
la Silésie	Schlesien
la Saxe	Sachsen
la Hesse	Hessen
la Lorraine	Lothringen
l'Alsace	Elsaß
le grand duché de Bade	Baden
le Wurtemberg	Württemberg
la Bavière	Bayern
le Palatinat	Pfalz
la Suisse	Schweiz
le Valais	Wallis
Genève	Genf
Neuchâtel	Neuchâtel
Bâle	Basel
Coire	Chur
Lucerne	Luzern
Munich	München
Cologne	Köln
Aix-la-Chapelle	Aachen
Coblence	Koblenz
Trèves	Trier
Mayence	Mainz
Fribourg	Freiburg
Mulhouse	Mühlhausen
Vienne	Wien
Moscou	Moskau
Varsovie	Warschau
Bruxelles	Brüssel
Gand	Gent

l'Asie-Mineure	Kleinasien
la Perse	Persien
les Indes	Indien
l'Indochine	Hinterindien
la Chine	China
le Japon	Japan
la Sibérie	Sibirien
l'Afrique	Afrika
le Maroc	Marokko
l'Algérie	Algerien
la Tunisie	Tunis
l'Egypte	Ägypten
les Etats-Unis	Vereinigte Staaten
le Mexique	Mexiko
le Brésil	Brasilien

l'Argentine	Argentinien
le Chili	Chile
Anvers	Antwerpen
la Haye	Haag
Londres	London
Douvres	Dover
Lisbonne	Lissabon
Vaud	Waadt
Grisons	Graubündten
l'Autriche	Österreich
la Bohême	Böhmen
la Moravie	Mähren
la Hongrie	Ungarn
la Transylvanie	Siebenbürgen
la Russie	Rußland
la Pologne	Polen
la Suède	Schweden
la Norvège	Norwegen
le Danemark	Dänemark
les Pays-Bas	Niederlande
la Belgique	Belgien
la Grande-Bretagne	Gr.-Britannien
l'Angleterre	England
l'Ecosse	Schottland
l'Irlande	Irland
l'Espagne	Spanien
le Portugal	Portugal

l'Italie	Italien
la Grèce	Griechenland
la Turquie	Türkei
Naples	Neapel
Rome	Rom
Florence	Florenz
Gênes	Genua
Milan	Mailand
Venise	Venedig
Athènes	Athen
Alger	Algier
le Caire	Kairo
la Méditerranée	das Mittelmeer
l'Adige	die Etsch
le Danube	die Donau
la Vistule	die Weichsel
la Moselle	die Mosel
la Meuse	die Maas
le Rhin	der Rhein
le Rhône	die Rhone
la Tamise	die Themse
le lac de Constance	der Bodensee
le lac Léman	der Genfersee
le lac des Quatre-Cantons	der Vierwaldstättersee
la mer Baltique	die Ostsee

La marine militaire — Die Seemacht.

Types — Schiffstypen.

les cuirassés d'escadre	die Panzerschiffe
les croiseurs	die Kreuzer
la canonnière	das Kanonenboot
les avisos	die Aufklärschiffe
les torpilleurs	die Torpedoboote
le contre-torpilleur	der Torpedobootzerstörer

Grades — Chargen.

le matelot	der Matrose
le quartier maître	der Quartiermeister
le second maître	der Bootsmann
le maître	der Oberbootsmann

Les officiers — Die Offiziere.

l'aspirant	der Seekadett
l'enseigne de vaisseau	der Schiffsfähnrich
le lieutenant de vaisseau	der Leutnant zur See
le capitaine de frégate	der Fregattenkapitän
le capitaine de vaisseau	der Kapitän zur See
le contre-amiral	der Konter-Admiral
le vice-amiral	der Vice-Admiral
l'amiral	der Admiral
la bataille navale	die Seeschlacht
le blocus	die Blockade
la prise	die Prise

L'armée — Die Landmacht.

l'infanterie	die Infanterie
le fantassin	der Fußsoldat
le chasseur à pied	der Jäger
la cavallerie	die Kavallerie
le dragon	der Dragoner
le hussard	der Husar
le hulan	der Ulane
le cuirassier	der Kürassier
l'artillerie	die Artillerie
l'artilleur	der Artillerist
l'artificier	der Feuerwerker
le génie	die Genietruppe
le sapeur	der Schanzgräber
le pontonnier	der Pionier
les services auxiliaires	der Beamtenstand
le secrétaire d'état-major	der Stabsekretär
le commis	der Kanzlist
l'infirmier	der Krankenwärter
le train d'équipages	der Train
le régiment de chemin de fer	das Eisenbahnregiment
le corps d'armée	das Armeekorps
la division	die Division
la brigade	die Brigade
le régiment	das Regiment
le bataillon	das Bataillon
la compagnie	die Kompagnie
l'escadron	die Escadron
l'escouade	die Rotte

les grades	die Chargen
la recrue	der Rekrut
l'élève caporal	der Gefreite
le caporal	der Korporal
le sergent (major)	der Feldwebel
le sous-offizier	der Unteroffizier
le lieutenant en 2e	der Leutnant
le lieutenant en 1er	der Oberleutnant
le capitaine	der Hauptmann
le commandant	der Major
le lieutenant-colonel	der Oberstleutnant
le colonel	der Oberst
le général	der General
l'uniforme	die Uniform
la tunique	der Waffenrock
le pantalon	die Hose
la capote	der Überrock
les épaulettes	die Schultertressen
le képi	die Mütze
la casque	der Helm
l'équipement	die Ausrüstung
le fusil	das Gewehr
la baïonnette	das Bajonett
le ceinturon	die Koppel
la cartouchière	die Patrontasche
l'exercice	das Exerzieren
le maniement des armes	der Waffengebrauch

le service obligatoire	die Wehrpflicht
la conscription personnelle	die persönliche Stellung
le conscrit	der Assentierte
le diplôme d'études	das Intelligenzzeugnis
le défaut de taille	das zu geringe Körpermaß
la faible constitution	die körperliche Schwäche
le fils unique	der einzige Sohn
le volontariat	das Freiwilligenjahr
la convocation	die Einberufung
se présenter	sich stellen
tirer au sort	assentiert werden
être incorporé	eingestellt werden
servir en qualité de volontaire	als Freiwilliger dienen
impropre au service	untauglich
exempter du service	befreien
ajourner à un an	zurückstellen
passer dans la réserve	in die Reserve übertreten

Le Bâtiment — Der Hausbau.

Le Bâtiment.

Personnes et leurs actions — Personen und ihre Tätigkeiten.

Les maçons — Die Maurer.

placer les moellons des fontations	die Bruchsteine des Fundamentes [legen
vider l'auge avec la truelle	den Trog mit der Kelle auskratzen
disposer les briques avec la hachette	die Ziegel mit dem Hammer festlegen
couvrir d'une couche de mortier	mit einer Mörtelschicht bedecken
mesurer les lignes verticales	senkrecht ausrichten
appliquer le fil à plomb	das Senkblei anlegen
régler les lignes horizontales	wagrecht ausrichten
poser la règle et le niveau	Lineal und Wasserwage auflegen
revoir les angles avec l'équerre	die Ecken mit dem Winkel prüfen
mouvoir le monte-charge	den Aufzug in Bewegung setzen
tourner le treuil	die Winde drehen [hen
élever les poutres liées	die verbundenen Balken hinaufzie-
tirer la corde sur une poulie	den Strick über eine Rolle ziehen
élever les murs extérieurs	die äußern Mauern aufführen
ériger les murs mitoyens	die Zwischenwände errichten
construire les voûtes	die Gewölbe bauen
poser les traverses en fer	die Traversen legen
terminer la bâtisse (le gros-œuvre)	den Rohbau vollenden

Les gâcheurs, gâcheuses — Die Kalk-Einrührer

verser de l'eau sur la chaux vive	Wasser auf den ungelöschten Kalk [gießen
mêler avec du sable	mit Sand mischen
gâcher la chaux éteinte	den gelöschten Kalk einrühren
opporter le mortier dans l'oiseau	den Mörtel in der Butte bringen

Les polisseurs, plâtriers — Die Putzer.

enduire la façade d'une couche de ciment	die Fassade mit einer Zementschicht überziehen

Der Hausbau.

Les plafonneurs — Die Deckenmacher.

faire les plafonds	die Decken herstellen
recouvrir les cloisons de plâtre	die Scheidewände vergipsen
régulariser les murs intérieurs	die Innenwände herrichten

Les terrassiers, manœuvres — Die Erdarbeiter, Handlanger.

enlever les terres des caves	den Untergrund ausheben
couler du béton dans les fondations	die Fundamente betonieren

Les charpentiers — Die Zimmerleute.

amincir les poutres	die Balken behauen
donner un coup de hache à qc.	etwas mit der Axt zustutzen
disposer les poutres de la toiture	die Dachbalken herrichten
établir la charpente	das Gebälk aufsetzen
dresser l'échafaudage	das Gerüst aufstellen
dresser des longues échelles	lange Leitern aufstellen

Le tailleur de pierre — Der Steinmetz.

polir un bloc avec un ciseau	einen Steinblock mit dem Meißel behauen

Les menuisiers — Die Bautischler.

fabriquer les châssis des fenêtres	die Fensterrahmen verfertigen
déposer les croisées contre le mur	die Fenster an die Mauer stellen
décharger les planches du plancher	die Bretter zum Fußboden abladen
scier, raboter les madriers	die Pfosten sägen, hobeln
planchéier les appartements	den Fußboden in den Räumen legen
manier le vilebrequin, le marteau	den Drillbohrer, den Hammer handhaben

Le serrurier, l'aide- (l'apprenti-) serrurier —
Der Schlosser (-gehilfe, -lehrling).

prendre une mesure	ein Maß nehmen
empocher son mètre pliant	den Zollstab einstecken
poser les outils sur l'établi	die Werkzeuge auf den Tisch legen
porter des barres de fer	Eisenstangen tragen
tenir le fer avec la tenaille	das Eisen mit der Zange halten
serrer le fer dans l'étau	das Eisen in den Schraubstock spannen
faire les trous avec le foret	mit dem Bohrer Löcher machen
tourner les vis avec le tourne-vis	die Schraube mit dem Schraubenzieher drehen
garnir les fenêtres de gonds (charnières)	die Fenster mit Angeln (Bändern) versehen
ajouter la fermeture	den Verschluß anmachen
monter la targette	den Griff anmontieren

Les ferblantiers — Die Klempner.

monter une table sur des tréteaux	einen Tisch auf Holzböcken errichten
couper avec des cisailles	mit der Blechschere schneiden
plier de la tôle mince	Eisenblech umbiegen
manier le maillet, l'équerre	den Schlägel, den Winkel gebrauchen
déposer des crampons de fer	Eisenklammern hinlegen
allumer le poêle portatif	den Tragofen anzünden
chauffer le fer à souder (soudoir)	das Löteisen erwärmen
souder les gouttières	die Dachrinnen löten
mettre les chéneaux, la girouette	die Dachrinnen, Wetterfahne anmachen

Les plombiers (mécaniciens, électriciens) —
Die Installateure, Mechaniker.

assurer l'écoulement des eaux	Abzugskanäle schaffen
installer les conduites d'eau	die Wasserleitungsrohre legen
installer les cabinets de bains	die Badezimmer einrichten
monter l'éclairage électrique	die elektr. Beleuchtung montieren
installer les becs de gaz, le compteur	die Gasbeleuchtung, den Zähler einrichten
» la sonnerie, les appareils téléphoniques	die Klingel, das Telephon einrichten

Les couvreurs — Die Dachdecker.

couvrir le toit de zinc	das Dach mit Blech decken
poser les tuiles	die Ziegel einhängen
clouer les ardoises	die Schiefer aufnageln
couvrir la crête du mur	die Mauer eindecken

Les voituriers — Die Fuhrleute.

décharger les tombereaux	die Kippkarren entleeren
basculer la caisse	den Kasten umkippen

Les poêliers (fumistes) — Die Ofensetzer.

décharger les plaques de faïence	die Porzellankacheln abladen
monter les fourneaux de cuisine	den Küchenofen aufstellen
arranger les cheminées	die Kamine herrichten
assurer le tirage des cheminées	für richtigen Zug sorgen
appliquer un tourne-vent	einen Schornsteinaufsatz anbringen

Le vitrier — Der Glaser.

porter des carreaux de verre	Glasscheiben tragen
couper le verre avec le diamant	die Scheiben mit dem Diamant schneiden
fixer les vitres avec du mastic	die Scheiben einkitten

Les peintres en bâtiments — Die Zimmermaler.

décorer les murs (badigeonner)	die (weißen) Mauern schmücken
peindre les boiseries	das Holzwerk anstreichen
tendre les murs de papiers peints	die Zimmer austapezieren

L'architecte, l'entrepreneur de bâtiment — Der Baumeister.

Le maître-ouvrier, l'appareilleur — Der Polier.

Le propriétaire — Der Bauherr.

dresser un plan, le devis	Plan, Kostenvoranschlag machen
expliquer les détails du plan	die Einzelheiten erklären
calculer la somme à dépenser	die Bausumme berechnen

Qualités — Eigenschaften.

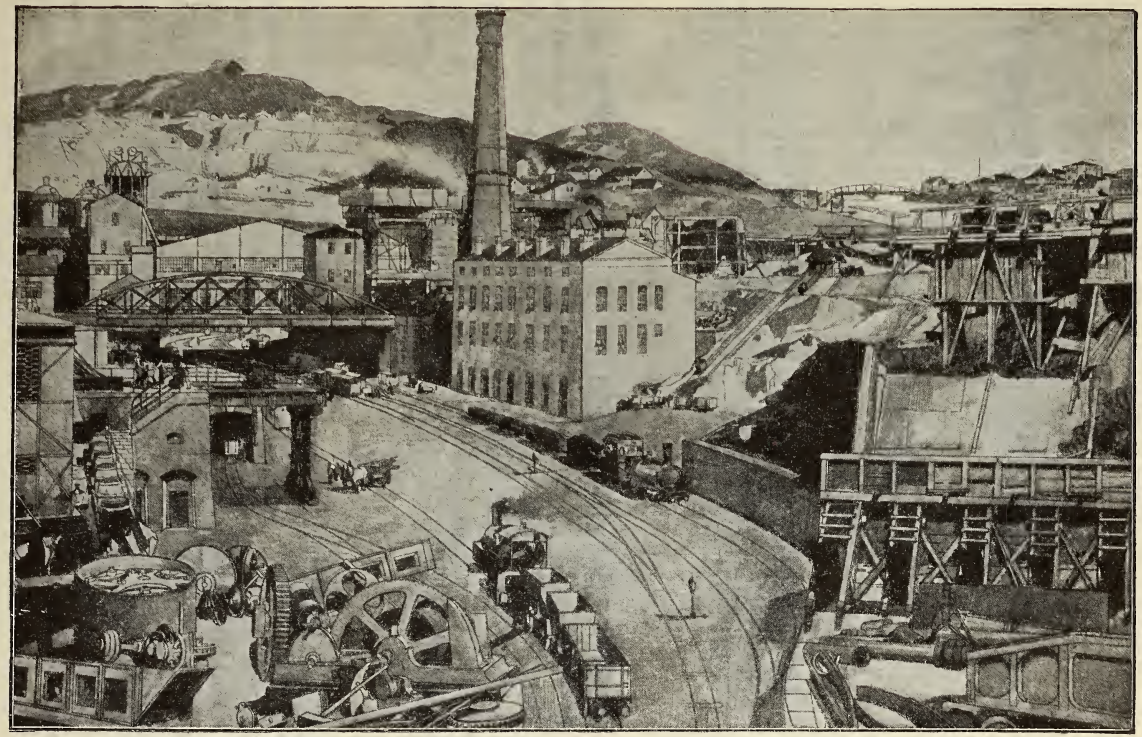
la brique creuse	der Hohlziegel
les ardoises fragiles	die zerbrechlichen Schiefer
les tuiles entassées	die aufgehäuften Ziegel
le dur granit	der harte Granit
les pierres calcaires	die Kalksteine
le marbre brillant	der glänzende Marmor
le tuyau coudé	das gebogene Rohr
l'aisseau tranchant	das scharfe Beil
le crépi durable	der haltbare Anwurf
le carton goudronné	die Dachpappe
la double fenêtre	das Doppelfenster
la grande enseigne	das große Schild

la porte vitrée	die Glastür
l'affiche coloriée	das bunte Plakat
l'eau souterraine	das Grundwasser
les eaux pluviales	das Regenwasser
une maison caduque	ein baufälliges Haus
le style mauresque	der maurische Stil
le devis estimatif	der beiläufige Anschlag
la calque héliographique	die Lichtpause
l'échelle fuyante	der verjüngte Maßstab
le mètre pliant	der Taschenmaßstab
les divers outils	die verschiedenen Werkzeuge
l'outillage épars	die umherliegenden Werkzeuge
la roue dentée	das Zahnrad
du cuivre jaune	Messing
des travaux dangereux	gefährliche Arbeiten
la marche courbée	der gebückte Gang

Choses et autres — Verschiedenes.

le tonneau de ciment	das Zementfaß
les ornements en terre cuite	Ton-Ornamente
le toit de zinc	das Blechdach
le tuyau de fonte	das gußeiserne Rohr
les tuyaux de descente	die Ableitungsrohre
le moufle	der Flaschenzug
le manège	der Göpel
le chemin de planches	der Bretterweg
les matériaux	die Baumaterialien
le crépissage	das Bewerfen
la façade	die Vorderseite
le mur de pignon	die Giebelmauer
le comble (faîte)	der Giebel
le galetas	die Dachwohnung
l'embrasure	die Fenstervertiefung
l'architecture	die Bauart
l'emplacement	der Baugrund
le terrain	die Baustelle
le chauffage à l'air chaud	die Luftheizung
» » à vapeur	die Dampfheizung
le calorifère à vapeur	die Heizvorrichtung
les rognures de fer-blanc	die Blechstreifen
les copeaux de bois	die Hobelspäne
la sciure de bois	die Sägespäne
du fil de fer	Draht

le clou d'épingle (la pointe de Paris)	der Drahtstift
la palissade du chantier	die Umzäumung des Werkplatzes
l'accident	der Unfall
l'écroulement	der Einsturz
l'effondrement	der Zusammenbruch
le tassement	die Senkung
la grève des ouvriers	der Arbeiterstreik
le chômage	das Feiern
la morte-saison	die flaue Jahreszeit
la haute-saison	die gute Jahreszeit
la journée	der Arbeitstag
la nuitée	die Nachtarbeit
le jour de paye	der Löhnungstag
le salaire	die Löhnung
les heures de travail	die Arbeitszeit



La mine et la forge — Das Berg- und Hüttenwerk.

La mine et la forge.

Choses — Dinge.

1. *L'usine* — Die Eisenhütte.

les vasistas	die Fensterchen
les pilons	die Hämmer
le grilloir	der Röstofen

2. *Le haut fourneau* — Der Hochofen.

la cheminée dominant la contrée	der hochragende Kamin
le gueulard	der obere Rand
la plate-forme	der Steg
le monte-charges (l'ascenseur)	der Aufzug
les tuyères	die Zuglöcher
le tampon d'argile	der Schieber

3. *La forge* — Der Eisenhammer.

le four à pouddler	der Puddelofen
l'appareil Bessemer	der Bessemer-Apparat
l'enclume	der Amboß
le treuil du pont	der Brückenaufzug
les tonneaux rangés	die Reihe Fässer
le pont de fer	die eiserne Brücke
la grande halle (le hall)	die weite Halle
la machine élévatoire	der Aufzug
l'usine à gaz	die Gasanstalt

4. *Le dépôt de charbon* — Die Vorratsstelle.

la houille le charbon	die Kohle
l'échafaudage	das Gerüst

Das Berg- und Hüttenwerk.

Actions — Tätigkeiten.

éclairer, ventiler les salles	die Säle erleuchten, lüften
briser les minerais en fragments	das Erz zerkleinern
griller, calciner les minerais	die Erze rösten

gagner de la fonte	Gußeisen herstellen
introduire le minerai et le coke	Erz und Koks einfüllen
jeter dans l'intérieur	ins Innere schütten
amener les matériaux	die Stoffe zubringen
activer la combustion	das Feuer anfachen
séparer le laitier de la fonte	die Schlacke vom Guß trennen

transformer la fonte en fer	Schmiede- aus Gußeisen machen
fabriquer de l'acier	Stahl bereiten
travailler le fer	das Eisen bearbeiten
élever les matériaux	das Material heben
graisser les rouages	die Räder schmieren
relier le fourneau à la forge	Hochofen und Hammer verbinden
construire des machines	Maschinen bauen
donner la trempe	härten (von Stahl)
gagner du coke	Koks gewinnen

décharger les bateaux	die Schiffe ausladen
apporter les combustibles	die Brennstoffe bringen
vider les camions	die Wägelchen ausleeren

5. *La cour* — Der Hof.

les voies étroites	die engen Geleise
les aiguilles, le levier	die Weichen, der Hebel
les trains, les trucs	die Züge, Frachtwagen
le wagon chargé	der beladene Waggon
les ustensiles épars	die verstreuten Geräte

6. *La minière* — Das Bergwerk.

le gisement du minerai	die Lagerung des Erzes
le penchant de la colline	der Hügelabhang
le funiculaire	die Drahtseilbahn
le hangar	der Schuppen

7. *Le fond* — Der Hintergrund.

le pont de fer à une pile	die Eisenbrücke mit einem Pfeiler
la culée de pierre	der Landpfeiler
la cité ouvrière	die Arbeiterstadt

---

desservir l'usine et la gare	Hütte und Bahnhof verbinden
ramener les matières brutes	die Rohstoffe herschaffen
expédier les matières manu- [facturées	die Fabriksware wegschicken
placer une chaudière	einen Kessel aufladen
disposer les parties d'une machine	Maschinenteile aufladen

être à fleur de terre	zutage liegen
exploiter à ciel ouvert	durch Tagbau gewinnen
faire remonter un wagonnet	einen Karren hinaufziehen
abriter la machinerie	die Maschinen schützen

faciliter l'exploitation industrielle	den Industriebetrieb erleichtern
soutenir les arches	die Bogen tragen
offrir des habitations saines	gesunde Wohnungen bieten

La houillère.

Choses — Dinge.

le puits d'extraction	der Förderschacht
la cage de montée	die Förderschale
la machinerie	das Werk
les bennes de fer	die Kübel
la draisine	die Dräsine
la perforatrice électrique	die elektrische Bohrmaschine
la locomotive électrique	die elektrische Maschine
les ventilateurs	die Lüftungsvorrichtung
la lampe de sûreté	die Sicherheitslampe

Personnes — Personen.

les machinistes au second	die Maschinenführer im 2. Stock
le mineur entrant	der einfahrende Bergmann
les mineurs au repos	die ruhenden Bergleute
un ouvrier couché sur le dos	der am Rücken liegende Arbeiter
le boiseur occupé	der beschäftigte Holzarbeiter
les travailleurs assis	die sitzenden Arbeiter
le surveillant (chef porion)	der Aufseher (Obersteiger)

Das Kohlenbergwerk.

Actions — Tätigkeiten.

descendre dans la mine	in die Grube einfahren
munir d'appareils de sûreté	mit Sicherung versehen
faire monter et descendre	auf- und abziehen
accrocher à un câble	an das Seil hängen
serrer les freins	bremsen
s'enfoncer dans la masse	in das Gestein eindringen
traîner les wagonnets	den Wagen ziehen
rejeter au dehors le grisou	die Grubenfeuer auswerfen
empêcher l'inflammation du grisou	schlagende Wetter verhüten

Actions — Tätigkeiten.

diriger le moteur	den Motor bedienen
se laisser glisser	hinabrutschen
prendre le déjeuner	das Frühstück verzehren
commencer une nouvelle galerie	einen neuen Gang beginnen
disposer les cadres de bois	die Rahmen aufstellen
attaquer une couche de faille	ein Gesteinslager angreifen
parcourir la galerie	den Gang durchfahren

Les richesses de la terre — Die Reichtümer des Erdinnern.

1. *Les minerais de fer* — Die Eisenerze.

du fer spathique	Spateisenstein
du fer brun	Brauneisenstein
de la terre rubrique	Roteisenstein
la pierre d'aimant	der Magneteisenstein

2. *Les métaux* — Die Metalle.

le fer	das Eisen	l'aluminium	das Aluminium
le nickel	das Nickel	le platine	das Platin
le cuivre	das Kupfer	l'or	das Gold
le plomb	das Blei	l'argent	das Silber
le zinc	das Zink	le mercure (le vif-argent)	das Quecksilber
l'étain	das Zinn		

3. *Les pierres* — Die Gesteine.

la carrière	der Steinbruch	le silex (caillou)	die Kiesel
le marbre	der Marmor	le mica	der Glimmer
le granit	der Granit	l'argile	der Ton
la pierre calcaire	Kalkstein	l'argilite	der Tonschiefer
le quartz	der Quarz	le sel gemme	das Steinsalz

4. *Les combustibles* — Brennstoffe enthaltende Mineralien.

la houille (charbon de terre)	die Steinkohle (Schwarzkohle)	la houille brune du lignite	die Braunkohle
l'anthracit	die Kohlenblende	du plombagine du graphite	das Reißblei (Graphit)

Objets en fer — Eisenwaren.

des barres de fer	Eisenstangen	de la limaille de fer	Eisenfeilspäne
des plaques de fer	Eisenplatten	de la feraille	altes Eisen
du fer en feuilles du fer en lames	Eisenblech	des bandes de tôle	Eisenbänder
du fil de fer	Eisendraht	des instruments	Werkzeuge

les perçoirs, lames	die Bohrer, Klingen
les chrochets de fer	die Eisenklammern
les rails de chemin de fer	die Eisenbahnschienen
les wagons	die Eisenbahnwagen
le chasse-neige	der Schneepflug
la grille	das Gitter
l'ouvrage de fonte	die Gußwaren
la bijouterie de fer	die Kleineisenwaren
des anneaux de fer	Eisenringe
de la quincaillerie	Kurzwaren
des caisses en fer	Eisenkisten
des coffres-forts	Kassen
la cotte de mailles	das Panzerhemd

Choses et autres — Verschiedenes.

la salle des bains	Waschraum
la salle d'habillage	Ankleideraum
le hall d'accrochage	Förderraum
le costume de travail	Arbeitsanzug
le costume de gala	Festanzug
l'ouvrage à ciel ouvert	Tagbau
les tuyaux d'aérage	Luftschacht
la nappe d'eau	Grundwasserspiegel
le cuvellement	Verdämmung
une veine de houille	Kohlenader
une couche de charbon	ein Kohlenflötz
un filon de cuivre	eine Kupferader
la monnaie de billon	die Kupferscheidemünze
le nickelage	die Vernickelung
le vert-de-gris	der Grünspan
le rouillage	der Rost
l'étain en feuilles	das Stanniol
le tain	die Spiegelfolie
l'amalgame	die Quecksilberlegierung
la paillette d'or	das Goldplättchen
le bronze des cloches	die Glockenbronze
le bronze des canons	die Kanonenbronze
le laiton	die Messingbronze
le (scellé en) plomb	die Plombe

Actions — Tätigkeiten.

se forger avec facilité	leicht schmieden lassen
» » difficilement	schwer » »

allier à d'autres métaux	mit anderen Metallen verbinden
donner un alliage précieux	eine kostbare Legierung geben
frapper de la monnaie	Münzen prägen
s'altérer superficiellement	sich oberflächlich verändern
étamer les cuivres	Kupfergeschirr verzinnen
fabriquer des chaudières	Kessel erzeugen
graver sur cuivres	in Kupfer stechen
servir de mesure	als Maß dienen
faire des cornues	Retorten anfertigen
foudre des balles de plomb	Kugeln gießen
trouver du fer vierge	reines Eisen finden
tordre du fer	Eisen drehen
courber, redresser	biegen, aufbiegen
tirer en fils	zu Draht ziehen
allonger en barres	zu Stangen schmieden
marteler le fer	das Eisen hämmern
souder à chaude suante	schweißen
se rouiller	rosten

Qualités — Eigenschaften.

la tour conique	der kegelförmige Turm
la brique réfractaire	der feuerfeste Ziegel
les cheminées fumantes	die rauchenden Kamine
les costumes pittoresques	die kleidsamen Anzüge
la fosse obscure	die dunkle Grube
le sol noirci	der geschwärzte Boden
le charbon pulvérisé	der Kohlenstaub
la galerie principale	der Hauptstollen
le gaz détonnant	das explosive Gas
le ventilateur portatif	der Handventilator
les couches épaisses	die gewaltigen Schichten
les plans inclinés	die schiefen Bahnen
les câbles électriques	die elektrischen Drähte
du cuivre natif	reines Kupfer
du cuivre laminé	Kupferblech
du bronze doré	echte Bronze
du bronze verni	gefirnißte Bronze
le fer gris-bleuâtre	das graublaue Eisen
le nickel inaltérable	das unveränderliche Nickel
les métaux les plus légers	die leichtesten Metalle
un corps plus dense que l'eau	spezifisch schwerer als Wasser
le plomb fusible	das leicht schmelzbare Blei

un alliage mou	eine weiche Legierung
un composé vénéneux	eine giftige Verbindung
un poison dangereux	ein gefährliches Gift
une terre argileuse	tonhältiger Boden
du sable aurifère	goldhältiger Sand
l'extraction pénible	die mühsame Gewinnung
la feuille mince	das dünne Blatt
le fer flexible	das biegsame Eisen
» » ductile, malléable	elastisch, hämmerbar
» » tenace	zähe

APPENDICE.

Les verbes irréguliers.

I. Klasse:

I. Gruppe. (Einschiebung eines s an den Stamm).

1.	Luire*)	luisant	**lui**				
	nuire	s	**nui**				
	cuire	s	**cuit**				
	conduire	s	**conduit**				
	instruire	s	**instruit**				

III. Gruppe.

(Einschiebung von Konsonanten an den Stamm. — **P. déf.** und **P.p.** Verwandlung des Stammvokals in **u**.)

3.	Plaire	plaisant	plu				je plus
	taire	s	tu				
4.	Paraître	paraissant	paru				je parus
	connaître	ss	connu				
	repaître	ss	repu				
5.	Boire	buvant	bu	bois,	buvons,	boivent	je bus
	croire	croyant	cru	crois,	croyons,	croient	
	croître	croissant	crû	crois,	croissons,	croissent	

V. Gruppe. (Stammverkürzung im **P. déf.**)

9.	mettre	mettant	**mis**			**mis**		
	prendre	prenant	**pris**	prends, s, t, prenons, prenez, prennent		**pris**		prenne
	faire	faisant	**fait**	fais, s, t; faisons, faites, font.		**fis**	ferai	fasse

*) Infinitif	Part. prés.	P. passé	Présent	P. déf.	Fut.	Pr. d. Subj.

ANHANG.

Die unregelmäßigen Zeitwörter.

*Verba auf »**re**«.*

II. Gruppe. (Einschiebung an den Stamm. — Verkürztes P. déf.)

2. Suffire*)	suffisant	suffi			je **suffis**
dire	disant	dit		vous dites	**dis**
lire	lis	lu			**lus**
rire	riant	ri			**ris**
écrire	écrivant	écrit			écriris

IV. Gruppe. (Veränderung der Stammschluß-Konsonanten.)

6. Craindre	craignant	craint	crains, s, t;	craignons..	je craignis
ceindre	gn	t			
joindre	gn	t			
7. Coudre	cousant	cousu	couds, s, d;	cousons ...	je cousis
moudre	moulant	moulu	s, s, d;		je moulus
résoudre	resolvant	résolu	s, s, t;		je résolus
8. Vaincre	vainquant	vaincu	vaincs, s, c;	vainquons..	je vainquis
traire	trayant	trait	t;		
suivre	suivant	suivi	t;		

VI. Gruppe. (Stammveränderung im P. p. und P. déf.)

10. Naître	naissant	**né**	nais, s, t;	naissons ...	je **naquis**
vivre	vivant	**vécu**	vis, s, t;	vivons ...	je **vécus**

*) Infinitif Part. prés. P. passé Présent Passé def.

Composés — Dérivés.

1. luire	leuchten
reluire	glänzen
nuire	schaden
cuire	kochen
recuire	wieder kochen
décuire	verdünnen
conduire	führen
reconduire	zurückführen
déduire	abziehen
enduire	überstreichen
induire	verleiten
séduire	verführen
introduire	einführen
produire	hervorbringen
reproduire	wiederhervorbringen
réduire	beschränken
traduire	übersetzen
instruire	unterrichten
construire	errichten
détruire	zerstören
2. suffire	genügen
confire	einmachen
dire	sagen
redire	wieder sagen
dédire	lossagen
se dédire	widerrufen
interdire	untersagen
médire	Böses nachsagen
prédire	vorhersagen
contredire	widersprechen
maudire	verwünschen
lire	lesen
relire	wieder lesen
élire	wählen
réélire	wiederwählen
rire	lachen
sourire	lächeln
écrire	schreiben
décrire	beschreiben
inscrire	einschreiben
prescrire	vorschreiben
proscrire	ächten
récrire	wieder schreiben
souscrire	unterschreiben
transcrire	überschreiben
3. plaire	gefallen
déplaire	mißfallen
complaire	gefällig sein
taire	verschweigen
se taire	schweigen
4. paraître	(er)scheinen
apparaître	erscheinen
disparaître	verschwinden
reparaître	wiedererscheinen
comparaître	vor Gericht erscheinen
connaître	kennen
reconnaître	erkennen
méconnaître	verkennen
repaître	füttern
paître	weiden
5. boire	trinken
croire	glauben
croître	wachsen
accroître	zunehmen
décroître	abnehmen
recroître	wieder wachsen
surcroître	überwachsen
6. craindre	fürchten
plaindre	beklagen
contraindre	zwingen
ceindre	umgeben
peindre	malen
teindre	färben
éteindre	löschen
déteindre	entfärben
feindre	heucheln
atteindre	erreichen
restreindre	einschränken
enfreindre	übertreten
joindre	aneinanderfügen
rejoindre	wiedervereinigen

enjoindre	einschärfen
disjoindre	trennen
poindre	keimen
oindre	salben

7.

coudre	nähen
découdre	auftrennen
récoudre	wieder zunähen
moudre	mahlen
émoudre	schleifen
remoudre	wieder mahlen
rémoudre	wieder schleifen
résoudre	beschließen
absoudre	freisprechen
dissoudre	auflösen

8.

vaincre	besiegen
convaincre	überzeugen
traire	melken
extraire	ausziehen
soustraire	entziehen
distraire	zerstreuen
attraire	anziehen
abstraire	abziehen
suivre	folgen
s'ensuivre	sich ergeben
poursuivre	verfolgen
faire	machen, tun
défaire	losmachen
contrefaire	nachmachen
refaire	noch einmal machen
satisfaire	genugtun

9.

surfaire	vorschlagen
mettre	setzen, stellen
admettre	zulassen
démettre	ausrenken
commettre	begehen
compromettre	bloßstellen
émettre	ausgeben
omettre	auslassen
permettre	erlauben
promettre	versprechen
remettre	wiederbringen
soumettre	unterwerfen
transmettre	übersenden
se mettre (à)	anfangen (zu)
prendre	nehmen
apprendre	lernen
désapprendre	verlernen
rapprendre	noch einmal lernen
comprendre	begreifen
entreprendre	unternehmen
reprendre	wieder nehmen
surprendre	überraschen
se méprendre	sich irren

10.

naître	entstehen
renaître	neu entstehen
vivre	leben
revivre	wiederaufleben
survivre	überleben

VII. Gruppe. (Endungen der regelmäßigen **re**-Konjugation.)

11.	**D**ormir	**dorm**ant	dormi	**dors, s, t;**	**dorm**ons .
	servir			sers	servons . .
	partir			part	partons
	mentir			mens	mentons . .
	sentir			sens	sentons . .
	sortir			sors	sortons . .
	se repentir			repens	repentons .
12.	**V**êtir	**vêt**ant	**vêtu**	**vêts,** s, t;	**vêt**ons
	fuir	fu**y**ant	**fui**	fuis	fuyons . . .
	courir	cou**r**ant	**couru**	cours	courons . . **courus** [cou**rr**ai

Verbes irréguliers de la IIe classe.

Composés. — Dérivés.

11. dormir	schlafen
endormir	einschläfern
s'endormir	einschlafen
se rendormir	wieder einschlafen
servir	(be)dienen
se servir	sich bedienen
desservir	abtragen
partir	abreisen
repartir	erwidern
mentir	lügen
démentir	lügenstrafen
se démentir	sich widersprechen
sentir	fühlen, riechen
consentir	zustimmen
pressentir	ahnen
ressentir	lebhaft fühlen
sortir	ausgehen
ressortir	wieder ausgehen
se repentir	bereuen
12. vêtir	kleiden
dévêtir	entkleiden
revêtir	bekleiden
fuir	fliehen
s'enfuir	entfliehen
courir	laufen
accourir	herbeieilen
concourir	mitwirken
discourir	besprechen
encourir	zuziehen
parcourir	durchlaufen
recourir	Zuflucht nehmen
secourir	helfen
13. offrir	darbieten
s'offrir	sich anbieten
souffrir	leiden
ouvrir	öffnen
rouvrir	wiedereröffnen
entr'ouvrir	halböffnen
couvrir	bedecken
découvrir	entdecken
recouvrir	wieder bedecken
14. cueillir	pflücken
recueillir	sammeln
accueillir	aufnehmen
tressaillir	zittern
assaillir	anfallen
saillir	hervorragen

VIII. Gruppe. (Endungen der regelmäßigen **er**-Konjugation.)

13. **Offrir**	**offr**ant	**offert**	offr**e, es, e**; offrons . .	
souffrir		souff**ert**		
ouvrir		ouv**ert**		
couvrir		couv**ert**		
14. **Cueillir**	cueillant	cueill**i**	cueill**e, es, e**; cueillons.	cueill**era**
tressaillir				
assaillir				

Verbes irréguliers de la IIIe classe.

Composés. — Dérivés.

venir	kommen	aller	gehen
devenir	werden	s'en aller	weggehen
convenir	zugeben	envoyer	schicken
revenir	zurückkommen	renvoyer	zurückschicken
advenir	hereinbrechen	devoir	müssen
prévenir	zuvorkommen [ten	recevoir	erhalten
survenir	unvermutet eintre-	apercevoir	bemerken
provenir	herrühren	décevoir	täuschen
parvenir	gelangen	concevoir	begreifen
intervenir	dazwischentreten	percevoir	einheben
disconvenir	in Abrede stellen	voir	sehen
tenir	halten	pourvoir	Sorge tragen
retenir	zurückhalten	entrevoir	flüchtig sehen
contenir	enthalten	déchoir	verfallen
soutenir	aushalten	mouvoir	bewegen
entretenir	unterhalten	émouvoir	rühren
obtenir	erhalten	pouvoir	können
maintenir	aufrechterhalten	savoir	wissen
appartenir	gehören	vouloir	wollen
détenir	gefangenhalten	en vouloir	zürnen
s'abstenir	sich enthalten	valoir	gelten
mourir	sterben	prévaloir	gleich viel gelten
se mourir	im Sterben liegen	équivaloir	vorwiegen
bouillir	kochen, sieden	falloir	nötig sein
acquérir	erwerben	pleuvoir	regnen
conquérir	erobern	s'asseoir	sich setzen
s'enquérir	sich erkundigen	se rasseoir	sich wieder setzen
requérir	verlangen		

IX. Gruppe

15. **Venir**	venant	venu	**viens,** s, t;	venons	*vienn*ent
tenir					
16. **Mourir**	mourant	**mort**	**meurs** s, t;	mourons .	*meur*ent
bouillir		**bouilli**	bous, s, t;	bouillons.	
acquérir		**acquis**	acquiers s, t;	acquérons	*acquièrent*

X. Gruppe

17. **Aller**	allant	allé	**vais, vas, va;**	allons . .	**vont**
envoyer	envoyant	envoyé	envoie . . . ;	envoyons . . .	

XI. Gruppe

18. **Devoir**	devant	dû	**dois,** s, t;	**devons** . .	**doivent**
recevoir	recevant	**reçu**	reçois, s, t;	recevons .	reçoivent
19. **Voir**	voyant	**vu**	vois, s, t;	voyons . .	voient
pourvoir	pourvoyant	pourvu			
déchoir	—	**déchu**			
20. **Mouvoir**	mouvant	**mu**	**meus,** s, t;	mouvons.	**meuvent**
pouvoir	pouvant	**pu**	**peux,** x , t;	pouvons .	**peuvent**
savoir	***sachant***	**su**	**sais,** s, t;	savons . .	**savent**
21. **Vouloir**	voulant	**voulu**	**veux,** s, t;	voulons .	**veulent**
valoir	valant	**valu**	**vaux,** s, t;	valons . .	**valent**
falloir	—	**fallu**	**faut;**		
22. **Pleuvoir**	pleuvant	**plu**	**pleut;**		
s'asseoir	s'asseyant	**assis**	assieds, s, t;	asseyons .	asseient

auf »***ir, er, oir***«
veränderung.

Verba auf »**ir**«.

viendrai	**vins**, s, t;	vînmes, vîntes, vinrent	**vienne** . . **venions**
mourrai	**mourus**		**meure** . . **mourions**
bouillirai	bouillis		bouille . . bouillions
acquerrai	**acquis**		**acquière** . **acquérions**

Verba auf »**er**«.

irai	allai	**aille** . . .	allions
enverrai	envoyai	envoie . .	envoyions

Verba auf »**oir**«.

devrai	dus	**doive** . . .	devions
recevrai	reçus	reçoive . .	
verrai	**vis**	**voie** . . .	voyions
pourvoirai	pour**vus**		
décherrai	déch**us**		
mouvrai	mus	**meuve** . .	mouvions
pourrai	pus	**puisse** . .	puissions
saurai	sus	**sache** . . .	sachions
voudrai	voulus	**veuille** . .	voulions
vaudrai	valus	**vaille** . .	valions
faudra	fallut	**faille** . . .	
pleuvra	plut	pleuve	
assiérai	assis	asseye . .	asseyions

3 0112 053546849